

UNIVERSIDAD ESTATAL A DISTANCIA

**SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

PROGRAMA DE MAESTRÍA EN PSICOPEDAGOGÍA

Análisis de la calidad de la comunicación entre estudiantes de español como segunda lengua y su familia anfitriona

**Elaborado por
Bach. GUSTAVO ADOLFO CERDAS SAENZ**

**Proyecto de investigación presentado para optar al
grado de Maestría en Psicopedagogía**

Dirigido por la Dra. Zayra Méndez

20 de setiembre, 2001

TABLA DE CONTENIDOS

CAPÍTULO I INTRODUCCIÓN

1.1.	FUNDAMENTACIÓN EPISTEMOLÓGICA	1
1.2.	ANTECEDENTES	2
1.2.1.	Sobre la interculturalidad	3
1.2.2.	Sobre la diversidad cultural en el aula de español como segunda lengua	4
1.2.2.1.	El objetivo de aprender una lengua extranjera	6
1.2.2.2.	Áreas de competencia	6
1.2.2.2.1.	Competencia gramatical	7
1.2.2.2.2.	Competencia discursiva	8
1.2.2.2.3.	Competencia estratégica	8
1.2.2.2.4.	Competencia sociolingüística	8
1.2.2.2.5.	Competencia sociocultural	8
1.2.2.3.	Actitudes	8
1.2.2.3.1.	El etnocentrismo	9
1.2.2.3.2.	El relativismo cultural	9
1.2.2.3.3.	El interculturalismo	9
1.2.3.	Sobre las metodologías utilizadas para la enseñanza de lenguas extranjeras	11
1.2.4.	Reseña histórica	17
1.3.	JUSTIFICACIÓN	25
1.4.	PROBLEMA	29
1.5.	OBJETIVO GENERAL	29
1.6.	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	30

CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO

2.1.	EL LENGUAJE COMO MANIFESTACIÓN CULTURAL	31
2.1.1.	¿Qué es la cultura?	33
2.1.2.	Cultura y patrimonio cultural	36
2.1.3.	Rasgos de la cultura costarricense	39
2.1.4.	El costarricense y sus estereotipos	41
		42

2.1.5. ¿Qué es el lenguaje?	44
2.1.6. La adquisición del lenguaje	45
2.1.7. ¿Para qué se usa el lenguaje?	52
2.1.7.1. Ámbito de uso	54
2.1.7.2. Comunidad lingüística	54
2.1.7.3. Bilingüismo	54
2.1.7.4. Disglosia	55
2.1.7.5. Sustitución lingüística	55
2.1.7.6. Normalización lingüística	55
2.2. EL LENGUAJE Y LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL	57
2.2.1. El aprendizaje de una segunda lengua	59
2.2.2. Los programas de inmersión lingüística	63
2.3. COMUNICACIÓN Y CONTACTO CULTURAL	65
2.3.1. Formas de contacto	66
2.3.1.1. Asimilación	66
2.3.1.2. Aculturalización	67
2.3.1.3. Acomodación	67
2.3.1.4. Pluralismo	67
2.3.1.5. Biculturalismo	67
2.3.1.6. Euforia	68
2.3.1.7. El choque cultural	68
2.3.1.8. Adaptación	68
2.3.2. ¿Qué es el choque cultural?	70
2.3.3. Síntomas del choque cultural	71
2.3.4. Etapas del choque cultural	72
2.3.4.1. Primera etapa	72
2.3.4.2. Segunda etapa	72
2.3.4.3. Tercera etapa	73
2.3.4.4. Cuarta etapa	73
2.3.4.5. Quinta etapa	73
2.3.5. Estrategias para enfrentar el choque cultural	74
2.3.6. La familia anfitriona y su papel en el choque cultural	76
 CAPÍTULO III	
MARCO METODOLÓGICO	81
3.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN	82
3.2. ACCESO AL CAMPO	83
3.3. DESCRIPCIÓN DEL ESCENARIO	84
3.3.1. Descripción de la comunidad	84
3.3.2. Descripción de la institución	85
3.3.3. Descripción de las familias	86

3.4.	SELECCIÓN DE PARTICIPANTES	86
3.5.	OTRAS FUENTES DE INFORMACIÓN	87
3.6.	CATEGORÍAS DE ANÁLISIS	87
3.6.1.	Interacción familia-estudiante	88
3.6.2.	Choque cultural	88
3.6.3.	Competencia lingüística	89
3.7.	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS PARA LA RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN	90
3.8.	ESTRATEGIAS PARA EL ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN	91
 CAPÍTULO IV		
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS		93
4.1.	ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA CATEGORÍA: INTERACCIÓN FAMILIA-ESTUDIANTE	95
4.1.1.	Interpretación de la información	108
4.2.	ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA CATEGORÍA: CHOQUE CULTURAL	119
4.2.1.	Interpretación de la información	129
4.3.	ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA CATEGORÍA: COMPETENCIA LINGÜÍSTICA	136
4.3.1.	Interpretación de la información	141
 CAPÍTULO V		
CONCLUSIONES y RECOMENDACIONES		146
5.1.	CONCLUSIONES	147
5.2.	RECOMENDACIONES	153
 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS		159
 ANEXOS		162

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

1.1. FUNDAMENTACIÓN EPISTEMOLÓGICA

La fundamentación que se plantea en este proyecto de investigación parte del interés por conocer, analizar e interpretar las relaciones que se dan entre ciertos grupos sociales y el conocimiento que se construye a través de esas relaciones. Como producto de esas relaciones, el ser humano se ha visto involucrado en una gran cantidad de procesos que los caracterizan y diferencian unos de otros en diferentes niveles.

Todos esos procesos han dado como fruto un cambio de paradigma. Dobles, Zúñiga y García (1998, pág. 86) establecen que un paradigma, al igual que el término enfoque “...es una manera de ver” y que tiene relación con la manera de pensar que se ha construido a través de “...la experiencia de vida, enmarcada por los paradigmas prevalecientes en la sociedad en que vivimos” (pág.91).

Esta fundamentación nace del deseo de construir conocimiento partiendo de interrogantes relacionadas con: ¿Cómo es la comunicación entre ciertos grupos sociales?, ¿Cómo se percibe y se conceptualiza la cultura? ¿Qué influencia tienen ciertos fenómenos culturales, tales como el lenguaje, en esos grupos sociales? y ¿Cómo se construye conocimiento a través de la interacción lingüística?

Desde un enfoque epistemológico, el interés de esta investigación estriba en analizar e interpretar –en términos de conocimiento- cómo se construyen las relaciones que se dan entre los sujetos estudiados (estudiantes y familias), así como conocer qué significado le dan esos sujetos al comportamiento que se produce con esas relaciones. En consecuencia, esta investigación parte de un enfoque constructivista tomando en consideración que el conocimiento es una construcción social producto de un trabajo colectivo.

1.2. ANTECEDENTES

La carrera de la enseñanza del español como segunda lengua es relativamente nueva en Costa Rica. De hecho, no fue hasta hace muy pocos años que la Universidad de Costa Rica y la Universidad Nacional comenzaron a impartir esta carrera en el nivel de bachillerato dado el crecimiento tan grande y rápido que se experimentaba con la apertura de tantas escuelas de español. Muy recientemente, la Universidad Nacional de Heredia abrió la carrera de Maestría en la enseñanza de español como segunda lengua; consecuentemente, las investigaciones que podrían existir se han planteado sobre temas afines como son la enseñanza de inglés o francés como lenguas extranjeras. No se registran investigaciones sobre la comunicación entre estudiantes extranjeros y sus familias ni sobre el choque cultural por el que pasan estos estudiantes y su influencia en el aprendizaje de la lengua.

A pesar de esta situación, se ha podido obtener información sobre investigaciones realizadas por universidades del extranjero, entre ellas algunas de España y de Chile, en donde esta carrera lleva años de experiencia y se enfoca en distintas disciplinas. Las investigaciones referidas basan sus estudios en la interculturalidad, la diversidad cultural en el aula de español como segunda lengua, las metodologías utilizadas para la enseñanza de lenguas extranjeras.

También se presenta una breve reseña histórica sobre el desarrollo y la evolución de las metodologías aplicadas para el aprendizaje de la segunda lengua. En este sentido, González (1997, en red) ha llevado a cabo un estudio muy profundo sobre la historia de las metodologías en su Tesis Doctoral. La reseña que aquí se presenta basa su información en los apuntes de González; no obstante, se considera de importancia, para ilustrar esta reseña, adjuntar reportes breves de algunas encuestas realizadas en diferentes medios sobre la importancia que ha adquirido el idioma español en el mundo entero.

1.2.1. Sobre la interculturalidad

En estudios realizados sobre Comunicación Intercultural, Austin (2000, en red), de Temuco Chile, propone que el primer problema al que uno se enfrenta, al tratar temas de interculturalidad es el de definir a qué se refiere. Resalta inmediatamente que hay referencia a algún tipo de contacto, interacción o comunicación entre grupos humanos de diferentes culturas, pero en un contexto problemático, a nivel de la vida social cotidiana o para la teoría social. AUSTIN explica que para la vida social, la interculturalidad se encuentra asociada a:

- 1.2.1.1. problemas de comunicación deficiente (por desconocimiento de la cultura del otro) en proyectos y programas variados: salud, educación, producción, etc.,
- 1.2.1.2. problemas relacionados con discriminación a grupos étnicos o raciales diversos, y
- 1.2.1.3. relaciones usualmente asimétricas entre grupos étnicos o culturales distintos.

También propone que para la teoría social, los problemas surgen por la profusión de conceptos que se sobreponen en lo referente a su connotación o significado, o bien que se interrelacionan entre sí, como en los conceptos de etnia, raza, pueblo, nación, sociedad, comunidad, cultura, identidad y sus derivados lingüísticos y conceptuales.

La posición que Austin sustenta es que si bien la interculturalidad sólo puede ser entendida como alguna forma de comunicación entre grupos étnicos diferentes, primero es necesario precisar no sólo qué se entiende por cultura e identidad cultural, sino también los conceptos de etnia y etnicidad, lo mismo que los conceptos relacionados que suelen aparecer de inmediato: raza y racialidad.

Austin concluye planteando que lo primero que se observa es que los conceptos de etnia y raza empleados para denominar la diferencia cultural parecen ser usados en forma intercambiable, o significando lo mismo: en términos generales, grupo humanos con características biológicas y culturales distintas a las del hablante; sin embargo, un examen de la literatura especializada demuestra que los usos varían según sean las tradiciones de los grupos humanos en contacto.

También concluye que la primera forma de interculturalidad es la que se encuentra entre grupos étnicos diferentes, debido a que representa el mayor grado de disimilitud entre los grupos humanos en contacto. Sin embargo, los grupos étnicos en contacto pueden ser de varios orígenes y características, donde los conceptos utilizados para denominar el encuentro intercultural es más que nada producto de la costumbre y no de la convención. Agrega que por un lado están los grupos étnicos formados por emigrantes de diversos orígenes: europeos, asiáticos o americanos o africanos, en este caso una de las expresiones preferidas es la de contacto interracial, implicando con ello que los grupos humanos en contacto provienen de países lejanos, con culturas distintas y tipos biológicos marcadamente diferentes, sugiriendo que esa diferencia es "de raza". En este caso se encuentran las sociedades de la mayoría de los países desarrollados modernos de Europa, Norteamérica y Asia.

Por otro lado están las diferencias étnicas en sociedades modernas que se han formado incluyendo a sus propias minorías de pueblos originales, como es el caso de Chile, donde preferentemente se habla de contacto interétnico, porque se refiere al contacto entre la población mayoritaria, que se siente unificada en torno a la cultura occidental, independientemente de su origen, confrontándose con las minorías de pueblos originarios precolombinos.

En sus conclusiones Austin (2000) también distingue tres tipos de diferencias a partir del origen del grupo humano:

- a. diferencias y contacto entre la cultura occidental dominante y grupos vernaculares, originarios;
- b. diferencias y contacto entre la cultura occidental dominante y grupos inmigrantes, incorporados, que pueden o no ser también occidentales (como Italianos, judíos, polacos u otros en Nueva York, que han sido considerados como grupos étnicos diferentes); y
- c. la diferencia cultural en el contexto Iberoamericano (donde se unen etnias originales, criollos, grupos occidentales europeos y descendencia africana; sin contar los grupos étnicos asiáticos (en red).

1.2.2. Sobre la diversidad cultural en el aula de español como segunda lengua

En su ponencia sobre la diversidad cultural en el aula de español como segunda lengua, Iglesias (2000) de la Universidad de Oviedo, España cita a G. NEUNER quien afirma que

...aprender sobre el mundo extranjero y aprender a usar una lengua extranjera es algo más que "formar hábitos" o reproducir modelos de habla. Comprende una dimensión cognitiva del aprendizaje que se realiza mediante procedimientos de comparación, inferencia, interpretación, discusión y otras formas discursivas similares de negociar el significado de los fenómenos del mundo extranjero (en red).

1.2.2.1. El Objetivo de aprender una lengua extranjera

Iglesias (2000) propone que comunicarse es un proceso de socialización. Para justificar su propuesta explica que, según la conocida definición aristotélica el hombre es, además de un animal que tiene logos, un animal político. Es decir, nos desenvolvemos en un conglomerado de estructuras sociales y nuestro lenguaje por tanto nace, crece y alienta en la convivencia que se establece entre

nosotros y el mundo creado con los otros hombres. Si el lenguaje es, como parece, un proceso creador ligado íntimamente al mundo en torno, si ha surgido como una llamada de atención sobre ese mundo, no es de extrañar que buena parte de él esté modelado consciente o inconscientemente según los hábitos lingüísticos de cada grupo social y, por ello, el cometido tanto de profesores como de aprendices de lenguas extranjeras no debería limitarse sólo a un adiestramiento lingüístico descuidando el adiestramiento cultural, cuando no prescindiendo totalmente de él. Esta dimensión sociocultural del currículo de Lengua Extranjera aparece claramente recogida para el caso del español en los fines generales del Plan Curricular del Instituto Cervantes, donde se especifica que mediante la enseñanza del idioma se pretende:

- 1.2.2.1.1. promover el acercamiento entre la cultura hispánica y la del país de origen, así como transmitir una imagen auténtica de aquélla y colaborar con la destrucción de tópicos y prejuicios;
- 1.2.2.1.2. colaborar en el desarrollo de actitudes y valores con respecto a la sociedad internacional, como el pluralismo cultural y lingüístico, la aceptación y la valoración positiva de la diversidad y de la diferencia, el reconocimiento y el respeto mutuo.
- 1.2.2.2. Áreas de competencia

De esta manera, con la inclusión de los conocimientos socioculturales, el primitivo concepto de competencia comunicativa se perfila más certeramente, quedando integrado por cinco áreas de competencia:

- 1.2.2.2.1. Competencia gramatical: Grado de dominio del código lingüístico (reglas gramaticales, léxico, pronunciación, ortografía, entonación, formación de palabras y oraciones, etc.)

- 1.2.2.2.2. Competencia discursiva: Capacidad para construir e interpretar textos utilizando mecanismos que aseguren la cohesión formal y la coherencia en el significado.
- 1.2.2.2.3. Competencia estratégica: Capacidad de aplicar estrategias de compensación en aquellas situaciones en las que la comunicación está limitada, bien por insuficiente conocimiento del código -o de otra subcompetencia-, bien por fallos originados por las condiciones reales en las que se lleva a cabo la comunicación.
- 1.2.2.2.4. Competencia sociolingüística: Habilidad para manejar los distintos registros adecuados a cada situación, teniendo en cuenta los factores contextuales y las normas y convenciones de cada interacción.
- 1.2.2.2.5. Competencia sociocultural: Conocimiento del contexto sociocultural en el que se utiliza una lengua y capacidad para la adopción de estrategias sociales apropiadas en cada caso.

1.2.2.2. Actitudes

Luego propone que cuando nos acercamos a otras culturas podemos adoptar distintos tipos de actitudes, aunque suelen señalarse tres que se consideran prototípicas:

- 1.2.2.3.1. Etnocentrismo: consiste en acercarnos a otras culturas analizándolas desde nuestra propia cultura, que aparece como medida de todas las demás culturas.

- 1.2.2.3.2. El relativismo cultural: propone el conocimiento y análisis de otras culturas desde sus propios valores culturales, estableciendo, además, la igualdad de todas las culturas. A esta actitud en apariencia respetuosa y tolerante con las otras culturas le falta la búsqueda del encuentro entre culturas. Los riesgos más importantes de esta actitud son la 'guetización' (o separación, no hay ningún interés en establecer contactos), el romanticismo (visión deformada de la realidad que nos hace exagerar los aspectos positivos de una cultura, pérdida de sentido crítico) y el conservacionismo (dado que es fundamental conservar las culturas es mejor no mezclarlas).
- 1.2.2.3.3. El interculturalismo es la actitud que partiendo del respeto a otras culturas, supera las carencias del relativismo cultural. Añade al respeto por las otras culturas la búsqueda de un encuentro en igualdad. Tiene una visión crítica de las culturas, en la que se acepta la cultura pero se puede rechazar alguna de sus instituciones.

Iglesias (2000) también propone que otro de los riesgos más frecuentes en los contactos multiculturales es caer en el estereotipo porque éste nos proporciona una imagen mental simplificada sobre los miembros de un grupo compartida socialmente. Aunque se forma y se desarrolla en el interior de cada persona, surge de la percepción social y de los procesos de socialización.

Para ilustrar, cita como ejemplos los siguientes: Los alemanes son unos cabezas cuadrada; los catalanes, peseteros; los andaluces unos vagos; los aragoneses tozudos; los asturianos...

Aunque existen estereotipos neutros e incluso positivos los más frecuentes presentan valoraciones negativas, simplifican la realidad, generalizan y orientan las expectativas sobre lo que se puede esperar de un miembro de una determinada categoría. El estereotipo, además, categoriza, es decir, transforma lo observado en categorías sobre la cultura extranjera, y tipifica -los comportamientos individuales se convierten en comportamientos típicos de todo el grupo-.

Iglesias (2000) afirma que a veces, el simple hecho de tener un nombre extraño es suficiente para provocar rechazo. Un estudio realizado por la revista Times Magazine del 20 de enero de 1992 (citado por Iglesias, 2000) sobre las actitudes de los americanos hacia 58 grupos étnicos -incluidos los wisians (ficticios)- lo refleja claramente: el 61% dijo que no los conocía suficientemente y un 39% les dio una baja calificación.

Otro de los temas que ella plantea se basa en la comunicación no verbal y la interculturalidad. Este se convierte en uno de los campos que no puede olvidarse cuando se trabajan los aspectos interculturales en el aula: la comunicación no verbal. En palabras de Davis (citada por Iglesias, 2000), la comunicación no verbal es el cimiento sobre el que se construyen las relaciones humanas.

Las palabras, aunque a veces se quedan cortas, comunican; el silencio - el silencio intencionado- comunica; y el espacio también comunica. Qué comunica y de qué manera lo hace son materia que estudia un campo de investigación relativamente nuevo llamado proxémica. Para el antropólogo Edward May (citado por Iglesias, 2000), pionero en este tipo de investigaciones, la proxémica es el estudio de cómo el hombre estructura inconscientemente el microespacio. Pero el tema de cómo organiza el hombre su espacio es

esencialmente multidimensional y comprende tanto el ámbito de lo privado como de lo público, lo social o lo político.

Iglesias concluye que los que trabajan en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras no pueden olvidar que detrás de una lengua hay un mundo; por eso, favorecer el conocimiento y el reconocimiento de lo distinto y de los distintos ha de ser una práctica habitual en la clase de idiomas. Es preciso fomentar en el aula no sólo la fluidez lingüística, sino también la fluidez cultural realizando actividades de trabajo comparativo de los "modos de ser y de hacer" de los nativos tanto de la lengua y la cultura meta como de la de los alumnos extranjeros. En el caso de la enseñanza de Español como Segunda Lengua se están haciendo algunos estudios pragmáticos de ciertos actos de habla que en algunas lenguas son en gran medida rituales para tratar de describir no sólo su estructura lingüística, sino también los presupuestos y las expectativas que dirigen en cada caso el comportamiento de los nativos.

1.2.3. Sobre las metodologías utilizadas para la enseñanza de lenguas extranjeras

En cuanto a la metodología, González (1997) propone en su Tesis Doctoral que la cantidad de personas que consideran importante el aprendizaje de una segunda lengua ha aumentado enormemente desde la Segunda Guerra Mundial. Para ilustrar su posición hace referencia a una anécdota de Chastain:

Un ratón iba por la calle con sus pequeños cuando al dar la vuelta a una esquina se encontró de pronto con un gato.

El gato hambriento no podía creer su buena suerte y se preparó para degustar la comida inesperada.

El inteligente ratón se percató del inminente peligro e, hinchándose al máximo, gritó con toda su fuerza: ¡uau, uau!

El gato, asustado, se fue corriendo por la calle y el ratón se volvió hacia sus hijos diciendo con orgullo: ¿Veis, hijos míos, cómo merece la pena aprender una segunda lengua? (en red).

Se ha descubierto que el aprendizaje de idiomas ya no es para un grupo de intelectuales o de aquellos con mayor solvencia económica, sino para todos los ciudadanos. La razón se fundamenta en la necesidad de comunicarse a nivel social y el punto de partida es el gran ambiente que existe respecto al aprendizaje de idiomas para llevar a cabo dicha comunicación.

Para llevar a cabo su Tesis Doctoral, González (1997) se basa en la metodología llamada Investigación-Acción. Su trabajo se concreta en la implicación del profesor en la dinámica del grupo que aprende el idioma y en la reflexión grupal sobre dicha implicación y actuación práctica.

Uno de los objetivos de González es lograr entender por qué es importante estudiar el aprendizaje de segundas lenguas. Sus respuestas se concretan en que es un estudio fascinante en sí mismo el averiguar cómo funciona la mente en ese aprendizaje concreto. González considera que para lograrlo se hace necesario tener conocimientos en psicología, lingüística, sociología, antropología, psicolingüística y neurolingüística, entre otras materias.

También considera que son los mismos profesores los que, durante su investigación del proceso de aprendizaje, los que se pueden beneficiar al entrar en el mundo de la enseñanza de idiomas. No obstante, su objetivo fundamental es "...facilitar y acelerar el proceso de aprendizaje de segundas lenguas, lo cual deberá contribuir a una enseñanza adecuada del idioma" (en red). Su trabajo trata de una experiencia práctica, concreta; es por eso que se apega a la investigación realizada dentro del aula, con grupos de jóvenes y adultos postescolares.

González (1997) considera que

...esta enseñanza va dirigida, desde la primera hora, a conseguir entender y hablar el idioma que intentamos enseñar, de forma lo más fácil y rápida posible, sin reflexión gramatical directa.

Entender lo que se escucha en el idioma que se estudia, hablar-responder a dicha escucha, de forma lo más fácil posible, con el menor costo en esfuerzo, en motivación por parte del alumno, para que se pueda seguir por la mayor parte de los alumnos, y en el menor tiempo posible, o sea, con el menor gasto económico (en red).

De esta manera, González (1997) explica que todos los profesores y métodos van dirigidos en última instancia, a hablar y entender el idioma.

Existe una gran cantidad de métodos que se pueden utilizar en la clase para impartirla en forma amena: juegos, ejercicios de repetición, canciones, vídeos y películas, todo rodeado de la lengua en estudio (método de inmersión). Si todo esto se puede llevar a cabo en el país donde se habla el idioma en estudio, mucho mejor. No haría falta mucha motivación ya que el aprendizaje siempre se daría tranquilamente, pero se emplearía mucho tiempo.

González se cuestiona si existe otro método más rápido, menos costoso económicamente, con mayor compromiso personal y con una motivación asegurada por parte del alumno. Él considera que se estaría hablando de un multimétodo o de un método ecléctico, en el cual están presentes los aspectos de más importancia y de mejores resultados de los anteriores métodos y los avances de los estudios cercanos a la didáctica de idiomas.

En el aspecto teórico de su tesis doctoral, González plantea que en la enseñanza de idiomas siempre existen los métodos, con su conjunto de habilidades y recursos que hacen posible que se dé esa enseñanza/aprendizaje de un idioma.

Se han utilizado los métodos audiovisuales, pero llegó un momento en que las teorías de la adquisición del lenguaje en las que están basados dichos

métodos no coinciden con las investigaciones más recientes por lo que el profesor se encuentra con materiales obsoletos.

González propone que las teorías lingüísticas tienen que ser adaptadas a la clase para que sean de utilidad al profesor y el material didáctico debe ser desarrollado adecuadamente. Esta tarea no siempre la lleva a cabo el profesor de esa clase, lo cual sería idóneo.

No obstante la reticencia de muchos profesores de aprovechar los descubrimientos de la lingüística, siempre ha habido pedagogos innovadores que han implementado sus propios métodos didácticos.

Se parte del supuesto de que los alumnos llegan al aula con un gran interés y motivación por aprender y de que todos tienen una capacidad parecida a la hora de aprender, sólo queda la variable método: "...el camino por donde se desarrolla dicho aprendizaje" (1997, en red).

González (1997, en red) establece que

A veces se usa indiferentemente términos como 'approach', 'method', 'technique', lo que ha supuesto una cierta confusión ante la avalancha de métodos y orientaciones y lo que ha llevado a un cierto escepticismo ante tanta novedad, o a adscribirse a toda teoría y método innovador, sin adoptar una postura crítica ante ellos.

¿Qué es el método dentro de esta concepción del idioma como instrumento de comunicación?

González (1997, en red) comenta que

...los griegos decían que era el camino para llegar a una meta; lo que unía el comienzo de algo con su obtención o realización; método viene a ser un plan de conjunto para la presentación

ordenada de los componentes de una lengua basado en el enfoque que hayamos elegido; en nuestro caso, se trataría de la selección de destrezas, de la presentación gradual de los contenidos y de las técnicas a utilizar, del desarrollo de una estrategia para aprender a comunicarnos en una segunda lengua, los comportamientos de aprendizaje de una segunda lengua; los procesos cognitivos que se llevan a cabo para llegar a comunicarse en otro idioma.

El término es polisémico y se le puede dar bastantes significados según sea el caso. Alcaraz y Moody (citados por González, 1997, en red) lo definen como “el plan general que, basado en alguna estrategia psicolingüística, ordena las normas comunes usadas en la enseñanza, dirigidas a que el alumno aprenda un idioma”.

González (1997, en red) explica que dicho término está condicionado por la concepción del idioma que posea el profesor, es decir,

...si lo importante para el profesor es comunicarse oralmente, o por escrito o si no es importante comunicarse, y simplemente se estudia para leer libros o por saber la gramática de otro idioma, tendrá una u otra idea de método. La enseñanza irá dirigida a los diferentes objetivos señalados y el concepto de método y sobre todo la puesta en práctica del método será bien diferente para los distintos objetivos que tenga el profesor.

Varios son los métodos que se han utilizado en la enseñanza de segundas lenguas. Entre ellos se puede mencionar:

- El método tradicional.
- El método directo.
- Los métodos de control lingüísticos.
- El método lingüístico.
- El método audiovisual.
- El método nocional/funcional.
- El método de inmersión total.

El estudio planteado por González consiste en aplicar la metodología Threshold (la cual consiste en hablar y entender) a un grupo de jóvenes adultos postescolares. Su conclusión es que la aplicación de este método es el más eficiente para llegar a hablar una segunda lengua, en su caso, el inglés. Su investigación se basó en la conformación del grupo a base de técnicas grupales para hacer consciente el aprendizaje y por lo tanto mejorarlo, dentro del proceso de investigación-acción y en la aplicación de la metodología del Threshold.

En cuanto a la metodología aplicada, concluyó que

...es mucho más importante una buena didáctica del idioma, una buena transmisión del mismo contenido, que el hecho de hablarlo fluidamente, y, como alumno, es más importante estar motivado y ser constante que tener toda la facilidad del mundo para hablar idiomas (1997, en red).

También constató que el profesor debe ser más bien un animador, un experto en dinámica de grupos, que sepa discernir los problemas de relaciones, que sepa animar y crear responsabilidades; un filólogo que domine el aspecto material, el contenido del curso y un pedagogo que realice concretamente el curso, que sepa transmitir contenidos y que sepa llevar una investigación pedagógica.

No obstante, la conclusión más importante a la que llegó es que "...una metodología para la comunicación necesita de un método dirigido a hablar y de un grupo para realizar dicho aprendizaje y comunicación" (1997, en red).

1.2.4. Reseña histórica

González (1997) hace una perspectiva histórica de la metodología para el aprendizaje de la segunda lengua. Con el propósito de evitar una reseña muy extensa, se presentan solamente los conceptos de los diferentes métodos acaecidos a través de la historia, mas no se presentan las ventajas, las desventajas o las críticas que diversos autores han mantenido con respecto de los diversos métodos.

González inicia su perspectiva refiriéndose a los sabios griegos cuyos viajes y estancias en Egipto y otros países del medio Oriente eran la base de su sabiduría y su tarjeta de presentación ante el público. González afirma que no hay duda que esas primeras escuelas griegas son la cuna de los primeros métodos, de las primeras formas de presentar el saber de aquella época, a través de la comunicación y del intercambio entre los pueblos.

El bilingüismo ha sido apreciado desde los tiempos más remotos. Así, los reyes egipcios, babilonios y asirios mandaban personas bilingües como diplomáticos al extranjero. Los primeros cristianos, por ejemplo, pensaban que era necesario aprender la lengua de aquellos pueblos que querían convertir. Se puede ver que la finalidad era la comunicación.

Entre los primeros métodos didácticos, surge, durante la Edad Media un método que va a estar presente a lo largo de la historia de la pedagogía del segundo idioma: el método tradicional, que es considerado mentalista desde el punto de vista psicolingüístico, pues concede gran importancia al aprendizaje razonado por reglas gramaticales y prima y desarrolla el razonamiento de las reglas gramaticales. También se le llama método deductivo y no ha dejado de usarse nunca.

Después del Renacimiento, donde prevaleció el estudio del latín y el griego clásicos, aparece la obra de Comenius, que abogaba por un método 'activo' de enseñanza y consistió en enseñar vocabulario por medio de dibujos. Este método es considerado como uno de los primeros métodos visuales de la enseñanza de las lenguas.

Luego aparece el método directo o natural, denominado de esta forma porque se intenta aprender el idioma no vernáculo siguiendo el modelo natural de aprendizaje 'natural' de la lengua materna.

Posteriormente, Ogden (citado por González, 1997, en red) propuso "...una forma simplificada de la lengua inglesa, en su obra Basic English y que entraría en los métodos de control lingüístico, cuyos fines eran considerar su Basic English y el inglés como lengua universal, simplificar la literatura inglesa haciéndola más sencilla y convertirlo en un sistema de enseñanza del inglés". Es un método donde la necesidad de simplificación ha servido para ver cuáles son las estructuras gramaticales más básicas, el vocabulario imprescindible, el inglés más elemental, y para decirnos que se puede hablar inglés con esos pocos elementos.

Con la aparición del método lingüístico, se conocen los trabajos llevados a cabo desde los años treinta hasta los sesenta. Su primera característica es que fue desarrollado por profesores que a su vez eran lingüistas.

Aparecen los métodos audiovisuales, los cuales han gozado de gran popularidad en los últimos años, como si fuesen la panacea del profesor de lengua. Pero se hace necesario saber que las ilustraciones en la enseñanza de las lenguas es algo muy antiguo.

En el siglo XIX, ya la persona bien educada necesitaba tener entre su bagaje de 'artes sociales', aparte de sus conocimientos de dibujo, música y

danza, conocimiento de alguna lengua extranjera. Se enseñaban las lenguas modernas extranjeras con los mismos métodos que las lenguas clásicas, y lo más frecuente era que el aprendizaje de la lengua no incluyese la conversación, de manera que lo más importante consistía en poder leer literatura, no hablar. Para aprender a hablar el idioma extranjero se iba al país donde se hablaba.

Pero las cosas iban cambiando a nivel de ciertos pedagogos en esa misma época.

Gouin (citado por González, 1997, en red) desarrolló unas ideas para enseñar un idioma extranjero basadas en la observación del empleo del lenguaje por el niño y creyó que "...el aprendizaje del idioma era facilitado al emplear el lenguaje acompañando los sucesos y relatando secuencialmente las acciones.

Gouin le daba importancia a la presentación de nuevos ítemes en contexto, dentro de una frase, que hiciera claro su significado y que diera importancia a los gestos y acciones que llevaban a captar el significado de las frases o expresiones. Su método dio lugar al método "Situational Language Teaching" y al "Total Physical Response" (Enseñanza del Lenguaje por medio de Situaciones y Respuesta Física Total). En esta forma, se crea un nuevo clima en la clase de idiomas y en la mentalidad sobre el aprendizaje en el profesor, reconociendo la necesidad de hablar más que de leer, de comprender más que de hacer gramática. Se da una reflexión de cómo el niño y el estudiante aprenden un idioma.

A finales del siglo XIX ya se da un cambio de métodos y empiezan a desarrollarse los métodos directos. Las investigaciones lingüísticas empiezan por la fonética, por un análisis y una descripción científicos del proceso de

habla, por lo que la parte oral de la enseñanza cobra gran importancia, con detrimento de la parte escrita.

Los lingüistas comienzan a entrar en controversias y debates acerca de la mejor manera de enseñar un idioma extranjero. Aquí nace la discusión sobre si la enseñanza de los idiomas debe ser dirigida por los pedagogos o los lingüistas.

Este método causó gran furor y se convirtió más en una actitud hacia la enseñanza de los idiomas que un método de enseñanza. Su principio se basa en que si el alumno no ve el texto, solamente escucha, no se siente tentado a dar al segundo idioma los mismos valores que tiene su idioma materno.

La crítica que se le hace a este método es dura pues le falta una rigurosa aplicación de la teoría lingüística.

En 1923, se lleva a cabo un estudio en los Estados Unidos para ver los resultados del método directo y Richards y Rogers (citados por González, 1997, en red) concluyeron que

...el objetivo de intentar enseñar ejercicios de conversación era considerado impracticable dado el restringido tiempo que se tenía para la enseñanza del idioma extranjero en las escuelas, la limitación de ejercicios del profesor y sentida irrelevancia de los ejercicios conversacionales en un idioma extranjero para las notas del estudiante en la escuela americana.

En Europa, la reacción fue más matizada y ciertos aspectos del método directo continuaron en las escuelas. Prueba de ello es que el método funciona cien años más tarde, sigue vigente y existen escuelas (como las Berlitz) en todos los continentes.

Sweet (citado por González, 1997, en red) afirma que se debe tener en cuenta que "...hasta que todo el mundo se dé cuenta de que no existe ningún camino real para la adquisición de las lenguas, la gente seguirá corriendo de un nuevo método a otro, solamente para volver desilusionado a la vieja rutina. Nada convertirá en fácil la enseñanza de los idiomas".

Los cambios en la metodología de la enseñanza de los idiomas que comenzaron a cambiar con el método directo, continuaron en el Siglo XX. Hubo un intento de enseñar la gramática en una secuencia natural en vez de estudiarla en un modo esquematizado y estilizado. Se actualizaron los textos para traducir y explicar la gramática y se intentó proporcionar algo de conversación; esto no dio buen resultado debido a que muchas de las frases conversacionales resultaban artificiales.

Se puede decir que todo sigue igual hasta el comienzo de la Segunda Guerra Mundial. Se puede ilustrar con métodos como el de Cortina cuya propaganda anunciaba que "la forma natural de aprender un idioma era oyendo, tal como aprendimos a hablar de niños. En esto radica el mérito del Método Cortinafono: escuchar y luego repetir hasta hablar con perfecta pronunciación.

En la Segunda Guerra Mundial se da la explosión de la enseñanza de idiomas; así nace el método lingüístico que proponía que aprender un idioma necesita del dominio de los elementos o construcción de bloques del lenguaje y aprender las reglas con las cuales los elementos se combinan, desde el fonema, el morfema, a la palabra, a la frase.

No obstante, hacia finales de los sesenta el gran entusiasmo con que había sido acogido el método lingüístico de enseñanza empezó a decaer, dando origen al Situational Language Teaching (Enseñanza de la Lengua por medio de Situaciones) y basaba sus principios en que:

- La enseñanza del idioma comienza por el lenguaje oral. El contenido es enseñado oralmente antes de presentarse por escrito.
- El objetivo del lenguaje es el lenguaje de la clase.
- Los puntos del nuevo idioma son introducidos y practicados dentro de una 'situación'.
- Las series de vocabulario seleccionadas vienen a asegurar la cobertura de un servicio general de vocabulario.
- Los puntos de gramática están graduados siguiendo el principio que las formas simples deberían ser enseñadas antes que las complejas.
- La lectura y escritura son introducidos una vez que posean el suficiente léxico y la base gramatical. (1997, en red)

La teoría que sustenta el SLT, según González (1997) es de tipo 'behaviorista', estructuralista; se dirige primeramente al proceso más que a las condiciones del aprendizaje y adopta un acercamiento inductivo a la enseñanza de la gramática.

Entre las tendencias metodológicas actuales se encuentra el método audiovisual, en el que las escenas son proyectadas sobre una pantalla, sincronizadas con la grabación sonora de un casete o un vídeo; el método nocional-funcional (Threshold), usado casi únicamente con la enseñanza del idioma inglés, y basa sus principios en que nadie sabe cómo se lleva a cabo el aprendizaje de las nociones pues no se presta demasiada atención a la concepción psicolingüística sobre dicho aprendizaje dándole una perspectiva al aprendizaje de idiomas más general y refiriéndola de ordinario al "aprender haciendo" o a una "experiencia de acercamiento".

También aparecen el Task-based Syllabus y el Total Physical Response (Respuesta Física Total) el cual se describe como un método de enseñanza

construido sobre la idea de que debe haber una coordinación entre la palabra, la frase y la acción. Este método está muy relacionado con la teoría psicológica de la 'traza' en la memoria, la cual mantiene que cuanto más a menudo o más intensivamente se traza una conexión en la memoria, la asociación creada en la memoria será más fuerte y más fácilmente recordada. El trazo en la memoria puede ser realizado verbalmente o en asociación con una actividad motora. Al combinar ambas actividades, se podrá recordar mejor lo grabado.

El método del silencio está basado en premisa de que el profesor debería estar en silencio cuanto sea posible en la clase y el alumno debería estar animado a producir cuanto lenguaje le sea posible. Este método pertenece al aprendizaje que resuelve el problema, que crea y descubre la actividad, en el que el alumno es el principal actor más que un mero oyente.

Conforme van evolucionando las metodologías de enseñanza de idiomas, otras van apareciendo. Para ilustrar se pueden mencionar la Community Language Learning, la Suggestopedia, el método natural o Natural Approach, y el método de inmersión que consiste en el aprendizaje de un idioma en el contexto mismo donde se habla y rodeado de situaciones que facilitan el aprendizaje dentro de un contexto real.

No es el propósito de esta reseña agotar toda la historia de la metodología, sino dar una pincelada a la evolución que ha tenido el proceso de enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas en sus contextos metodológicos.

Dentro de esta reseña histórica se considera de gran importancia anotar el auge que ha tenido el idioma español en todo el mundo y cómo perciben algunos países, como los Estados Unidos, esta situación.

El principio fundamental recogido en el Tratado de la Unión Europea de la libertad de circulación son infinitas. Pozzi (El País, 2000, en red) informa en una encuesta realizada que la mitad e los europeos son capaces de conversar sin problemas en otra lengua que no sea la de su país de origen, a pesar de que las diferencias entre los países miembros de la U.E. son muy grandes. En esa encuesta se pretendía conocer qué lenguas eran consideradas por los europeos como las más útiles, además de la suya.

Los resultados fueron que el inglés ocupa el segundo lugar con un 70% de los encuestados; el francés, con un 37%; el alemán, con un 23%; y el español, con un 16%. El italiano aparece con el resto de los idiomas que suman un 4%.

En los países de la adhesión, la enseñanza del español sigue siendo marginal, aunque aparece en las estadísticas como la quinta lengua extranjera por detrás del inglés, el alemán, el francés y el ruso. Los más interesados por la lengua de Cervantes son los búlgaros (2%), los checos (1%) y los rumanos (1%).

En el resto del mundo, la situación es más halagüeña que la de otras lenguas europeas como el francés, el alemán o el italiano. El informe presentado por el Instituto Cervantes destaca que

...el español es el segundo idioma más hablado en Estados Unidos, donde viven ya, según el censo de 1999, más de 31 millones de hispanos. Otros datos que marcan esta expansión son que el 80% de las escuelas primarias que enseñan segundas lenguas ofrece estudios de español y que es el segundo idioma preferido por los estudiantes de secundaria y universitarios (Pozzi, 2000, en red).

Según Alsedo (2000, en red), estudios del Instituto Cervantes demuestran que “el español podría convertirse en segunda lengua universal en dos décadas,

y la puerta principal es Estados Unidos”. También reportan que Brasil es otro de los grandes objetivos y nueve de cada 10 hablantes de castellano está en Iberoamérica.

Estados Unidos es ya el cuarto país del mundo con más castellano-hablantes: más de 31 millones de personas. Otro fenómeno interesante es que Brasil, un país con 165 millones de personas, aún esté decidiendo si convierte el español en lengua obligatoria de la enseñanza no universitaria.

Otro dato interesante es el crecimiento potencial de china donde, en este momento, hay solamente una plaza vacante para estudiar castellano por cada 60 estudiantes que lo solicitan. La demanda ha aumentado en 1999 debido a la relación comercial de los chinos con Hispanoamérica, la cual aumentó en un 66 por ciento en ese año.

A causa de estos resultados, el Instituto Cervantes se ha propuesto llevar a cabo otra investigación para determinar las manifestaciones culturales del español presentes en todo el mundo.

En el caso de los Estados Unidos, Villena (1999, en red) ha reportado que “los expertos creen que ese país tiene miedo a la expansión del español”, ya que se ha convertido en el tercer país del mundo por número de hispanohablantes, sólo por detrás de México y de España, mientras que Los Ángeles se ha convertido en la segunda ciudad donde más se habla castellano, después de la capital mexicana.

1.3. JUSTIFICACIÓN

“La expresión oral es el área del idioma español que sirve para comunicarse socialmente entre las personas” (Cerdas, 2001, p.17). Dentro del Método de

Inmersión Total (uno de los métodos utilizados con más frecuencia para el aprendizaje de español como segunda lengua en Costa Rica), la comunicación se basa primordialmente en el desarrollo de destrezas en la expresión oral.

Por ser esa área la que recibe mayor reforzamiento, el punto principal de este estudio se basa en la comunicación oral y los efectos que podría tener para un estudiante de lengua. El informe que aquí se presenta trata de las interacciones que se dan dentro de un contexto lingüístico y algunos de los fenómenos que se manifiestan como producto de esas interacciones. Existen muchos fenómenos lingüísticos que se pueden entender e interpretar tan fácilmente como se podría entender el funcionamiento de una máquina. No obstante, este acercamiento a la comprensión de esos fenómenos no pretende entender cómo se origina el lenguaje ni cómo funciona sino que pretende interpretar uno de los fenómenos más intrigantes que se podría dar dentro del contexto lingüístico: la comunicación que se da entre individuos que hablan diferentes idiomas y la forma en que interpretan y reaccionan ante esa comunicación y el efecto que podría tener en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

Esta investigación tiene su origen en la necesidad de analizar e interpretar esa comunicación. Para llevarla a cabo, se centra en la interacción lingüística que se da entre estudiantes de español como segunda lengua y familias costarricenses que los hospedan durante su tiempo de estudio de esa lengua.

La enseñanza del español como segunda lengua es un campo de educación en Costa Rica relativamente nuevo, y por ser tan nuevo, todavía presenta muchas deficiencias. Para empezar, muchas de las escuelas que imparten este tipo de enseñanza contratan profesores que no han recibido formación específica para desempeñarse en este campo.

Por otro lado, la carrera de enseñanza del español como segunda lengua es relativamente nueva en Costa Rica y una de las deficiencias se da en el hecho de que a muchos de los profesores que enseñan esta lengua se los denomina "profesionales de segunda mano". Las causas de esta denominación podrían ser muchas; una de ellas podría ser el fracaso que han experimentado en sus propias carreras. La preparación de muchos de los docentes en esta disciplina es insuficiente, y en muchos casos, inexistente.

A pesar de los recursos didácticos modernos que esas escuelas podrían tener, el enfoque que orienta la enseñanza del español como segunda lengua es tradicional tanto en sus contenidos como en su metodología.

Por otro lado, los recursos alternos que podrían utilizarse como elementos de gran riqueza para el diseño curricular de este tipo de escuelas no se explotan ni se aprovechan al máximo. Uno de esos elementos se hace presente en la interacción que tienen los estudiantes de esta lengua con la familia que los hospeda.

En consecuencia, el presente trabajo consiste en analizar la comunicación que se da entre los estudiantes de esta lengua y las familias que los hospedan y determinar si dentro de esa comunicación se dan estados anímicos que interfieran en el éxito que puedan alcanzar al aprender esa lengua.

Este problema cobra mayor importancia en el sentido de que los diseños curriculares de las escuelas giran en torno al logro de objetivos y contenidos lingüísticos y no en torno a la utilización de la comunicación entre las categorías estudiadas como un recurso alternativo de gran riqueza para complementar el proyecto curricular de cada escuela. En alguna medida este trabajo pretende

dar un aporte para mejorar la enseñanza del español como segunda lengua y para facilitar el proceso de adaptación de los estudiantes a la idiosincracia costarricense por medio de la comunicación lingüística. También pretende analizar hasta qué punto la carencia del idioma costarricense en esos estudiantes conduce a un estado de choque cultural. Guanipa (1997, en red) describe el choque cultural como

"la incomodidad física y emocional que el estudiante de español como segunda lengua experimenta cuando llega a vivir en otro lugar diferente de su lugar de origen. Este estado se da cuando las conductas usadas antes no son aceptadas o consideradas normales en el nuevo ambiente. Por ejemplo, no hablar la lengua, cómo utilizar las máquinas de banco, cómo utilizar los teléfonos, etc. Los síntomas de choque cultural pueden aparecer en diferentes momentos".

Existen varios argumentos que justifican y motivan esta investigación. El argumento de más peso plantea que Costa Rica, durante los últimos quince años, ha pasado por una etapa evolutiva en el campo de la enseñanza del español como segunda lengua. Esta evolución le confiere a la enseñanza de esta lengua características más positivas que negativas en cuanto a una actividad lucrativa. No obstante, muchas de estas escuelas se caracterizan por pasar por una serie de situaciones que las tildan de deficientes en cuanto a la calidad del servicio educativo que brindan al que opte por ese aprendizaje.

La mayoría de las escuelas que ofrecen este tipo de enseñanza ofrecen también programas de hospedaje con familias costarricenses como complemento para el enriquecimiento del aprendizaje de la lengua española. Esta interacción con familias —a pesar de considerarse como uno de los mejores recursos de reforzamiento del idioma— se fundamenta en un canal de comunicación que, en muchos casos, conduce a un estado de "choque cultural" en los estudiantes extranjeros, haciendo que su proceso de aprendizaje lingüístico y cultural se convierta en una experiencia difícil de asimilar. En

muchos casos, las familias anfitrionas no tienen o no han recibido la preparación necesaria para ayudarle al estudiante a progresar con más facilidad en el aprendizaje del idioma, para brindarles información pertinente sobre la cultura o las costumbres o para ayudarles a sobrellevar estados anímicos indeseables para los estudiantes.

Este análisis se interesa fundamentalmente en analizar e interpretar si dentro de esa comunicación se da ese estado y el efecto que podría tener en el rendimiento académico de dichos estudiantes. Pero el punto de más importancia a analizar es el significado que esa relación entre estudiantes y familias tiene para la experiencia que vive el estudiante de español como segunda lengua.

Los resultados que se obtengan con este análisis serán de gran beneficio para los estudiantes, las familias y el personal de estas escuelas pues les ayudarán a crear pautas que sirvan como punto de referencia para una mejor asimilación y acomodación del proceso de aprendizaje de la lengua y de adaptación a la cultura costarricense.

1.4. PROBLEMA

El estudio que se ha llevado a cabo pretende dar respuesta a dos cuestionamientos: ¿Cómo es la comunicación que se da entre estudiantes de español como segunda lengua, sus familias anfitrionas y la comunidad donde se hospedan y qué influencia podría tener esa comunicación en el rendimiento académico que logran esos estudiantes en el aprendizaje del español como segunda lengua?

1.5. OBJETIVO GENERAL

Analizar la calidad de la comunicación que se da entre estudiantes de español como segunda lengua y sus familias anfitrionas.

1.6. OBJETIVOS ESPECIFICOS

- 1.6.1. Analizar aspectos positivos y negativos que se dan en la comunicación entre estudiantes de español como segunda lengua y sus familias anfitrionas durante su interacción diaria.
- 1.6.2. Diagnosticar si los estudiantes de español como segunda lengua experimentan síntomas de "choque cultural" en su interacción con una familia anfitriona.
- 1.6.3. Determinar si la calidad de la interacción que se da entre estudiantes de español como segunda lengua y sus familias anfitrionas influye en la competencia lingüística que alcanza un estudiante al aprender una lengua extranjera.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

Un niño de seis años de la tribu indígena Pueblo cuenta algunas de sus impresiones cuando entró a la escuela por primera vez:

...a diferencia de mi abuela, la maestra no tenía una bella piel morena ni llevaba vestidos vistosos. No era amistosa. Su ropa era de un solo color. Su forma pálida y delgada me hacían pensar que estaba enferma y eso me preocupaba... Me tomó un poco de tiempo acostumbrarme al olor de la maestra. Pasado algún tiempo, me di cuenta por medio de las niñas que este olor que ella tenía era algo llamado perfume. La sala de clase ... era enormemente grande y olía igual que la horrible medicina que me daban en la clínica de mi villa. Los tubos de las luces fluorescentes producían un sonido tenebroso. Nuestro confinamiento a filas de escritorios era otra exigencia fuera de lo natural que se le hacía a nuestros pequeños cuerpos activos. Tuvieron que influenciarme y sobornarme para que yo regresara y completara el resto del día en la escuela (Díaz y Weed, 1995, p.191).

La narración de este pequeño indígena ilustra dos sistemas culturales en contacto. Ninguno es correcto o incorrecto, bueno o malo, superior o inferior. Díaz y Weed (1995) comentan que este niño estaba experimentando una reacción humana natural que ocurre cuando un individuo se muda a una situación cultural nueva: 'choque cultural'. El había crecido en un ambiente que sutilmente, a través de cada una de las etapas de su vida, le había enseñado las formas apropiadas de comportamiento, por ejemplo, la apariencia de la gente (color, tamaño, vestimenta, formas de interacción), la estructuración del espacio (el tamaño de los aposentos, los tipos de iluminación, la distribución del mobiliario) y un sistema de comunicación específico (el lenguaje oral, un sistema gestual). Su cultura le había enseñado lo que era importante y valioso. La cultura en que este niño había crecido le había dado su sistema de evolución y le había dotado de un sistema para entender la vida. Lo proveyó con un marco de referencia a través del cual el mundo tenía sentido para él.

Como un paso inicial para entender la complejidad de una cultura en todas sus manifestaciones y para comprender la forma en que la cultura cobra

vida dentro de la escuela y la manera en que afecta a los estudiantes, en las siguientes secciones se establecerán algunos puntos de referencia que le dan cuerpo y sustento teórico al fenómeno en estudio tales como el lenguaje, la cultura costarricense y sus características, los estereotipos, la comunicación intercultural, el choque cultural y el aprendizaje de una lengua extranjera en un entorno cultural diferente.

2.1. EL LENGUAJE COMO MANIFESTACION CULTURAL

El ser humano común no existe; lo que se da es una comunidad de seres humanos. Y ellos, al igual que los científicos y los filósofos, tienen cada uno sus propias ideas y su propia visión sobre las cosas, que pueden no coincidir. Puede haber diversidad de opiniones entre las personas como resultado de su inteligencia y de cuánto la hayan ejercitado, así como de una gran multitud de influencias a que han estado sometidos durante su vida.

El contraste más profundo e interesante entre esa visión sobre las cosas no necesariamente se da en la diversidad de opiniones, sino en algo bastante distinto y fundamental: una diferencia de conceptos básicos, es decir, de lenguaje. "Desde el principio, incluso antes de tener ciencia, los hombres han vivido separados en mundos diferentes, de acuerdo con sus lenguajes, y la única posibilidad de comunicación entre los hombres, antes y ahora, estriba en su capacidad de dominar esos lenguajes diversos" (Gutiérrez; 1997, en red).

De esta manera, el jugador, el antropólogo, el psicólogo, el negociante, el economista, el educador, el físico o el hombre pobre interpreta el mundo y las cosas de una forma muy diferente del sentido de los argumentos que se usan para defender lo que se cree como las convicciones que identifican a un pueblo.

Los lenguajes, otra vez, y las respectivas realidades son completamente diferentes.

Todo el mundo necesita sentirse identificado con determinados referentes culturales, un espacio, una comunidad, una forma de vivir, una visión del mundo, un ámbito de información y de comunicación. Cassany, Luna y Sanz (1997, p.545) consideran que "...las fronteras culturales las establecen estos referentes; la enseñanza y los medios de comunicación son sus principales configuradores. El conocimiento de este entorno inmediato es un punto de partida para conocer otras culturas".

También es cierto, según Cassany et al. (1997, p.545), que el incremento de los medios de comunicación favorece el conocimiento de otras realidades. Ellos manifiestan que "...nuestro continente se está convirtiendo en un espacio multicultural que, en principio, no se ha de construir en detrimento de ninguna cultura, sino que se debe demostrar el enriquecimiento que pueden comportar el respeto y la intercomunicación".

De todas las visiones científicas que se podrían citar, se le debe dar especial atención a una de ellas: la antropología, y a una parte de ella, la lingüística, que establece el concepto de que los lenguajes que maneja el hombre son diferentes. Según Gutiérrez (1997en red), "...el mejor ejemplo para ilustrar lo anterior es el contraste entre el concepto del hombre que nos ofrece la visión ingenua, como ser capaz de entenderse con los otros hombres en un mismo lenguaje, o traduciendo el lenguaje de los otros al suyo propio palabra por palabra". Gutiérrez también opina que "...el concepto de hombre de la visión antropológica que entiende la comunicación humana se caracteriza por marcos lingüísticos diversos que no son directa ni fácilmente traducibles entre sí" (1997, en red).

Se hace necesario aclarar que el concepto de lenguaje que se aplica aquí es el que considera todos los actos humanos como elementos del lenguaje; no sólo las palabras. Una gran cantidad de los mensajes más importantes que el hombre envía a su entorno no están cifrados en palabras, y muchos de esos mensajes son percibidos conscientemente por su emisor. Al respecto, Gutiérrez (1997, en red) aclara que "...todo producto humano es significativo; es imposible entender las palabras fuera del contexto de los actos todos del hombre que las pronuncia. La vida humana toda es lenguaje y el lenguaje es inseparable de la vida humana".

La vida humana y el mundo cambian cuando pasamos de un lenguaje a otro. Esta diferencia de lenguajes implica mucho más que hacer traducciones literales para que los hombres se entiendan: implica la necesidad de entrar en un marco lingüístico cultural dentro del cual las palabras cobran sentido, para poder darse cuenta que los hombres usan distintos marcos lingüísticos culturales, y que incluso un mismo hombre, en distintas ocasiones, puede usar marcos diferentes para enfocar asuntos distintos o enfocarlos de maneras diferentes.

Cada contexto, explica Gutiérrez, crea su orden de realidad...
...adquirir un nuevo lenguaje es transformarse a sí mismo, hacerse capaz de ver las cosas desde una perspectiva y con una profundidad que justifica decir que ascendemos a una dimensión real nueva o que cambiamos radicalmente nuestra concepción del mundo (1997, en red).

Esa nueva dimensión real da la posibilidad de ver que todos los pueblos del mundo tienen unas características que los hacen diferentes de los pueblos que los rodean y más distintos, aún de los que son más distantes. Esas características se dan por el patrimonio cultural. Esas características se dan por la cultura.

2.1.1. ¿Qué es cultura?

Definir el término cultura es una tarea difícil. Según el sociólogo Guy Rocher, del Canadá francés, (citado por Cassany et al., 1997, p.538),

...cultura es un conjunto ligado de maneras de pensar, de sentir y de actuar más o menos formalizadas que, aprendidas y compartidas por una pluralidad de personas, sirven, de una manera a la vez objetiva y simbólica, para constituir estas personas en una comunidad particular y distinta.

Díaz y Weed (1995) proponen que el término “cultura” es usado en muchas maneras y se puede referir a actividades tales como el drama, el ballet o expresiones tales como la música popular, la comunicación masiva o las revistas cómicas. Puede ser usado para distintos grupos de la sociedad como “los adolescentes y su cultura”. Puede ser usado como un término general para una sociedad como “la cultura costarricense”. Sin embargo, tales usos no definen lo que es cultura. Como un campo de estudio, la cultura es conceptualizada en distintas formas.

Díaz y Weed (1995) citan las siguientes definiciones de diferentes autores:

Kroeber y Kluckhohn (1952)

Los patrones explícitos e implícitos de comportamiento, símbolos e ideas que constituyen los distintos logros de los grupos humanos.

Tylor (1974)

Ese todo complejo que incluye el conocimiento, la creencia, el arte, la moral, la ley, la costumbre y muchas capacidades adquiridas por los humanos como miembros de una sociedad.

Spradley (1972)	Comportamientos discretos, tradiciones, hábitos o costumbres que son compartidos y que pueden ser observados.
Hall (1959)	La suma total de una manera de vida de la gente; patrones experimentados por los individuos como formas normales de ser, sentir y actuar.
Robinson (1985)	Un sistema dinámico de símbolos y significados que involucran un proceso dinámico donde las experiencias pasadas influyen en ese significado y el cual afecta las experiencias futuras que, a su vez, afectan los significados, y así, sucesivamente.
Brooks (1968)	Patrones de vida ... el papel del individuo en el interminable calidoscopio de cada tipo de situación de la vida y las reglas y modelos de actitud y conducta involucrados en esas situaciones.
Steele (1990)	Los medios por los cuales una comunidad se comunica ... un grupo de significados puesto en común acuerdo por aquellos involucrados en las interacciones (Trad. pers., p.193)

Según Díaz y Weed (1995), estas definiciones tienen factores comunes pero varían en el énfasis. La idea importante es que la cultura involucra comportamientos observables e intangibles tales como las creencias y los valores, los ritmos, las reglas y los papeles de los individuos que la conforman. “La cultura es el filtro a través del cual la gente ve el mundo”.

Muy a menudo, se incorpora la cultura dentro de las actividades de clase en formas superficiales. Por ejemplo, los artefactos que se usan tales como algunos recursos audiovisuales o los uniformes, las celebraciones y conmemoraciones tales como el día de la independencia, el día del aborigen, el día de la raza, el día de la madre o, simplemente, algunos estereotipos como “los hispanos son orientados hacia la familia”, “los asiáticos son callados”, “los europeos son exigentes”. Los docentes que tienen una visión más profunda de la cultura y de los procesos culturales son capaces de usar su entendimiento para ir más allá de lo superficial y reconocer que la gente vive según características diferentes. Ellos entienden que las manifestaciones superficiales

(observables) de la cultura son uno más de los aspectos de la gran trama cultural. A sabiendas de que la cultura provee los lentes por medio de los cuales la gente ve el mundo, los docentes pueden mirar el “qué” de la cultura como los artefactos, las celebraciones, las ideas y los hechos y preguntarse por qué.

La cultura hace que el hombre se adapte a su entorno y al medio en que vive, pero ha existido desde los tiempos más antiguos. Si se analiza la etimología de la palabra, se justifica ese antiguo origen de la realidad cultural. "Cultura" proviene del latín cultura, que significa: "Cultivo. Resultado o efecto de cultivar los conocimientos humanos y de afinarse por medio del ejercicio" (Corominas, 1997). Saúl (1966, p.7) propone que si, etimológicamente, el concepto tiene ese claro sentido, "resulta lógico que se aplique también al cultivo de un objeto, que es a la vez sujeto: el hombre".

Se comprende, en este sentido, la cultura como un proceso de autocultivación del hombre como proyecto de aprendizaje de formas culturales. El ser humano tiene la capacidad de determinar, aunque relativamente, el desarrollo de su cultura personal y, en la acción social de su sociedad. De acuerdo con Saúl (1966, p.19), "...la cultura debe servir para la paulatina liberación de todas las facultades del hombre y para el desarrollo de esas potencias".

La educación como manifestación del hombre es la encargada de darle a la cultura su función de aumentar el nivel y el bagaje cultural de la persona.

La cultura comprende tanto lo que el hombre crea para su bienestar material como para la perfección intelectual, el bien moral y el goce estético. En un sentido muy amplio, está constituida por los productos de la actividad del hombre como el arte, la ciencia, la filosofía, la religión, el mito. el lenguaje, la costumbre.

Todos estos objetos culturales —el ser humano creador de cultura— pueden ser interpretados según el aspecto funcional. El ser humano moldea el objeto culturalmente, de un modo determinado y encaminado hacia un fin particular. El ser humano utiliza conscientemente o no, su imaginación, inteligencia y voluntad para plasmar un ambiente acorde con sus deseos.

Al hablar de cultura, Saúl (1966, p.24) cree que se debe pensar también en "las formas específicas de conducta y pensamiento, de teoría y de práctica, de ideales sociales e instituciones, así como en los productos de estas actividades culturales que son compartidos en su totalidad o en parte por los miembros de una sociedad particular".

La cultura ha sido ampliamente comparada a un iceberg. El iceberg tiene una sección visible que sale de la superficie, y una sección que no es visible pero mucho más grande que está bajo el nivel del mar; entonces, la cultura tiene aspectos que son observables y otros que sólo pueden ser sospechados, intuitos o imaginados. También, al igual que el iceberg, esa sección de la cultura que es visible (comportamiento observable) es sólo una pequeña parte de un todo mucho más grande" (Cuerpo de Paz, s.f.c., p.10).

Para investigar una cultura, así como para comprender sus elementos más importantes, es necesario tomar en cuenta el principio de patrón cultural. Saúl (1966, p.25) considera que "...una sociedad tiene coherencia psicológica y funcional por guías intelectuales y por formas válidas para todos sus miembros o para sus diversos sectores socioculturales. Estas formas culturales, históricas, se denominan 'patrones'." Esos patrones se establecen como producto de todas las actividades del hombre, del proceso por el cual se realiza a sí mismo como ser culto y de la adquisición misma de estado culto.

2.1.2.Cultura y patrimonio cultural

Cuando se habla de cultura, los planteamientos deben ser diametralmente diferentes: la diversidad de lenguas, de costumbres, de músicas, de comidas, de tradiciones o de manifestaciones artísticas es siempre enriquecedora para la humanidad. A este respecto, Cassany et al. (1997, 539) estiman que "...el patrimonio cultural de las naciones no puede valorarse por criterios cuantitativos ni de rentabilidad, tal y como se hace con la relación monetaria o con la producción de cereales".

No existiría progreso en la humanidad si existiera una uniformidad en diferentes manifestaciones como son la gastronomía, el arte o la lengua.

La enseñanza de la lengua tiene una función muy importante en este caso, desde la misma conceptualización del lenguaje humano que, a su vez, es producto de la diversidad cultural y medio de intercomunicación y de contacto entre los miembros de una sociedad. Incluso, toda la actividad didáctica, al igual que la lengua, es medio de transmisión de cultura.

Según Mainieri García (citado por Barzuna, 1989), no existe sociedad sin cultura ya que todo grupo social está en posibilidad de crear cultura en el sentido de poseer una visión de mundo y generar sistemas de respuestas a sus necesidades.

Del término general de cultura se desprenden particularidades o singularidades de la cultura que hacen referencia a grupos o manifestaciones específicas. Así se puede hablar de cultura antigua, popular, de la juventud, etc. Estos grupos son denominados también como "subculturas".

De acuerdo con Barzuna (1989, p.9), quien coincide con Díaz y Weed (1995), existen "la cultura como creación y patrimonio de todo ser humano, y las 'culturas' propias concretas y distintos tipos de grupos sociales".

Cuando se hace referencia al modo de vida de una nación o estado concreto, se usa el término "Cultura Nacional", siempre y cuando las manifestaciones que la caracterizan sean todas culturas populares y no culturas de exclusión o separatistas.

Como producto de la cultura nacional nace el patrimonio cultural que, según Barzuna (1989, p.5), "...comprende todo el conjunto de conocimientos, prácticas sociales, creencias y elementos materiales, todos como resultado de la experiencia histórica de cada sociedad y el basamento que moldea la identidad nacional". En este sentido, se considera de gran importancia analizar, para propósitos de este estudio, algunas de las características generales que moldean la identidad nacional costarricense y, particularmente, los aspectos que distinguen la personalidad del costarricense.

2.1.3. Rasgos de la cultura costarricense

El patrimonio cultural costarricense se hace manifiesto en toda su producción cultural desde la época precolombina hasta los signos actuales de creación. Desafortunadamente, muchas veces se lo pasa desapercibido y se lo entiende en un sentido restringido; así se resalta solamente la producción cultural de sectores con mayor nivel de erudición o educación. Se ha tratado de hacer homogénea la verdadera riqueza de la cultura nacional, que flota precisamente del avance histórico de los diferentes sectores de la sociedad costarricense.

Costa Rica se ha visto engalanada por su patrimonio arquitectónico, en donde los centros de las ciudades se transformaron sustancialmente para reflejar metas y ambiciones de un gran sector de la población, y por su patrimonio lingüístico popular en las que las creaciones literarias y la lingüística oral como la copla, la canción, la retahíla, el cuento, la leyenda, las oraciones

religiosas, las comparaciones, los pregones, los refranes, las adivinanzas, los dichos, los apodos, los piropos, el argot o la jerga, los chistes, la onomástica, las rondas y los juegos infantiles han sido sus manifestaciones más importantes.

Pero el patrimonio cultural costarricense no sólo se determina por lo arquitectónico o lo literario. Existe un aspecto importante que cabe mencionar y se refiere a los aspectos generales de la personalidad del costarricense.

2.1.4.El costarricense y sus estereotipos

Según Cersósimo (1978, p.11), "...el término estereotipo es utilizado con frecuencia en dos sentidos, uno sociológico y otro psicológico, aunque ambos se encuentran íntimamente ligados en su significación". Cersósimo lo explica de la siguiente manera:

El estereotipo es una generalización anticientífica de la realidad, una imagen falsa del mundo socio-cultural (objetos, personas, colectividades, sociedades, relaciones, procesos, acontecimientos), pues se basa sobre una concepción inconsecuente con los hechos subjetiva y afectivamente. El estereotipo representa una deformación de la realidad puesto que conduce a explicaciones erróneas, desde el punto de vista científico, de los fenómenos físicos y sociales. Los estereotipos se hallan representados en las creencias populares, los prejuicios sociales, los mitos, las leyendas, las supersticiones y, en buena medida, también en las ideologías políticas que modelan una mentalidad dogmática y son elementos culturales cuyas imágenes tienen tanto una carga valorativa como un contenido simbólico (1978; p.11).

Por otro lado, Díaz y Weed (1995, p.206) definen los estereotipos desde otra perspectiva. Ellos consideran que los estereotipos son el resultado de las creencias raciales. "Un estereotipo es una generalización preconcebida y sobresimplificada sobre un grupo religioso o étnico particular, raza o género." En este aspecto, ellas coinciden con Cersósimo en el peligro de los estereotipos

ya que la gente es considerada no individualmente, sino que es categorizada o estigmatizada junto con otros miembros de su propio grupo.

Los estereotipos suelen conducir a errores de generalización o atribuciones individuales de conocimiento. Un individuo puede juzgar a un grupo entero a partir de una experiencia con un solo sujeto. De esta manera, un estereotipo puede ser favorable o desfavorable, pero sea positivo o negativo, los resultados son siempre negativos cuando la perspectiva de un grupo completo de gente está distorsionada. Muchos de los estereotipos del costarricense son autoestereotipos nacionales; Cersósimo (1978, pp.44-50) resume los siguientes:

La tradición democrática;	El paternalismo de los hombres;
La importancia de la política;	La naturaleza pacifista
Los principios de libertad;	Los principios de dignidad humana;
El humorismo;	La tolerancia;
Su alegría y jovialidad;	Las supersticiones;
La cortesía;	La hospitalidad;
La tradición educativa;	La carencia de ejército;
El respeto a la vida;	El individualismo;
La hurañez;	El choteo;
Su independencia;	Su estancamiento conservador;
Su desconfianza por lo desconocido;	Su conformismo;
Su dignidad cívica y personal;	Su odio por el comunismo;
Su ambición;	Su lentitud en los cambios;
Su sentido de superioridad hacia los demás países centroamericanos;	Su superficialidad y ritualidad en las prácticas religiosas.

Incluso, el mismo costarricense se hace atribuciones de perfección en el lenguaje cuando chotea la manera de hablar de otros pueblos hispanoamericanos.

Este es un fenómeno profundo que requiere de un análisis crítico en todas sus manifestaciones. Por el momento, se hace importante ahondar solamente en la definición del lenguaje como manifestación cultural, cómo se adquiere y para qué se usa.

2.1.5. ¿Qué es el lenguaje?

El lenguaje es comunicación. La comunicación es el eje de la vida social, común a todas las culturas, cosa que no sucede con el lenguaje escrito. Este es otro estadio de la comunicación mientras que el oral se caracteriza porque no se conoce ninguna sociedad que haya creado un sistema de comunicación prescindiendo del lenguaje oral.

Tuson (citado por Cassany et al, 1997, pp.35-36) dice que "...las lenguas se convierten en los instrumentos de comunicación humana y nos permiten transmitirnos el mundo de fuera y el mundo de dentro, con restricciones, claro está, porque cada uno de nosotros es diferente y nuestras percepciones del entorno son matizadas".

De esta manera, la lengua no sólo es una herramienta de comunicación sino que esta comunicación es a la vez el instrumento que permite saber cómo ha sido percibido el mundo por los antepasados, cómo lo entienden los coetáneos y, a la vez, permiten manifestar, transmitir o dejar conciencia de cómo es percibido el mundo ahora.

En 1994, Pinker (p.18) habla sobre cómo la mente crea el lenguaje y establece que "el lenguaje no es un artefacto cultural que se aprende de la misma forma en que se aprende a decir la hora o cómo funciona un gobierno". El manifiesta que más bien es una pieza distinta de la construcción biológica de el cerebro humano. Asimismo manifiesta que el lenguaje es una compleja destreza especializada que se desarrolla espontáneamente en el niño sin algún esfuerzo consciente o instrucción formal.

La lengua es, a su vez, un instrumento que sirve para organizar el pensamiento. Debe aportar a los que aprenden algún tipo de habilidad los conocimientos necesarios para desenvolverse en el mundo donde viven, y debe contribuir a la consecución de la autonomía personal, o sea, a la capacidad de desenvolverse solo en un mundo estructurado y dirigido por personas alfabetizadas.

La construcción del lenguaje es el resultado de muchas acciones e influencias que se pueden agrupar en tres bloques: la familia, la escuela y el conjunto de la sociedad. No obstante, Pinker (1994, p.19) considera que el lenguaje es una habilidad magnífica y única del *Homo sapiens* entre todas las especies vivientes. Cómo adquiere el *Homo sapiens* el lenguaje es el tema del siguiente apartado.

2.1.6. La adquisición del lenguaje

Según Fowler (1978, p.319), "...todos los hablantes de una misma lengua comparten ciertos rasgos en virtud de los cuales podemos decir que hablan una misma lengua, y en virtud de los cuales se comunican".

Cuando se hace necesarop hablar, el lenguaje acude al hablante de forma automática. No obstante la dificultad de una determinada lengua, sea ésta materna o extranjera, surge como un tipo de conocimiento y de conducta genuinamente complicado. Cualquier hablante nativo normalmente no se da cuenta de este hecho, porque en el curso normal de sus actividades diarias no se ve obligado a tomar conciencia de la estructura del lenguaje. Esta toma de conciencia le compete al lingüista académico y su visión de la complejidad del lenguaje debe ser consistente con otra observación espectacular: "Los bebés, agrega Fowler (1978, p.18), empiezan a adquirir esta complicada capacidad de

hablar alrededor del primer año y al cabo de unos pocos meses de empezar a hablar logran hacerlo en forma asombrosamente articulada".

Los niños parecen estar naturalmente predispuestos a hablar. Por esta razón, se debe diferenciar la terminología aplicada ya que se dice que el adulto aprende una lengua y el niño, como lo explica Fowler (1978, p.18), la adquiere pues éste "...llega a poseer el conocimiento lingüístico sin una instrucción formal y, hasta donde se puede ver, sin el esfuerzo consciente de adiestramiento, memorización y ejercicios que van asociados con el aprendizaje de una segunda lengua".

El niño adquiere el lenguaje a pesar de todas las dificultades, aunque un medio lingüístico pobre podría afectar la fluidez o amplitud de vocabulario en años posteriores.

Este medio lingüístico empobrecido no es un obstáculo para que el niño ponga en práctica su habilidad lingüística. Según las observaciones sistemáticas realizadas por Jean Piaget (Vygotsky, 1995, p.68), "...las conversaciones infantiles pueden clasificarse en dos grupos: el egocéntrico y el socializado". El egocéntrico se da cuando el niño habla sólo de sí mismo, no espera respuesta y ni siquiera le importa si lo escuchan o no. Piaget considera que este tipo de habla no brinda comunicación y carece de utilidad.

Al respecto, Vygotsky (1995, p.73) considera que en el desarrollo del habla, "...la función primaria del lenguaje, tanto en niños como en adultos, es la comunicación, el contacto social. El habla primitiva del niño es, por tanto, esencialmente social... ...a cierta edad, el habla social del niño se divide muy claramente en habla egocéntrica y habla comunicativa".

En 1977, List (p. 142) manifiesta que el momento en que el habla se hace comunicativa, se hace necesario reconocer que "el aspecto indiscutiblemente más importante del lenguaje, es que sirve a la interacción entre los hombres, que es formador de la comunidad y que ésta es referida a él, que la forma fundamental de la presentación del lenguaje es el diálogo".

Ginestet (1997, en prensa), en su Génesis del Lenguaje plantea que el nacimiento es el punto de partida para comprender el origen del lenguaje y es el momento en que el niño se instala en el mundo adueñándose de un pecho que lo nutre o de sustitutos que suplen sus necesidades. A partir de ahí, la madre habla con el niño y el niño entra en contacto con otros sonidos descubriendo un mundo de sonidos relativamente limitado.

Poco a poco van apareciendo reacciones o respuestas por parte del niño hacia esos sonidos y progresivamente los va imitando construyendo una comunidad de emociones dentro de un vínculo simbiótico entre él y la madre. Ese vínculo facilita el descubrimiento de las cualidades del ambiente transformándolo en algo familiar y comprensible y construyendo nociones elementales de tiempo, objeto, espacio y sugiriendo la existencia de relaciones de causalidad. En esta construcción, los estímulos del ambiente son regulados por las energías disponibles en su funcionamiento psíquico, por los mecanismos funcionales de su organización intelectual como la asimilación, la acomodación y la adaptación haciendo que la inteligencia se constituya en una actividad organizadora.

Los procesos de asimilación y acomodación se expresan en dos actividades básicas para la constitución de los mecanismos de construcción del lenguaje, pues la imitación que el niño hace conduce al sistema de significantes y el juego simbólico integra las dimensiones de la significación.

Para ilustrar su posición con respecto de la adquisición del lenguaje por medio de la imitación, Ginestet (1997) explica que en la imitación se da un predominio de la acomodación en la que el individuo se esfuerza por copiar el estímulo. ¿Cómo organiza el sujeto su proceso de imitación para la adquisición del lenguaje? Piaget lo describe como un proceso que se da en varios momentos.

Según Piaget (citado por Ginestet, 1997, en prensa), la organización de la imitación se da en diferentes estadios: un estadio de **preparación refleja**, en el que el niño de pocos días manifiesta un desencadenamiento reflejo por un excitante externo; en el segundo estadio aparece **la imitación esporádica**, en la que el niño puede repetir, a partir del primer mes de vida, un sonido que ha expresado previamente y que un adulto le copia; en el tercer estadio, se observa **la imitación sistemática de los sonidos pertenecientes a la fonación del niño y de los movimientos ejecutados por el sujeto de manera visible para él**; durante el cuarto estadio, el niño será capaz de producir **la imitación de los movimientos ya ejecutados por el sujeto pero de manera invisible para él**, y en ese momento comienza también la imitación de modelos sonoros o visuales nuevos; en el quinto estadio, es posible observar **la imitación sistemática de los modelos** nuevos, es decir, la imitación se convierte en una especie de acomodación sistemática que tiende a modificar los esquemas en función del objeto, por oposición a las acomodaciones inherentes al acto de inteligencia, que aplican también esos esquemas al objeto pero incorporándose éste a un sistema de utilizaciones variadas, finalmente, un sexto estadio, en el cual comienza **la imitación representativa**.

Lo que Piaget expone es que el sujeto hace un esfuerzo por copiar el estímulo y le va a dar la posibilidad de crear un sistema de significantes y de construir su mundo. Ginestet (1997, en prensa) explica que “esta construcción el mundo no será una copia fiel de la realidad ya que los estímulos del ambiente son regulados por las energías disponibles en su funcionamiento psíquico, por los mecanismos funcionales de su organización intelectual, y por la particular disposición del desarrollo neurológico”. No obstante las diferentes perspectivas que se hayan adoptado sobre qué es el lenguaje y sobre cómo se adquiere,

resulta una tarea extremadamente difícil contestar estas preguntas. Sucede así porque para darle respuesta requiere ser observado desde diferentes puntos de vista sin que se adopte su esencia desde cualquier perspectiva que se tome.

Por ejemplo, "...la neuropsicología buscará los procesos cerebrales que permiten que los estímulos acústicos que llegan al oído interno se conviertan en impulsos nerviosos y alcancen el cerebro para allí ser interpretados y traducidos, es decir, decodificados en palabras comprensibles. Por su parte, la psicolingüística se ocupará de averiguar los procesos individuales y colectivos que hacen posible que las personas se comuniquen y usen el lenguaje" (OCEANO; p.244).

La sociolingüística, según Hymes (citado por Cassany et al., 1997, p.462), se basa en el hecho de que "los seres humanos se comunican y producen el lenguaje dentro de un grupo, y centra su atención en la variabilidad de ese código verbal, condicionada por las circunstancias sociales".

Si se les preguntara a diferentes personas sobre qué es lenguaje, todos, al igual que Vygotsky, coincidirían en un aspecto importante: muchos lo definirían incluyendo el concepto de comunicación como la función primordial del lenguaje.

Se han realizado múltiples estudios que analizan y describen la aparición y la progresión de las diversas estructuras lingüísticas en el habla de los niños y, a pesar de la gran diversidad de opiniones sobre el origen del lenguaje, existe un acuerdo sobre las fases del progreso y los usos que el niño hace del lenguaje. El bebé utiliza sus propios recursos lingüísticos —o pre-lenguaje— para pedirle al adulto que lo satisfaga en sus necesidades. El adulto, a su vez, aprende a interpretar esos mensajes y se puede ver que cualquier miembro de la familia es capaz de traducir movimientos, sonidos o medias palabras.

Poco a poco, esta forma de comunicación se va acercando a lo que se le denomina lenguaje. Pero en este caso, lo más importante es la intencionalidad y no el hecho de imitar los códigos de los adultos.

Existe un sistema de interacción cuando el padre o la madre se sienta pacientemente a que su bebé emita sonidos como "ma" o "pa". Pero ¿cuándo se convierten esos sonidos en papá o mamá? Posiblemente sea cuando además del sonido haya intención. Se ve, entonces, en palabras de Cassany et al. (1997, p.38) que "...existen dos elementos que intervienen en la aparición del lenguaje y que inciden de forma importante en la posterior evolución: la intención y la interacción".

Para ilustrar, Cassany et al., (1997, p.37) citan a Jerome Bruner, quien manifiesta que

...pronto se observa que los niños acceden al lenguaje de una manera privilegiada, que la comunidad lingüística los prepara sistemáticamente para el input. También se observó que los niños, cuando intentaban utilizar el lenguaje para conseguir unos objetivos, hacían mucho más que dominar simplemente un código; estaban negociando unos procedimientos y unos significados y, de este modo, aprendían los caminos de la cultura y también los de su lengua.

La aparición y la progresión del lenguaje se han analizado y valorado de tal manera, que ya existen teorías estandarizadas que determinan cuándo aparecen las primeras construcciones sintácticas completas. A pesar de que existe una gran variedad de opiniones al respecto, existe en cambio, según Cassany et al. (1997) mucha coincidencia en las fases del progreso y los usos que el niño hace de la lengua.

A pesar también de que el niño aprende la cultura por medio de la lengua, ese contexto de la cultura tradicional de transmisión oral se ha visto afectada por la cultura de los medios de comunicación dejando a un lado los

cuentos al amor de la lumbre, las adivinanzas, los refranes y las canciones y dando lugar a la pasividad y el embobamiento producidos por la televisión.

El establecimiento del famoso "estatus infantil" ha hecho que se cree un lenguaje específico para dirigirse a los niños. Se ha creado un lenguaje en el que se usan y abusan los diminutivos.

Aparte de las condiciones de desarrollo sociocultural que, desde siempre, han marcado un uso y un conocimiento diferente del lenguaje en los individuos pertenecientes a una u otra clase social, en los últimos treinta años, la vida ha cambiado mucho. La participación laboral de la mujer fuera del hogar, la costumbre de dejar los niños en guarderías mientras los padres trabajan, la disminución de la familia nuclear, la televisión, son fenómenos sociales que han incidido notablemente en muchas cosas y, entre ellas, en la adquisición y posterior evolución del lenguaje.

Con respecto de la evolución del lenguaje, González (1997, en red) explica que "...se han dado algunas 'revoluciones lingüísticas desde la Segunda Guerra Mundial y muchos estudios y métodos nuevos han aparecido después". Para ilustrar esta evolución, González cita la teoría de la gramática generativa de Chomsky, la cual da origen a nuevos metodologías en la enseñanza de idiomas.

González (1997, en red) también compara a Chomsky con Skinner en su teoría conductista y afirma que Chomsky destaca el hecho de que el proceso de adquisición de una lengua es mucho más complicado de lo que establece Skinner. Para dar prueba de ello, cita la evolución de tales ideas y contenidos:

1962.

Se supone explicar el hecho de la creatividad del lenguaje mediante un dispositivo natural innato que posee el niño al nacer.

1962-1963.

Es necesario situar a la lingüística dentro del enfoque general de las capacidades intelectuales humanas. El lingüista debe crear un dispositivo que sea capaz de imitar el aprendizaje de un niño; lo que representa una hipótesis acerca del utillaje mental innato que el niño utiliza.

1965.

Existen ideas y principios innatos que determinan (1966) la forma del conocimiento adquirido (no habría, de lo contrario, ni experiencias, ni observación).

El lenguaje se define como un conocimiento que se deriva de un principio organizativo universal y que explica la generación de gramáticas por parte del niño.

1967.

¿Qué estructura inicial debe poseer la inteligencia (1968) para poder construir el lenguaje?

En la mente del hombre debe existir un principio ajeno a los condicionamientos externos, y capaz de organizar y determinar las posibilidades del conocimiento humano.

Esto significa:

- A. Que el lenguaje no depende de la inteligencia individual, sino que es una especialidad de la especie.
- B. Que existe una diferencia entre la experiencia y el conocimiento en el sentido de este determina a aquella.
- C. Que el lenguaje es una capacidad universal, -no un repertorio de comportamientos- y está en relación con la naturaleza de la inteligencia humana.

1971.

Existen la mente humana, y de manera innata, unos principios intrínsecos de organización mental. No solamente son una parte esencial de la naturaleza humana, sino que determinan el conocimiento del hombre en el sentido de ser ellos los que permiten la construcción de ricos sistemas de conocimiento.

1975.

El lenguaje es el espejo del entendimiento, en el sentido de que estudiándolo, poco a poco se van a descubrir principios abstractos universales por necesidad biológica, y que derivan de las características mentales de la especie.

De la misma forma en que se planteó la dificultad que existe al tratar de determinar cómo se adquiere el lenguaje desde diferentes perspectivas, Chomsky (citado por Gonzalez, 1997) también establece que construir una teoría sobre el aprendizaje lingüístico supone investigaciones desde distintos enfoques según la hipótesis que el investigador se plantee.

2.1.7. ¿Para qué se usa el lenguaje?

En términos muy generales, el lenguaje se usa para comunicarse. Resnich (1985, trad. pers., p.317) expresa que "...el lenguaje es más que un tema de estudio. El lenguaje es una conexión viva y dinámica entre la gente que lo usa. El lenguaje es una parte integral de la vida humana". El opina que el uso del lenguaje involucra al lenguaje para la comunicación. Mirar el lenguaje en esta forma implica mirar los intercambios comunicativos entre la gente en los que se deben tomar en cuenta la situación donde ocurren los intercambios, el tema del intercambio, las personas involucradas y la función o el propósito de ese intercambio.

En un sentido muy generalizado, Resnich (1985) considera que el lenguaje se usa para comunicarse, para expresarse, para pensar y para describir el mundo. Dentro de un contexto cultural, hablar una lengua significa muchas cosas. Significa saber cómo expresarse, cómo comunicar en ese lenguaje y cómo pensar. Significa saber sobre la cultura, el mundo de la gente que comparte esa lengua, su historia, sus valores, sus instituciones.

En un sentido más específico, Chomsky (1971, p.171), establece que

...una vez dominado el lenguaje, somos capaces de comprender un número indefinido de expresiones que no hemos oído jamás y que no tienen ningún parecido físico ni son exactamente análogas a las expresiones que constituyen nuestra experiencia lingüística; además somos capaces, con más o menos facilidad de producir nuevas expresiones en las ocasiones apropiadas a pesar de su novedad e independientemente de configuraciones de estímulo detectable, y quienes comparten esta misteriosa capacidad son también capaces de comprendernos. El uso normal del lenguaje es, en este sentido, una actividad creadora. Este aspecto creador del uso normal del lenguaje es un factor fundamental que distingue el lenguaje humano de cualquier sistema de comunicación animal.

Desde una perspectiva sociológica, el uso de la lengua debe ser interpretado relacionando las conductas lingüísticas con factores como el

estatus social, el rol adquirido en un contexto, la profesión, el sexo, etc. y otras condiciones de situación social.

Así, para determinar el uso de la lengua es necesario tomar en cuenta el ámbito de uso, la comunidad lingüística, el bilingüismo y otros aspectos como la diglosia, la sustitución lingüística y la normalización lingüística.

A continuación se presenta un resumen de las definiciones que Cassany et al., (1997, pp.464-467) dan a estos términos.

2.1.7.1. Ámbito de uso:

Se refiere al conjunto de situaciones sociales en que se usa una determinada lengua.

2.1.7.2. Comunidad lingüística:

Grupo de personas que comparten una lengua, o sea, que se relacionan mediante un mismo conjunto de signos lingüísticos. Suele compartir un territorio y una historia, además de ciertos referentes culturales y de la conciencia de pertenecer a un mismo grupo.

2.1.7.3. Bilingüismo:

Se lo ha considerado durante mucho tiempo como el dominio equivalente de dos lenguas. Sin embargo, bilingüismo y multilingüismo son sinónimos de lenguas en contacto y se caracterizan por la práctica de utilizar dos lenguas.

2.1.7.4. Disglosia:

Se refiere al grado de distanciamiento que se producía en algunas comunidades lingüísticas entre las variedades de la lengua y los modelos usados en ámbitos de alto prestigio. Este término ha sido útil para explicar fenómenos de cambio de lengua y de procesos de sustitución.

2.1.7.5. Sustitución lingüística:

Es el proceso o los procesos correlativos, mediante el cual una lengua dominante va ganando terreno en detrimento de otra lengua (recesiva), que por desuso puede ser llevada a su extinción.

2.1.7.6. Normalización lingüística:

Todo proceso que ponga las condiciones necesarias para que el uso de una lengua llegue a ser normal, para que sea usada en todos los ámbitos y para todas las funciones en una determinada comunidad lingüística y, por extensión, en el territorio que le es propio.

En síntesis, la cultura define a los grupos de gente que tienen cosas en común, y a pesar de que es un término que presenta complicaciones en el momento de definirlo, indudablemente permite que el hombre se adapte a su entorno.

Al hablar de culturas, se debe tener claro que estarán involucrados varios aspectos como son la diversidad de lenguas, de maneras de pensar y actuar, de crear y de interpretar el mundo y la naturaleza, de comidas, de tradiciones, de manifestaciones artísticas, y aún así, sigue siendo enriquecedora para los pueblos y la humanidad.

La adquisición o el aprendizaje de una lengua es fundamental para la transmisión de cultura de un pueblo, de sus tradiciones, de sus ideales y aspiraciones. Por eso, para comunicarse, sea cual sea la lengua, se hace necesario adquirir un cierto saber cultural para poder compartir o comprender ciertos signos afines dentro de una comunidad lingüística. De esta manera, la competencia lingüística se complementa con la competencia cultural, haciendo que la lengua se convierta en un vehículo cultural.

Aprender una lengua no necesariamente consiste en recibir información sobre la cultura de una comunidad lingüística específica sino también consiste en un medio para transmitirla y para convertirse en copartícipe de esa cultura.

Aprender una lengua se convierte en algo de suma importancia no sólo para la conceptualización del lenguaje humano, sino también para manifestar y transmitir la diversidad cultural y para usarla como un instrumento de comunicación entre las personas y los pueblos.

El propósito del siguiente apartado es, precisamente, presentar algunas nociones de cómo el lenguaje trasciende los límites de la comunicación y permite que sea utilizado como un instrumento de comunicación entre culturas. Aunque las lenguas de esas culturas sean diferentes.

2.2. EL LENGUAJE Y LA COMUNICACION INTERCULTURAL

Antigua fábula Sufi

Cuatro hombres —un persa, un turco, un árabe y un griego— que estaban caminando por la calle de una villa discutían sobre cómo gastarían la última moneda que les quedaba.

"Yo quiero comprar angur", dijo el persa.

"Yo quiero comprar uzum", dijo el turco.

"Yo quiero comprar inab", dijo el árabe.

"No", dijo el griego, "debemos comprar stafil".

Otro viajero que pasaba por ahí, un lingüista, les dijo "Denme la moneda. Yo satisfaré todos sus deseos."

Al principio no confiaron en él, pero luego le dieron la moneda. El viajero se fue hacia la venta de frutas y compró cuatro hermosos racimos de uvas, los cuales repartió entre los cuatro viajeros.

"Este es mi angur", dijo el persa.

"Pero esto es lo que yo llamo uzum", dijo el turco.

"Me has traído inab", dijo el árabe.

"No", dijo el griego, "en mi lengua, esto es stafil".

Idries Shah

Los Sufis

(Drake H., 1976; pgs. xvii-xviii)

Traducción personal

La gente sabe que quiere algo porque hay una necesidad interna en ella. Le dan diferentes nombres pero es la misma cosa.

Un fenómeno social que se da actualmente es el hecho de que algunos idiomas extranjeros están penetrando cada día con más fuerza en muchos ámbitos de nuestra vida cotidiana (música, televisión, películas). Por lo tanto, no sería extraño que se hable de conflicto lingüístico, y según el análisis que se haga de éste, se le denomina de diferente forma y se le da una valoración más o menos optimista y más o menos subjetiva. Sin tomar en cuenta el enfoque que se le dé, en el mundo escolar se habla del aprendizaje de una o dos lenguas en forma poco favorable.

Costa Rica no es un país que se caracterice por situaciones pluriculturales muy marcadas dentro del contexto escolar o fuera de él. Sin embargo, si ese fuera el caso, sería buena hora de que nos diéramos cuenta de que los tiempos en los que la lengua identificaba plenamente a una sociedad han quedado atrás.

Como afirman Cassany et al. (1997), la realidad actual es 'pluriracial', 'pluricultural' y, también, 'plurilingüística'. Si se intentara pensar en un país —ya sea de una realidad próxima o lejana—, del cual se pueda afirmar que es monolingüe, probablemente no se encontraría ninguno.

Muchas son las causas que han llevado a esta situación. Cassany et al. (1997, p.17) destacan las más habituales como "...las guerras, la arbitrariedad en las fronteras, las invasiones, las colonizaciones, los viajes, etc., y por último, las migraciones, masivas o no".

Otro fenómeno que se ha dado en la época actual es el hecho de declarar el idioma inglés como lengua de comunicación internacional. A pesar de esto, hay países que se escapan del monolingüismo, por ejemplo, Gran Bretaña.

En algunos países, comentan Cassany et al. (1997), el fenómeno del plurilingüismo se da con mucha fuerza. Incluso hay casos donde una clase escolar, por ejemplo, está compuesta por niños de diferentes países, además de los autóctonos.

En Costa Rica se da el caso de las escuelas de español como segunda lengua donde asisten estudiantes de los Estados Unidos, Alemania, Suiza, Japón, etc.

En este sentido, Cassany et al. (1997) consideran que la escuela —desde cualquier función que tenga—

...debe ser reflejo de la sociedad en la que vive y debe preparar a sus estudiantes para moverse cómodamente en esta sociedad plural, así como alejarlos de los estereotipos o las intransigencias que dificultan la natural convivencia entre culturas, entre razas, entre lenguas. Aprender más lengua, además de la materna, y aprender a respetarlas a todas, pasa a ser una necesidad básica para el desarrollo del individuo y para fomentar la convivencia social (p.18).

2.2.1.El aprendizaje de una segunda lengua

Después de haber aclarado la diferencia entre adquirir y aprender una lengua — cuando se habla de adultos, se dice que aprenden una lengua, y cuando se hace referencia a los niños, se dice que la adquieren (Fowler, 1978)—, es necesario aclarar la diferencia entre lengua materna y segunda lengua.

Mucha gente que viaja al extranjero de vacaciones, turistas y personas de diversa procedencia que viven entre nosotros, intercambios escolares y cursos intensivos fuera del país, etc. hablan de una sociedad dirigida hacia el plurilingüismo y que, además lo ve como un hecho normal que es producto del progreso. Cassany et al. (1997) afirman que la persona políglota es un personaje cada día más real. En muchos lugares se acepta como algo normal el hecho de que la comunicación y las relaciones estén dadas por más de una lengua.

Este hecho es un fenómeno al que no se le puede dar la espalda. Es por esto que el aprendizaje de lenguas adquiere cada día más relevancia.

Cuando la escuela no satisface las expectativas individuales y familiares sobre el conocimiento de idiomas, se opta por inscribirse en centros especializados dentro de un mismo país o fuera de este.

El aprendizaje de lenguas extranjeras se ha convertido en una de las actividades extraescolares más habituales y proliferan los institutos, los métodos, los cursos audiovisuales o no, de enseñanza de lenguas.

Generalmente, los niños y las niñas llegan a la escuela usando una lengua que les sirve como medio de expresión. Posiblemente sepan expresarse en otra lengua, ya sea porque alguno de sus padres habla una lengua distinta y el niño adquirió ambas lenguas, o porque tal vez ha vivido en otros países. Sin embargo, siempre habrá preferencia por una lengua con la que el escolar ha adquirido el lenguaje, y con la que continúa adquiriendo competencia lingüística. Es la llamada lengua materna.

Con esta lengua materna, el niño o la niña lleva a cabo sus aprendizajes lingüísticos de carácter general.

Además de un vehículo de comunicación, debe encontrar en ella una forma de ordenación del pensamiento y de formulación de los resultados de esta ordenación. Por lo tanto, en la primera lengua se aprenden los procedimientos propios de la misma materia y todos los procedimientos que serán subsidiarios para el aprendizaje de otras materias (Cassany et al., 1997, p.28).

Una segunda lengua es toda lengua que se aprende posteriormente, ya sea porque en el contexto del estudiante estén presentes dos o más lenguas, porque realice en ella el aprendizaje formal, o porque desee aprenderla para su mejoramiento intelectual y cultural.

Existe una diferencia en la adquisición de la lengua materna y el aprendizaje de una segunda lengua.

Según el psicolingüista Cummins (citado por Cassany et al, 1997, p.28), se da

...una relación de interdependencia entre la competencia lingüística en dos o más lenguas. Hay una competencia lingüística general, entendida como capacidad que se adquiere en la primera lengua, pero que, después, puede vehicularse a través de varios idiomas. De esta manera, cada aprendizaje lingüístico, no importa en qué lengua se realice, es una suma a la competencia lingüística general del individuo. La expresión de esta competencia en una lengua o en otra es sólo una cuestión de contexto.

Al respecto González (1997) determina que la competencia lingüística es más efectiva cuando se integran cinco áreas de importancia como son la gramatical, en la que se dominan los códigos lingüísticos; la discursiva, en la que se construyen e interpretan textos usando estrategias que aseguren la cohesión formal y la coherencia en el significado; la estratégica, en la que se aplican mecanismos de compensación donde la comunicación se ve limitada por insuficiente conocimiento del código o por errores cometidos en las condiciones reales; la sociolingüística, en las que se tienen en cuenta los factores

contextuales y las normas y convenciones de cada interacción; y la sociocultural, en la que hay conocimiento del contexto sociocultural en el que la lengua es utilizada.

En este sentido, lo que Cummins pretende establecer es que cuando un individuo aprende una segunda lengua, ese aprendizaje será más efectivo si su competencia lingüística en la primera lengua está provista de características idóneas que le faciliten el aprendizaje de la segunda.

Al aprender una segunda lengua, la tarea se reduce a funciones de aplicación y contextualización. En muchos casos, el fracaso que se da en el aprendizaje de una segunda lengua es producto de los posibles déficit en la adquisición de la primera, es decir, en la adquisición lingüística general.

Esta situación se nota claramente cuando los instructores de lengua tienden a enseñar metalenguaje (lenguaje técnico utilizado para el análisis gramatical) en lugar enseñar lenguaje en su función contextual.

Con el fin de evitar estas dificultades en el aprendizaje de una segunda lengua o de una lengua extranjera, el profesor de español en California, T. Terrell (citado por González, 1997, en red) propuso una nueva filosofía de la enseñanza del idioma que llamó "Natural Approach" (Método Natural). En 1983, con la ayuda de S. Krashen, consolida su método e insiste en llamarlo "natural" porque es un instrumento de aprender un segundo idioma igual que como se hizo el primero o vernáculo, es decir, dejan a un lado la gramática, los ejercicios y también las teorías gramaticales. Se lo ha considerado como natural, fonético, psicológico, innovador, directo, analítico e imitativo y centran su atención en la comprensión más que en la práctica dándole énfasis a la preparación psicológica y emocional para el aprendizaje, y se concede un largo período de atención para poder escuchar en lugar de intentar producir el lenguaje. Bajo

esta perspectiva, se hace necesario que se haya oído la estructura o parte de ella para que, después, el alumno pueda responder; eso equivaldría a los meses y los años que el niño pasa oyendo la primera lengua sin llegar a hablarla.

Siguiendo los lineamientos de la metodología natural, los programas de inmersión total juegan un papel de suma importancia en el aprendizaje de una segunda lengua bajo un contexto natural.

La habilidad para hablar fluidamente no es algo que se pueda enseñar directamente; más en tanto independientemente en el tiempo, una vez que el alumno tenga la competencia lingüística proveniente de la comprensión. Al respecto, Conzález (1997, en red) aclara que "...si hay una cantidad suficiente de comprensión, el añadido vendrá automáticamente".

2.2.2. Los programas de inmersión lingüística

A menudo se debate sobre las repercusiones que puede tener el crecer en un medio social bilingüe. Durante años se supuso que si un niño estaba expuesto a más de una lengua tendría problemas en la adquisición del lenguaje, e incluso se pensaba que este hecho podría repercutir negativamente sobre su inteligencia. "Se confundirá", pensaban los adultos.

En realidad, a medida que se ha estudiado este tema de manera empírica y sin demasiadas interferencias de orden social o político —cosa que ocurre sólo desde hace escasas décadas— se ha comprobado que no sólo los niños que crecen en un medio bilingüe no tienen problemas especiales con la adquisición simultánea de dos lenguas, sino que además comporta ciertas ventajas para el desarrollo cognitivo. El niño, en este caso, experimenta muy pronto algo que muchos adultos nunca llegan a comprender del todo: que el nombre no hace la cosa.

La aplicación de programas de inmersión es un caso específico del tratamiento lingüístico como es el bilingüismo.

La primera característica que distingue a una experiencia de aprendizaje por inmersión es que la lengua materna del estudiante y la segunda lengua son distintas. De hecho, no todas las situaciones en las que se da este caso son de inmersión lingüística, ya que la nueva lengua no se enseña ni se aprende como un objetivo en sí mismo, sino como una herramienta para hacer cosas interesantes y motivadoras.

Al respecto, Ignasi Vila (citado por Cassany et al., 1997, p.30) establece que

...los programas de inmersión abordan la adquisición del lenguaje desde una perspectiva comunicativa en la que predomina, en todo momento la negociación de los contenidos. De hecho en estos programas el conjunto de los escolares parten de una situación similar: el desconocimiento de la lengua que posteriormente vehiculará los contenidos académicos. Por lo tanto, los esfuerzos iniciales de los tutores se relaciona con la comprensión. Éstos deben conseguir que independientemente de su lengua familiar, los escolares comprendan, en un período relativamente breve.

Generalmente, los participantes en un programa de este tipo comparten una misma característica: desconocen la lengua; por lo tanto, es tarea de los instructores guiar sus esfuerzos iniciales hacia la comprensión de esa lengua; deben lograr que sus estudiantes logren entender sus mensajes lingüísticos en poco tiempo. La mayor parte de su lenguaje debe estar contextualizado de manera que los alumnos puedan captar su sentido e incorporarse a situaciones comunicativas en las que cada uno pueda usar los recursos lingüísticos poseídos.

Desde el punto de vista didáctico, la inmersión lingüística consiste en aprender la nueva lengua usándola antes de conocerla totalmente. El alumno accede a ella ya que se encuentra inmerso en situaciones que favorecen la comprensión y la producción de textos en esta nueva lengua.

La opción por este tipo de programa no es una opción exclusivamente lingüística sino que tiene una dimensión social que involucra a todos los que se vinculan a ella, de manera que se mantenga el estatus de la lengua y se desarrolle una motivación hacia su aprendizaje.

El estudiante de una segunda lengua recibe el input no sólo de sus instructores y de la escuela en sí, sino también de la familia con quien convive (en el caso de que el aprendizaje de la nueva lengua se dé en un país extranjero y el estudiante tome esta opción) y de la comunidad en la cual se encuentra inmersa la escuela.

Uno de los atractivos que tiene más importancia en este tipo de programas, y que llama más la atención, es el aprender esa lengua en el país donde se habla. Así muchos individuos, al escoger estos programas optan por hospedarse con una familia anfitriona. Pero en este proceso se dan fenómenos que intervienen positiva o negativamente en la adquisición de una segunda lengua.

2.3. COMUNICACION Y CONTACTO CULTURAL

No se puede saber todo sobre la cultura, pero es posible entender qué sucede cuando las culturas entran en contacto y cómo afecta este contacto a los involucrados en un proceso de enseñanza-aprendizaje.

Díaz y Weed (1995) afirman que cuando las culturas entran en contacto, se afectan una a la otra: la cultura puede ser absorbida (asimilación); una cultura puede adaptarse a la otra (aculturalización); ambas pueden adaptarse una a la otra (acomodación); o podrían coexistir (pluralismo o biculturalismo). Cuando un individuo entra en contacto con otra cultura, se dan reacciones características que generalmente se manifiestan en etapas, es decir, entra en un proceso de adaptación a la nueva cultura.

El contacto entre culturas generalmente es un proceso benigno. Podría estar caracterizado por prejuicios, discriminación y malos entendidos. En este caso, se deben localizar intermediarios que ayuden a aliviar el conflicto cultural, particularmente dentro de las aulas.

2.3.1. Formas de Contacto

Las culturas, individual y generalmente responden en forma específica a ciertas formas de contacto con otras culturas. Este contacto puede resultar en “asimilación”, “desculturalización”, acomodación, aculturalización, pluralismo o biculturalismo. A continuación se resumen estos conceptos presentados por Díaz y Wee (1995, pp.199-203) y su relación con la situación de aula.

2.3.1.1. Asimilación

Es un proceso en el cual los miembros de cierto grupo étnico son absorbidos dentro de la cultura dominante, haciendo que se pierda su propia cultura en el proceso (deculturalización).

Cualquier individuo que se encuentre en esta situación podría decidir en el grado de asimilación cultural; sin embargo, es la sociedad dominante la que determina la extensión de la asimilación estructural.

Se da la asimilación cultural que consiste en el proceso por medio del cual, los individuos adoptan los comportamientos, las creencias, los valores y el estilo de vida de la cultura dominante; y la asimilación estructural consiste en la participación en las organizaciones e instituciones sociales políticas y económicas de la sociedad dominante.

2.3.1.2. Aculturalización

Significa efectivamente adaptarse a la cultura dominante. Algunos autores como Finnan (1987), Schumman (1978^a) y Kopan (1974) (citados por Díaz y Weed, 1995, pp.199-201) coinciden en darle énfasis a la importancia que tiene la aculturalización en el rendimiento académico de los alumnos.

2.3.1.3. Acomodación

Es un proceso de doble vía: los miembros de la cultura dominante cambian durante el proceso de adaptar la cultura minoritaria, cuyos miembros aceptan algunos cambios culturales conforme se adaptan a la cultura dominante. Estas culturas e identidades son recursos que las escuelas necesitan sostener y apoyar.

2.3.1.4. Pluralismo

Es la condición en la cual los miembros de diversos grupos culturales tiene iguales oportunidades de éxito, y en la cual, las semejanzas y las

diferencias culturales son valoradas, y en la cual, los estudiantes son provistos de alternativas culturales.

2.3.1.5. Biculturalismo

Es el estado de poder funcionar exitosamente en dos culturas. Cada individuo es, hasta cierto punto, bicultural.

El experimentar una segunda cultura causa altibajos emocionales. Las reacciones a las nuevas culturas varían, pero hay diferentes estados en el proceso de experimentación con una nueva cultura. Dichos estados están caracterizados por emociones o comportamientos que van desde la excitación hasta la ansiedad o la desorientación y culminan en un grado de ajuste.

Puesto que el aula es una fuente de cultura en sí, se pueden manifestar las mismas etapas emocionales en los alumnos. La intensidad varía dependiendo del grado de semejanza entre la cultura del hogar y la cultura escolar, el alumno como un individuo y el maestro. Este proceso se da en tres etapas.

2.3.1.6. Euforia

Es el resultado de la excitación al experimentar nuevas costumbres, comidas y miradas. Este puede ser un período de “luna de miel” en el cual el alumno nuevo está fascinado y estimulado al experimentar la nueva cultura.

2.3.1.7. El choque cultural

Díaz y Weed (1995) expresan que esta etapa se da después de la euforia conforme las diferencias culturales comienzan a presentarse. El individuo va

aumentando su conocimiento de ser diferente y podría desorientarse por asuntos culturales que, en consecuencia, producen frustración, depresión, enojo, o hasta se podría dar el rechazo.

2.3.1.8. Adaptación

Puede tomar varios meses o varios años. Algunos ajustes se manifiestan cuando, por ejemplo, el ir de compras o alquilar una habitación dejan de ser un problema. El ajuste podría tomar diferentes formas, por ejemplo, el individuo acepta en algún grado las rutinas de la nueva cultura incluyendo los hábitos, las costumbres, y las características de la cultura huésped.

En el aula, los estudiantes pueden experimentar la misma gama de reacciones emocionales y conductuales de la cultura escolar. Los estudiantes podrían manifestar diversas reacciones a esas reacciones.

El choque cultural no es tan "chocante" o repentino como mucha gente cree. Es parte del proceso de llegar a conocer y asimilar una cultura. Ronson, (citado por Guanipa, 1998, en red) explica que

...posiblemente, un individuo experimente algún tipo de incomodidad antes de poder funcionar bien en un nuevo escenario. Esta incomodidad es el recurso del proceso de acomodación y lo más importante que se debe recordar es que es un proceso muy normal que casi todo el mundo experimenta.

Es normal que cuando un individuo llegue a un lugar extraño experimente una sensación de incomodidad por las diferencias de diversa índole que tenga que enfrentar. En un sentido antropológico, Gutiérrez (1997) comenta que cada persona viaja con un 'bagaje cultural' invisible; que cada persona

...viaja con su propio territorio personal, una especie de burbuja que rodea su cuerpo, que le pertenece tanto como sus manos y sus

pies. Una intrusión en ese espacio implica un acto agresivo, y la aceptación de otra persona en el propio espacio, un acto especialmente amigable.

Este bagaje cultural contiene los valores que un individuo considera más importantes y los patrones de comportamiento de su propia cultura. Ronson (Guanipa, 1998, en red) afirma que "...cuanto más sabe un individuo sobre sus valores personales y sobre cómo se derivan de su cultura, mejor preparado estará para ver y entender las diferencias culturales que encuentre en otro país".

2.3.2. ¿Qué es el choque cultural?

El choque cultural es un término que fue introducido en 1958 y "describe la ansiedad producida por la pérdida del sentido de qué hacer, cuándo hacer, o cómo hacer las cosas en un nuevo ambiente" (Guanipa, 1998, en red).

Este término expresa un sentimiento de falta de dirección porque uno no conoce que es apropiado o inapropiado en el nuevo lugar y se presenta generalmente después de las primeras semanas de haber llegado a un nuevo sitio.

Guanipa (1998, en red) define el choque cultural como

...la incomodidad física y emocional que uno sufre cuando llega a vivir en otro lugar diferente de nuestro lugar de origen. Las conductas que usábamos antes no son aceptadas o consideradas normales en el nuevo ambiente. Por ejemplo, no hablar la lengua, cómo utilizar las máquinas de banco, cómo utilizar los teléfonos, etc. Los síntomas de choque cultural pueden aparecer en diferentes momentos.

No obstante el dolor que el choque cultural podría causar, es también una gran oportunidad para aprender a integrar diferentes perspectivas. El choque cultural podría llevarnos a desarrollar más conciencia de nosotros mismos y estimular nuestro conocimiento personal.

Gutiérrez (1997, en red) considera que "...una vez que se ha aprendido un cierto lenguaje, una vez que se ha aceptado un cierto juego de categorías, puede ya ser muy tarde para negarse a aceptar un determinado conjunto de asertos sobre cómo es el mundo".

En el caso de un estudiante que participa en un programa de inmersión en otro país, debe saber qué esperar y saber que el choque cultural podría ocurrirle. Guanipa (1998) considera que podría ser más llevadero si el estudiante anticipa eventos futuros de manera que le sea más fácil lidiar con ellos en caso de que sucedan, y si toma en cuenta que el choque cultural presenta síntomas característicos, que se da en diferentes etapas y que existen estrategias para superarlo.

2.3.3. Síntomas del choque cultural

El esfuerzo que se hace por comprender la nueva cultura podría producir fatiga mental. Es importante tomar en consideración que en una situación de aprendizaje, los estudiantes aprenden en diferente forma; consecuentemente, cada individuo podría necesitar tiempo para procesar las experiencias personales y emocionales, así como las académicas. En este sentido, el docente de lengua, particularmente, debe tener un gran cuidado en no rechazar o menospreciar a un estudiante que ha mal entendido o reaccionado en una forma diferente de las expectativas del docente. Tales situaciones solamente demuestran la necesidad de comprensión cultural.

Un estudiante o cualquier persona que pase por un programa de inmersión, según Guanipa (1998, en red) debe estar seguro que pasa por un estado de choque cultural cuando tiene:

- Tristeza, soledad, melancolía;
- Preocupación con la salud;
- Quejas, dolores y alergias;
- Insomnio, deseo de dormir demasiado, poco deseo de dormir;
- Cambios de temperamento, depresión, vulnerabilidad;
- Sentimiento de impotencia o incompetencia;
- Rabia, irritabilidad, rechazo, resentimiento, poco deseo de relacionarse con otros;
- Mucha identificación con su cultura o idealización del país de origen;
- Confusión en su propia identidad;
- Demasiada identificación con la cultura del nuevo país;
- Miedo de resolver problemas simples;
- Falta de confianza en su familia o sus compañeros;
- Sentimiento de estar inadecuado, inseguridad;
- Desarrollo de estereotipos sobre la nueva cultura;
- Obsesión con la limpieza;
- Nostalgia por la familia;
- Sentimiento de marginalización, explotación y abuso.

2.3.4. Etapas del choque cultural

El choque cultural se da en varias etapas. Estas etapas de acuerdo con Guanipa (1998) pueden aparecer de una manera continua o en momentos diferentes.

2.3.4.1. Primera etapa:

Es la etapa de incubación. En esta etapa, el nuevo estudiante puede encontrarse en un estado de euforia sobre el nuevo ambiente y va a estar afectado por todas las cosas nuevas que encuentra. Se podría decir que es una

especie de luna de miel. Uno se encuentra demasiado entusiasmado con todo lo nuevo.

2.3.4.2. Segunda etapa:

El nuevo estudiante podría encontrarse con algunos momentos difíciles y algunas crisis que son muy propias de la vida cotidiana. Por ejemplo, dificultades de comunicación o dificultades para ser entendido por la gente de la nueva cultura. En esta etapa se presentan sentimientos de descontento, impaciencia, algunas veces, tristeza o rabia, sentimientos de incompetencia. Esto se da porque la persona está tratando de enfrentar la nueva cultura la cual es muy diferente de la cultura de origen. Esto es un proceso de transición entre los valores propios y los valores del nuevo país. El proceso de transición es difícil y toma tiempo poder completarlo; pero cuando la persona no lo completa, se podrían observar grandes sentimientos de insatisfacción.

2.3.4.3. Tercera etapa:

Se caracteriza porque es una etapa en la que se trata de comprender la nueva cultura y de ganar de nuevo el sentimiento de placer y el sentido del humor. Uno empieza a sentir un cierto balance psicológico. El nuevo estudiante no se siente tan perdido como antes. Empieza a tener un sentido de dirección. El individuo está más familiarizado con el ambiente y quiere un sentimiento de pertenencia. Aquí se inicia la evaluación de valores de su cultura y los valores de la nueva cultura.

2.3.4.4. Cuarta etapa:

La persona empieza a aceptar que la nueva cultura tiene cosas positivas y negativas que ofrecerle. Esta etapa puede ser una etapa de doble integración o

triple integración dependiendo del número de culturas que la persona esté procesando en su interior. Este proceso de integración está acompañado también por un sentimiento de pertenencia más sólido. La persona empieza a establecer metas más claras y definir su destino en el nuevo ambiente.

2.3.4.5. Quinta etapa:

Es la etapa de lo que se denomina el choque de retorno. Esto pasa cuando el estudiante llega a su país de origen y se encuentra que las cosas no son iguales. Empieza a ver, por ejemplo, que algunas de las nuevas costumbres que ha desarrollado no van con su cultura de origen.

Estas etapas se presentan en diferentes momentos y cada persona tiene su propia manera de reaccionar al proceso de choque cultural. En consecuencia, algunas etapas serán más largas y más difíciles que otras. Muchos factores contribuyen a la duración del efecto del choque cultural. Como por ejemplo, salud mental, tipo de personalidad, experiencias previas, condiciones socio-económicas, facilidad de lenguaje, apoyo familiar o social, condiciones familiares, nivel de educación, y otros.

2.3.5. Estrategias para enfrentar el choque cultural

La mayoría de individuos que pasan por un programa de inmersión, afirma Guanipa (1998) ya tienen en su repertorio un conjunto de habilidades y destrezas que pueden utilizar en el nuevo ambiente para enfrentar todos los obstáculos de una manera más positiva. Algunas de las formas de ayudar a hacerle frente a la situación y al estrés que produce el proceso de choque cultural son:

- Desarrollar un pasatiempo;

- No olvidar todas las cosas positivas que se poseen;
- Recordar que siempre hay recursos que se pueden utilizar;
- Ser paciente; el choque cultural es un proceso y adaptarse a las situaciones nuevas va a tomar cierto tiempo;
- Aprender a ser constructivo consigo mismo. Si se está en un ambiente que no es favorable, no hay que tratarse de la misma forma con uno mismo. Esto quiere decir ser generoso y no ser duro con uno mismo;
- Aprender a incluir en forma regular actividades físicas en su calendario. Esto va a ayudar a enfrentar la tristeza y la soledad de una manera más constructiva. Por ejemplo, caminar, hacer ejercicio, nadar, etc.;
- Hacer relajación y meditación ha demostrado ser muy positivo para las personas que están pasando por momentos de estrés como en el caso de los nuevos estudiantes;
- Mantenerse en contacto con su propio grupo étnico. Esto proveerá un sentimiento de pertenencia y reducirá los sentimientos de soledad y alienación;
- Mantenerse en contacto con la nueva cultura. Prepararse bien en la lengua. Participar como voluntario(a) en actividades de la comunidad las cuales permitirán poner en práctica la lengua que se está aprendiendo;

- Esto ayudará a adquirir más destrezas en el lenguaje y brindará un sentimiento de ser útil a una causa;
- Pensar que el sentirse triste por lo que se ha dejado atrás es una manera de canalizar los sentimientos;
- Enfrentar el dolor que produce el dejar su país de origen. Tratar de aceptar la nueva situación y enfocarse en utilizar todo el potencial posible para salir adelante;
- Prestarle atención a las relaciones familiares con la nueva familia;
- Trabajar para mejorar esas relaciones pues ellos servirán de apoyo en momentos difíciles;
- Establecer metas pequeñas o a corto plazo y evaluar los logros;
- Establecer medidas correctivas para corregir las situaciones que no se pueden satisfacer en un cien por ciento;
- Mantener la confianza en uno mismo. Continuar con sus ambiciones y sus planes para el futuro;
- Y lo más importante, si el problema es demasiado severo, buscar ayuda de un profesional en la escuela que ofrece este tipo de programas. Siempre hay una persona o un servicio disponible para atender la situación.

2.3.6. La familia anfitriona y su papel en el choque cultural

Tres de las relaciones más importantes por las que pasa un participante en un programa de inmersión son: la relación con la familia anfitriona en su entorno familiar y comunal; la relación con el personal de la escuela y la relación con otros participantes en el programa.

En un sentido, "un programa de inmersión se basa en una serie de relaciones con todo tipo de personas en una gran variedad de papeles" (Cuerpo de Paz, s.f.c., p.149).

A pesar de que casi todos los participantes en un programa de inmersión crean una relación muy cercana con su familia anfitriona, casi siempre se da un factor de choque cultural en esa relación.

Algunas instancias se ven en situaciones como:

- ¿Cuál es el tiempo apropiado que se debe pasar en el baño por la mañana cuando todos los miembros de la familia se alistan para el día?
- ¿Con qué frecuencia se debe bañar?
- ¿Qué se hace con una toalla sucia?
- ¿Dónde debe sentarse a la hora de las comidas?
- ¿Cuánta comida y en qué orden debe servirse?
- ¿Quién y cuándo se alaba la comida?
- ¿Es apropiado ayudar en la limpieza?

- ¿Se debe planchar la ropa? etc. (Cuerpo de Paz, s.f.c., p.156)

Y así como estos ejemplos, se dan situaciones de choque cultural en la manera de vestir, la manera de hablar, la manera de comportarse ante otros, etc.

En estos casos, y de manera que la familia y la entidad encargada de organizar el programa de inmersión suavice el estado de choque cultural, se deben tomar en cuenta desde las diferencias culturales hasta el aprender a vivir con ellas. "La atención se debe enfocar en el proceso por el que pasa el estudiante para acomodarse personal y profesionalmente con éxito a un nuevo ambiente físico y cultural" (Cuerpo de Paz, s.f.c., p.183). Deben tomar en cuenta los síntomas, las etapas, trabajar con las estrategias y, lo más importante, conocer tres aspectos del proceso: el ciclo o etapas del ajuste, los niveles de conocimiento cultural y los cambios de actitud hacia las diferencias culturales.

Consistirá entonces, en sensibilizar culturalmente a los involucrados en un programa de inmersión. El sensibilizar no significa sufrir o tolerar situaciones que no se quieren, sino entender y respetar con humildad las diferencias y mirar con positivismo lo que esas diferencias podrían aportar al aprendizaje y a la construcción del conocimiento de un ser humano.

Con respecto de esta sensibilización, el maestro de español como segunda lengua juega un papel primordial en su tarea de transmisión de cultura. Carbonelli (s.f.c., en red) propone que todo educador que se vea involucrado en un proceso de enseñanza-aprendizaje que se caracterice por situaciones interculturales debe tratar de articular "...una educación cívica, intercultural y antirracista a partir de normas que fomenten el respeto por las personas, la

construcción de identidades responsables y unos aprendizajes significativos para todo el alumnado”.

Carbonelli menciona cuatro condiciones previas sin las cuales no se puede hablar propiamente de educación intercultural.

La primera se refiere a la necesidad de tomar conciencia y reconocer probablemente la existencia, también en los mismos maestros, de actitudes excluyentes y discriminatorias injustificables con respecto a los miembros de determinados colectivos.

La segunda sería darse cuenta de la trascendencia de estas actitudes excluyentes y segregadoras en la producción, el mantenimiento y la reproducción de las injustas estructuras de estratificación social vigentes.

La tercera consiste en identificar los supuestos, mecanismos y procesos mediante los cuales se pretende explicar, justificar y legitimar aquellas actitudes excluyentes y desigualdades sociales precisamente con base en la diversidad cultural.

Y, por último, hacer un esfuerzo por cambiar aquellas actitudes generadoras (o cómplices) de los procesos de exclusión por actitudes de compromiso e implicación personal, mediante el reconocimiento cotidiano de la igualdad de hecho y de derecho de todos los seres humanos, capaz de romper las injustas estratificaciones sociales actuales que condenan a la miseria, ya antes de nacer, a la mayor parte de muchos de nuestros conciudadanos, e intentando una tarea nada fácil: mejorar día a día la coherencia entre nuestras convicciones y nuestras actuaciones (s.f.c., en red).

Esta formación permanente debe facilitar, ciertamente, información sobre las características culturales de los alumnos, sobre estrategias didácticas y recursos educativos. Pero para que una educación cívica, e intercultural sea posible Carbonelli (s.f.c., en red) propone que es indispensable que muchos educadores estén dispuestos a entrar en un proceso de formación y quizás también de transformación personal, para aumentar así el número de los que ya

llevan tiempo luchando (a veces en solitario, sin medios y sin ningún reconocimiento) a favor de la diversidad.

Por su parte, Cassany et al. (1997) propone que la misma clase es un entorno en el que se dan interacciones, en el que las temáticas, las relaciones con el ambiente, etc. son un lugar de reflexión y de descubrimiento, así como de interés por toda una serie de conocimientos y de habilidades extralingüísticas indispensables para la comunicación.

El aula es sobre todo un espacio cultural en el que la misma cultura debería ser uno de los principales contenidos de estudio y en el que siempre se da una dinamización sociocultural.

El maestro de lengua debe tener la habilidad de reconocer el enriquecimiento que puede adquirir al comportar el respeto y la intercomunicación. Debe considerar que aceptar ciertos referentes culturales, históricos, sociales o geográficos no necesariamente significa quedarse pegado en el pasado y preservar sólo aquellas manifestaciones más superficiales o folclóricas de una comunidad.

En suma, experimentar una segunda cultura con todas sus manifestaciones puede causar altos y bajos emocionales, especialmente cuando se desconocen las características y a los individuos que viven inmersos en ella. Las reacciones a la nueva cultura y a la nueva lengua podrían variar y podrían manifestarse en distintas formas tales como la euforia o el choque cultural, pero esas emociones siempre se dan en diferentes etapas durante el proceso de experimentación.

Puesto que las aulas donde se enseña lengua son cultura en sí, estos estados emocionales pueden ocurrirles a todos los estudiantes. La intensidad

variará dependiendo del grado de similitud entre el lugar de origen del estudiante y la cultura escolar. En la sala de clase, los estudiantes podrían experimentar la misma gama de reacciones emocionales y conductuales hacia la cultura escolar que experimentan en su comunidad o con sus familias anfitrionas. En este sentido, los involucrados en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un estudiante extranjero, tales como los maestros de lengua, los administradores y las familias cumplen un papel de mucha importancia con el fin de ayudar al estudiante a alivianar la situación.

CAPÍTULO III

MARCO METODOLÓGICO

El propósito de este capítulo es plantear cómo se llevó a cabo la investigación. Para lograrlo se consideró de importancia anotar el enfoque investigativo dentro del cual se desarrolló la investigación, cómo se logró el acceso al campo, qué características describieron el escenario dentro del marco de la comunidad y de la institución donde se llevó a cabo, quiénes fueron los participantes usados como recursos para obtener la información, qué otras fuentes de información se consideraron también de importancia. También se describen las tres categorías de análisis que se utilizaron como contenidos de los objetivos específicos planteados en el primer capítulo y se anotan las técnicas e instrumentos que se utilizaron para la recolección de la información. Finalmente se describe la “triangulación” como estrategia principal para llevar a cabo el análisis de los datos.

3.1. Tipo de Investigación

Se trata de una investigación dentro del enfoque cualitativo pues se estudió la experiencia vital de los estudiantes de español como segunda lengua en un entorno cultural que presenta características diferentes a las de su país de origen y se describieron los significados vividos cotidianamente en el entorno sociocultural de la comunidad y las familias que los hospedan durante su aprendizaje y el significado que ha tenido esa experiencia cultural en el aprendizaje del español como segunda lengua. Sobre la investigación bajo el enfoque cualitativo, Taylor y Bogdan (1986, pp.19-20) apuntan que

...se refiere en su más amplio sentido a la investigación que produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas y la conducta observable. ...consiste en más que un conjunto de técnicas para recoger datos. Es un modo de encarar el mundo empírico.

Por ser un estudio de tipo fenomenológico, Barrantes (1999, p.151) explica que este tipo de estudio "da énfasis a lo individual y la experiencia subjetiva" y busca conocer los significados que los individuos dan a sus experiencias e intentan ver las cosas desde el punto de vista de otras personas,

describiendo, comprendiendo e interpretando. También se exploró el significado que tuvo esa experiencia de intercambio para los estudiantes y las familias y se estudiaron los fenómenos que se dieron en ese intercambio cultural. Esto hizo que la investigación también fuera de tipo etnográfico ya que se exploraron esos fenómenos de intercambio y se interpretaron los significados y las funciones de las actuaciones humanas y se expresaron por medio de descripciones y explicaciones verbales.

Se aplicó la etnografía para estudiar las estrategias empleadas por los estudiantes y sus familias anfitrionas con el fin de construir, manipular y dar sentido y significado a sus prácticas cotidianas. Sobre este tipo de enfoque, Barrantes (1999, p.153) agrega que pretende describir o reconstruir analíticamente “el carácter interpretativo de la cultura, formas de vida y estructura social del grupo investigado”.

Para llevar a cabo el estudio se hicieron descripciones del fenómeno y se trató de recolectar perspectivas variadas de las familias y de los estudiantes, se estableció el significado de esas perspectivas y se interpretó el fenómeno.

Se escogió un grupo de veinte estudiantes (diez de Norteamérica y diez de Europa) de español como segunda lengua de La Escuela de Idiomas D'Amore, la cual ofrece este servicio en Manuel Antonio, se les aplicó una entrevista con diferentes grados de dificultad según el nivel de habilidad lingüística que tuvieran, se recolectó información por medio de composiciones escritas por otro grupo de estudiantes y se les aplicó un cuestionario a veinte familias anfitrionas.

3.2. Acceso al campo

El acceso al campo se llevó a cabo en diferentes etapas.

- 3.2.1. Se le presentó una carta al director administrativo de la Escuela de Idiomas D'Amore con el fin de recibir su aprobación para llevar a cabo el estudio en dicha escuela. (Ver documento en Anexo #1)
- 3.2.2. Se llevó a cabo una conversación con cada estudiante para explicarles la finalidad de la entrevista y de la composición.
- 3.2.3. Se llevaron a cabo llamadas telefónicas a todas las familias para solicitarles su aprobación para enviarles el cuestionario

3.3. Descripción del escenario

La Escuela de Idiomas D'Amore se encuentra situada en la comunidad de Manuel Antonio, tres kilómetros al sur del distrito de Quepos, cantón de Aguirre, provincia de Puntarenas, a 200 metros sobre el nivel del mar. Manuel Antonio limita al Norte con el distrito de Quepos, al Suroeste con el Océano Pacífico y al Noroeste con el Distrito de Naranjito.

Aguirre, con una extensión de 542 km.², limita al norte con los cantones josefinos de Tarrazú y Dota, al Sur con el Océano Pacífico, al Este con Pérez Zeledón (San José), al Sureste don Osa (Puntarenas), al Oeste de nuevo con el Pacífico y al Noroeste con el también puntarenense Parrita. Sus coordenadas geográficas medias están dadas por 09°25 38" Latitud Norte y 84°02 58" Longitud Oeste. Su anchura máxima es de 50 kilómetros en dirección Noroeste al Sureste desde la desembocadura del río Damas hasta la del río Barú, ambos límites cantonales, el primero con Parrita y el segundo con Osa.

3.3.1. Descripción de la comunidad

Quepos es una comunidad en la que sus habitantes participan en todas las actividades productivas que generan ingresos económicos para todo el distrito. Entre esas actividades se pueden mencionar los siguientes sectores: el

pesquero, en el que se involucran aproximadamente 530 quepeños; el agropecuario, en el que se producen Palma Africana, arroz, pastos naturales y mejorados, carne, achiote, papaya, piña, caña de azúcar, plátano, maíz, frijoles, plantaciones forestales y acuacultura; el industrial, en el que se dan productos derivados de la Palma Africana; y el turístico, que se caracteriza por el servicio de hoteles, restaurantes, aventuras naturales y el Parque Nacional de Manuel Antonio. (Ver Mapa en Anexo #2)

3.3.2.Descripción de la institución

La Escuela de Idiomas D'Amore, fundada en 1992, es una institución educativa privada que enseña español como segunda lengua a estudiantes extranjeros que no hablan español. Tiene capacidad para sesenta estudiantes que se distribuyen en seis aulas en turnos matutinos y vespertinos. Los grupos son de aproximadamente cuatro estudiantes, y alcanzan un máximo de seis durante su temporada alta (mayo a setiembre)

Las lecciones se imparten en aulas de aproximadamente 5 x 5 mts., muy aireadas y claras, con mesas grandes alrededor de las cuales se sientan los estudiantes para recibir sus lecciones, pizarras acrílicas en todas ellas. Todas están decoradas con muchos cartelones alusivos al vocabulario en estudio y a estructuras gramaticales. También se pueden observar paredes que se encuentran decoradas con cuadros y fotos de temas alusivos a la cultura, a la fauna y a la flora de Costa Rica, banderas, mapas, calendarios y plantas.

La Escuela D'Amore se encuentra ubicada en el bosque tropical húmedo del Pacífico Central; consecuentemente, se encuentra inmersa en una rica vegetación y, en ocasiones, es visitada por animales como monos tití, cariblanos, iguanas, perezosos, serpientes, aves, pizotes, ardillas, mariposas, lagartijas y una gran exhuberancia de insectos.

Uno de los proyectos de gran importancia de esta institución ha sido la creación de una finca de mariposas dentro de su terreno.

3.3.3.Descripción de las familias

La mayoría de las familias que hospedan a los estudiantes de esta escuela viven en la comunidad de Quepos y provienen de la clase media y medio-alta.

Tomando como base la información provista por la C.C.S.S. (1998-1999, págs.20-21), las fuentes de ingreso de estas familias se pueden distribuir según el sector económico.

En el Sector Primario, algunas fuentes de ingresos de las familias provienen de compañías como Palma Tica y Industria Martec. En el Sector Secundario, las fuentes provienen de empresas como mueblerías, panaderías y otros; y en el Sector Terciario, las fuentes provienen de transportes públicos (terrestres y aéreos), restaurantes, hoteles, tiendas, sodas, supermercados, agencias para diversión turística, municipalidad, Instituto Costarricense de Electricidad, Caja Costarricense de Seguro Social, Acueductos y Alcantarillados, bancos estatales, Ministerio de Seguridad y Poder Judicial, entre otros.

Muchas de las viviendas de estas familias han sido construidas por la United Fruit Company, empresa que se convirtió en el sustento de muchas familias quepeñas durante las décadas de los treinta a los cincuenta, debido a la producción del banano. Sin embargo, en 1955, el cultivo de esta fruta se paró debido a la propagación del “Mal de Panamá”. Desde entonces, el cultivo de Palma Africana se ha convertido en uno de los productos agrícolas de mayor importancia de la zona y, consecuentemente, en una de las actividades de mayor fuente de ingresos para muchas de estas familias.

3.4. Selección de participantes

- Quince estudiantes extranjeros mayores de dieciocho años, de procedencia norteamericana y europea. Todos fueron escogidos al azar y se encontraban ubicados en diferentes niveles de estudio

(desde Básico I hasta Avanzado II). Este grupo de estudiantes fue escogido para llevar a cabo las entrevistas

- Quince familias anfitrionas que hospedan a estudiantes extranjeros. También escogidas al azar.
- Todos los estudiantes que quisieron escribir una composición sobre su experiencia con la familia.

3.5. Otras fuentes de información

La principal fuente de información fueron las crónicas de las entrevistas realizadas a los estudiantes escogidos al azar y todas las composiciones escritas por los estudiantes que quisieron hacerlo voluntariamente, además de los cuestionarios llenados por las familias y por algunos de los estudiantes que no desearon escribir una composición.

3.6. Categorías de Análisis

Este estudio centra su análisis en cuatro categorías. Pérez (1994, p.148) define el término de la siguiente manera:

“Una categoría es la noción general que representa un conjunto o una clase de significados determinados. En la investigación social se denominan categorías a cada uno de los elementos o dimensiones que comprende una variable cualitativa; por lo tanto, las categorías representan elementos más concretos, definidos y singulares que las variables empíricas.”

3.6.1. INTERACCIÓN FAMILIA-ESTUDIANTE

Relación que se da entre la familia anfitriona y el estudiante de español como segunda lengua.

En esta relación, la función de la familia es la de actuar como facilitadora de información y situaciones que favorezcan el conocimiento, el entendimiento y la asimilación de fenómenos culturales de Costa Rica, y la función del estudiante es la utilizar y aprovechar la experiencia con la familia como un recurso de aprendizaje del idioma y de las diferentes situaciones culturales que caracterizan el entorno familiar y social en el que se encuentra inmerso.

Para analizar la información obtenida bajo esta categoría, se plantearon los siguientes rasgos.

- Las familias y los estudiantes comparten a través de diversos temas de conversación.
- Los estudiantes hacen preguntas con frecuencia.
- Durante la interacción, se dan situaciones agradables.
- Durante la interacción se dan situaciones difíciles.
- La interacción entre familias y estudiantes es gratificante para ambos.
- La interacción entre familias y estudiantes influye en su experiencia de vida.
- La interacción con las familias es importante para los estudiantes.
- Las familias ayudan a los estudiantes con su español.

3.6.2. CHOQUE CULTURAL

Incomodidad física y emocional que el estudiante de español como segunda lengua experimenta cuando llega a vivir en otro lugar diferente de su lugar de

origen. Las conductas que se usaban antes no son aceptadas o consideradas normales en el nuevo ambiente, o viceversa, el visitante no acepta o no considera normales las conductas del nuevo ambiente.

Díaz y Weed (1995) explican que el choque cultural se da como un paso después de la euforia conforme las diferencias culturales comienzan a intervenir.

Para analizar la información obtenida bajo esta categoría se plantearon los siguientes rasgos.

- Los estudiantes sienten algún tipo de incomodidad o de euforia con la cultura costarricense.
- El estado de choque cultural influye positiva o negativamente en el aprendizaje del español.
- Los estudiantes están preparados para enfrentar una situación de choque cultural.
- Los estudiantes utilizan diversas estrategias para enfrentar situaciones de choque cultural.

3.6.3. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

Esta categoría ha sido definida como las destrezas lingüísticas (orales y escritas) logradas por los estudiantes de español como segunda lengua durante su interacción con el personal de la escuela, con la familia anfitriona que los hospeda y con la comunidad de Quepos.

Esta categoría se presenta en un primer nivel de análisis, considerando que la “Competencia Lingüística” puede ser estudiada e investigada desde diferentes puntos de vista, sean estos morfosintácticos o semánticos. El análisis

que aquí se planteó es sólo enfocado desde el punto de vista de la experiencia y de la vivencia lingüística del estudiante; por lo tanto, se consideraron aspectos de fondo solamente y no de forma.

Para analizar la información obtenida bajo esta categoría, se plantearon los siguientes rasgos.

- Los estudiantes valoran la importancia de vivir con una familia para mejorar la calidad de su español.
- Los estudiantes aprovechan la interacción con la familia para mejorar la calidad de su español.
- Las familias ayudan a los estudiantes a mejorar la calidad de su español.
- Los estudiantes conocen la cultura a través de la interacción lingüística con la familia o la comunidad.
- Los estudiantes valoran el aprendizaje del español dentro del sistema de inmersión total.

3.7. Técnicas e instrumentos para la recolección de información

- Se aplicaron entrevistas en profundidad a quince estudiantes de español como segunda lengua de la Escuela de Idiomas D'Amore que se hospedan con familias anfitrionas. (Ver Instrumentos aplicados en Anexo #3 y Crónica de Entrevista en Anexo #4)
- Se aplicaron cuestionarios a quince familias que hospedan estudiantes de la Escuela de Idiomas D'Amore. (Ver Anexo #5)

- Se recogió información por medio de una composición escrita por estudiantes voluntarios de todos los niveles que se hospedan con familia anfitriona costarricense. Esta composición consta de dos partes: una redacción sobre la experiencia de aprendizaje en el entorno escolar y familiar y un diario de doble entrada sobre aspectos que extrañarán y no extrañarán de Costa Rica. (Ver Anexo #6)

3.8. Estrategias para el análisis de los datos

Para llevar a cabo el análisis y la interpretación de este estudio se aplicó la triangulación. Spindler y Spindler (citado por Barrantes, 1999) proponen que la triangulación constituye el proceso básico para la validación. Taylor y Bogdan (1986, pp.91-92) definen el término como

...la combinación en un estudio único de distintos métodos o fuentes de datos, concebida como un modo de protegerse de las tendencias del investigador y de confrontar y someterse a control recíproco relatos de diferentes informantes y como un modo de obtener una comprensión más profunda y clara del escenario y de las personas estudiados.

El propósito de la triangulación en este estudio consistió en hacer un balance con la información obtenida para conocer e interpretar cómo los individuos estudiados son capaces de adoptar la perspectiva de otros y aprender los significados y los símbolos en instancias concretas de interacción, así como de aprender el lenguaje como manifestación cultural centrado en una dimensión cognitiva o interactiva.

El planteamiento que se hizo consistió en abordar el análisis cualitativo de datos en una forma paralela y comparativa, para lo cual se clasificó la

información, según la categoría, y considerando todos los instrumentos usados para recoger la información. Elliot (1993, p.103) aclara que "...el principio básico que subyace a la idea de la triangulación es el de reunir observaciones e informes sobre una misma situación (o sobre algunos aspectos de la misma) efectuados desde diversos ángulos o perspectivas para compararlos y contrastarlos".

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

Los resultados de este estudio se presentan de la siguiente manera:

Una matriz para la Categoría “INTERACCION FAMILIA-ESTUDIANTE” en la que se analiza la información obtenida a través de los cuestionarios aplicados a las familias y las entrevistas hechas a los estudiantes.

Una matriz para la Categoría “CHOQUE CULTURAL” en la cual se analiza la información recogida a través de los cuestionarios aplicados a las familias, las entrevistas hechas a los estudiantes y las composiciones escritas por los estudiantes.

Una matriz para la Categoría “RENDIMIENTO ACADÉMICO” en la que se analiza la información recogida con las composiciones escritas por los estudiantes. Esta categoría se analiza en su primer nivel y se establece como una propuesta para un estudio de mayor profundidad debido al grado de especificidad y de detalles morfosintácticos que se encontraron en los escritos de los estudiantes.

En cada matriz se presentan los indicadores encontrados en los instrumentos aplicados y las características que los ilustran. Asimismo, toda la información se presenta en cuadros siguiendo el orden de las tres categorías estudiadas.

Una vez clasificada y analizada la información en los cuadros, se presenta la interpretación de cada matriz y se utiliza la información planteada en el Marco Teórico para contrastar los resultados obtenidos.

4.1. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA CATEGORÍA INTERACCION FAMILIA-ESTUDIANTE

RASGOS	CUESTIONARIOS A FAMILIAS	ENTREVISTAS A ESTUDIANTES
Las familias y los estudiantes comparten a través de diversos temas de conversación.	<p>“Las familias – trabajos – comidas, lo que hicieron y aprendieron durante el día.”</p> <p>“Se sienten bien al estar en mi casa. Se sienten muy bien con la comida. Ellos expresan el bienestar con mi persona.”</p> <p>“De sus vidas personales: trabajo, estado civil y narrarles hechos de Costa Rica y costumbrismos de Quepos. También cuentan de la Escuela D’Amore, del profesor que les tocó, etc. Costumbres de Costa Rica y de su estado o país. Novios(as), esposos (as), hijos.”</p> <p>“Cosas del país de cada uno, como los tipos de comidas, frutas, vegetales, formas de saludar, en qué trabajan, acerca de las familias, lugares a visitar, entre otros temas.”</p> <p>“Más que todo presentación personal, aspectos como: lugar donde vive, qué estudia.”</p> <p>“Clases de comida. Componentes de la familia. Diferencia de cultura de un país a otro. Algunas veces de política.”</p> <p>“Los estudiantes siempre preguntan cómo se vive en Quepos, y averiguan dónde pueden viajar para conocer y si es seguro.”</p> <p>“Hablamos de todo un poco. La vida que llevamos en Costa</p>	<p>“La señora siempre está explicándome cosas de lo que pasaba en su barrio, de cómo era la vida de sus hijos o lo que sea y hay otros viviendo en la casa.”</p> <p>“Nosotros conversamos sobre las diferencias de cultura de Costa Rica y cultura de Estados Unidos, qué hacemos, educación y dinero.”</p> <p>“Con mi familia, temas la cultura de Costa Rica. Discuten política ‘situation’ en Costa Rica. Hablamos con televisión de Costa Rica. Por ejemplo, mi familia explanation ‘A Todo Dar’.”</p> <p>“Cosas diarias, comidas, tiempo, la escuela, pasatiempo, la cultura de nos países.”</p> <p>“La cultura. Les gusta hablar de la vida de mi familia en Suiza. La lengua.”</p> <p>“La cultura, la comida, la familia.”</p> <p>“Conversamos sobre la comida de Costa Rica y la vida de las diferentes personas de la familia. Doña Flor también habla de su bar que se llama ‘La Liga’. Siempre habla sobre qué pasa en el bar.”</p> <p>“Conversé con mi familia al respecto de su situación en Quepos; cuando llegaron en Quepos y por qué eligieron de</p>

<p>Los estudiantes hacen preguntas con frecuencia.</p>	<p>Rica.”</p> <p>“Como inicio se les pregunta qué clase de comida les gusta, la hora del desayuno y la hora de la cena.”</p> <p>“Conversaciones para ayudarlos con el idioma español, costumbres y comidas costarricenses, y variedades de flora y fauna de nuestro país.”</p> <p>“-Familias. -Costumbres. -Ocupaciones. -Las actividades del día.”</p> <p>“Las familias, como en la ciudad donde ellos viven, lo que hicieron durante el día y lo que aprendieron.”</p> <p>“Sobre la familia, el hogar, residencia, estudio, trabajo.”</p> <p>“La familia, lugares y cultura de nuestro país.”</p> <p>“La mayoría comentan mucho la cantidad de extranjeros que hay en Quepos; también de su familia y la nuestra.”</p> <p>“¿A qué hora cierran el supermercado? ¿Dónde está el correo y el banco? ¿Cuánto cuesta XXX? ¿Puedo tomar agua del tubo?”</p> <p>“Sobre la geografía de Costa Rica. Dónde pueden ir a comer, a</p>	<p>vivir aquí.”</p> <p>“La comida en los Estados. Mi familia en los Estados y sobre Tejas. También conversamos sobre el fútbol aquí.”</p> <p>“Sí, hay un poco de conversan con mis familia de costarricense.”</p> <p>“Hablamos sobre la vida a Costa Rica, sobre mi familia y el tiempo.”</p> <p>Hemos hablado mucho sobre mi familia en Suiza. Yo soy la primera estudiante de Suiza que vive con mi familia. Siempre me preguntan sobre mi país, Suiza, qué yo hago en la Suiza (escuela, deporte, etc.).”</p> <p>“Conversamos sobre la comida, las diferencias culturales y económicas entre Costa Rica y Estados Unidos, y su familia.”</p> <p>“Cosas yo hice, la historia y política de Costa Rica. También hablamos sobre las novelas miramos en las noches. Hablamos sobre Quepos, como por qué Boca Vieja se llama Boca Vieja.”</p> <p>“Conversamos sobre la cultura costarricense y norteamericana. Además conversamos sobre la situación económica en este país y en el mundo.”</p> <p>“Yo siempre pregunta ¿Cómo se dice algo? ¿Es muy popular en Costa Rica? ¿Le gusta esta cosa?”</p> <p>“¿Dónde es la correo o las tiendas? ¿Quién es equipo de fútbol? ¿Cómo se llama la ‘program’ en la televisión?. Mi familia miran la televisión</p>
--	---	---

	<p>bailar, etc.”</p> <p>“Cuáles son las frases que más se acostumbran en Costa Rica, como Pura vida, el saludo y sobre nuestra familia y cuáles son los lugares de más peligro en Quepos, etc.”</p> <p>“Sobre Costa Rica y sus comidas, y en general como se dicen y se pronuncian palabras en español y sobre las familias.”</p> <p>“Más que todo son referentes a las tareas. Lugares donde pueden ir a pasar un momento agradable. Y lo que todos han hecho es ¿Cómo se llaman las mascotas de la casa?”</p> <p>“Que si uso recetas para cocinar. Que si tengo programas de TV. Favoritos. Que si me gusta bailar y cantar. Porque a veces estoy cantando y tocando guitarra. Eso a ellos les gusta.”</p> <p>“Primeramente preguntan si Quepos tiene seguridad en las calles.”</p> <p>“Hacen tantas que no sabría de qué hablar más.”</p> <p>“La pregunta más común es si tenemos hijos, cuántos, de qué edad, si hay nietos, etc.”</p> <p>“¿Cómo se llama esto? ¿Cómo se dice esto?”</p> <p>“¿Se puede tomar agua del tubo?”</p> <p>“¿Dónde está la farmacia? ¿Cuánto cuesta X cosa?”</p> <p>“Preguntan sobre los alimentos que se les proporcionan, si son cosechados en la zona, etc. Acerca de la climatología. Muestran gran interés en flora</p>	<p>mucha.”</p> <p>“Mi comunicación con la familia es muy simple. Yo pregunto sobre las comidas, la cultura, sobre la familia.”</p> <p>“La comida, la passé tiempo.”</p> <p>“Me gusta mucho cocinar, entonces les pregunto recetas de comidas costarricenses. También hablamos sobre el tiempo libre.”</p> <p>“Preguntas sobre la vida de la familia.”</p> <p>“Las más frecuentes preguntas que hago a mi familia son ¿Qué significa?, ¿Es posible ayudarlo?, ¿Cómo estaba su vida?”</p> <p>“¿Qué es esto? ¿Cómo fue trabaja hoy? ¿Cuándo es la cena?”</p> <p>“Los preguntas son de ¿qué pasa?, ¿qué es tu día o la escuela y ¿adónde vas usted?”</p> <p>“Pregunté cosas familiares o sobre la cultura. También hago preguntas sobre las actividades en Quepos.”</p> <p>“Cosas simples. ¿Cuántos años tienen sus hijos? ¿Cuáles son los lugares más famosos en Costa Rica por los turistas? ¿Cómo la gente está viviendo en Costa Rica?”</p> <p>“De vocabulario y gramática, aunque descubrí temprano que no recuerdan mucho de las detalles de gramática. ¿De cuál tipo de comida estamos comiendo?”</p> <p>“Les pregunto sobre la cultura tica, la familia y los costumbres costarricenses. Les pregunto sobre la vida en Quepos.”</p>
--	---	---

<p>Durante la interacción se dan situaciones agradables.</p>	<p>y fauna silvestre.”</p> <p>“Cómo trasladarse al banco, a la estación de buses, o algunos lugares más alejados como las playas o los volcanes.”</p> <p>“¿Cuál es la pronunciación de las palabras? ¿Qué tan peligroso es andar en Quepos por la noche? ¿Cuáles son los lugares más bonitos de Costa Rica?”</p> <p>“El hecho de que un estudiante ahora sea el esposo de mi hija. Algunos que han regresado a visitarnos. Otros escriben y envían fotos y muestras de cariño.”</p> <p>“En general, me siento muy bien con ellos, son personas especiales y en algunas ocasiones me acompañan a la iglesia; además considero muy agradable cenar con ellos en mi casa.”</p> <p>“Casi todas, entre ellas, el día que llegan que estamos a la expectativa. ¿Cómo será el estudiante? El regalito que nos traen y también salir a pasear a la isla de Damas o playa del Rey y cómo les gusta.”</p> <p>“En realidad todo es muy agradable, desde su llegada a la casa, su estancia y hasta el momento de marcharse. Pero en ocasiones nos gusta cuando dicen cosas en forma equivocada y los corregimos en lo posible.”</p> <p>“Cuando vamos todos a un paseo como playa del Rey, San Antonio de Damas, a un río. Aquí en la casa cuando algunos les gusta conversar se nos van las horas y no nos damos cuenta. Son muy especiales.”</p>	<p>“Cuando yo ayudé la niña con su tarea o mi madre me ayudó con mi tarea. Nosotros nos reímos juntos mucho.”</p> <p>“Cuando discute problemas en Estados Unidos y en Costa Rica, por ejemplo, drogas y divorcio.”</p> <p>“El desayuno con mi madre. Las discusiones con mi hermano.”</p> <p>“Bailar a ‘Mar y Sombra’.”</p> <p>“Cuando fuimos a bailar a Mar y Sombra con la mamá.”</p> <p>“Cada día cenamos en el bar teniendo por nuestra familia. Podemos conversar con los clientes, mirar la televisión de Costa Rica y la comida es muy suave. Todo está muy agradable.”</p> <p>“Ayer doña Flor me dijo que si quiero volver a Quepos, tengo que quedarme en su casa. Este momento era muy agradable.”</p> <p>“Sí, por ejemplo, cuando yo jugué fútbol con Ricardo y su equipo ‘Hotel Villa Teca’ dos veces. Yo conocí sus tíos y parientes y sobrinos. Cené con ellos muchas veces.”</p> <p>“Sí, mi familia son muy</p>
--	---	--

	<p>“Les he celebrado cumpleaños de sorpresa y se han puesto muy felices. Hemos disfrutado mucho. Les hago despedida y les doy serenata y he notado que eso para ellos es muy emocionante.”</p> <p>“Las situaciones agradables han sido muchísimas. Hemos salido de paseo con muchos de ellos y son agradables para compartir dentro y fuera del hogar.”</p> <p>“La comunicación. Algunos de los estudiantes que tenía de hace dos años todavía tenemos comunicación y en realidad es muy bonito. Algunos son como familia.”</p> <p>“Hay algunos que traen obsequios o cariñitos y eso lo estimula a una. Hay una estudiante que nos manda cartas y vino a visitarnos en una oportunidad. Ese gesto es muy estimulante.”</p> <p>“Hemos compartido en fiestas, cenas y se han ido con muchos cariños y aprecio de mi familia. He recibido muchas cartas de ellos, una vez que están en su país.”</p> <p>“Mucha amistad, cuando nos escriben y envían fotos. Estudiantes que regresan a pasear meses después. Estudiantes que lloran porque se despiden.”</p> <p>“Sí. Algunos estudiantes son muy agradecidos y le escriben, mandan fotos, le expresan a uno mucho cariño, y algunos regresan y nos visitan.”</p> <p>“Compartir una cena el último día que permanecen en casa, fuera del hogar, en familia.</p>	<p>agradables. No tengo problemas con mi familia.”</p> <p>“Una vez mi familia fue invitado a cenar a casa de otra familia y yo pude acompañarlos. Mi madre me preguntó siempre qué me gusta o qué no me gusta para comer.”</p> <p>“La madre cocina muy rico para mí aunque sea una vegetariana. La familia habla mucho conmigo por eso puedo aprender mucho español. La madre lava mi ropa cada cuando tengo algunos ropa sucia. Mi habitación es muy limpia.”</p> <p>“Las conversaciones con mi madre después de cenar o jugando con mi hermano antes de la cena.”</p> <p>“Me gusta el tiempo alrededor de la mesa juntos, hablamos con las personas quien viven a en casa. Muchas personas llegan y van, personas interesantes. También cuando miramos el telenovelas y ‘A Todo Dar’. Nos gusta bailar ‘La Mosca’ juntos.”</p> <p>“Mi familia es muy simpática. Mi madre cocina muy bien y me lava la ropa en una manera muy profesional y puntual. He conversado con el muchacho sobre la escuela aquí comparado con la de los Estados Unidos.”</p>
--	--	--

<p>Durante la interacción se dan situaciones difíciles.</p>	<p>Celebrar la bienvenida y comunicarle al estudiante que está en su casa y que espera que se sienta bien.”</p> <p>“Algunos paseos familiares que hemos hecho con los estudiantes, unos tuvieron la experiencia de compartir el cumpleaños de nuestra casa.”</p> <p>“Pasar los cumpleaños de algunos aquí o de alguien de nuestra familia. A la hora de cenar, que se habla de cómo pasó el día. Cuando salimos con ellos (algunos).”</p> <p>“Con los vegetarianos (no todos) son muy desconfiados: que sí como pollo, pescado, y cuando se los da: Ah, no como esto. Pienso a veces que tiene mucho que ver la falta de entender por el idioma.”</p> <p>“La comida que a veces son vegetarianos y no sabíamos. Cuando llegan muy de madrugada, especialmente las mujeres y da temor que les suceda algo y en dos ocasiones que me han tratado como a una empleada y no como a la familia.”</p> <p>“Casi ninguna, pero en las oportunidades que han sucedido, las hemos solucionado conjunta-mente con miembros de la escuela, pero son cosas que no han trascendido mayor cosa.”</p> <p>“Una estudiante era judía y no comía carnes, tampoco comía en los platos de vidrio. Otro tenía la costumbre de llegar a altas horas de la noche con un amigo y se quedaban hablando hasta la mañana y no se podía dormir.”</p>	<p>“Mi ‘situation’ es difícil con su familia. Yo solamente comprendo poco que mi familia decir. Yo hablo poco porque yo no comprendo otras personas en mi familia.”</p> <p>“En general, mi madre está muy tranquila. Para mí es una situación no agradable.”</p> <p>“Hablar con la familia.”</p> <p>“Es difícil comprender el español cuando es rápido.”</p> <p>“Hasta ahora, realmente no tuve ninguna situación difícil con mi familia. Solamente, acaso, cuando vuelves un poco tarde a la casa de noche, quisiera tomar una ducha porque el día fue largo, pero la ducha hace ruido y puede despertar la familia. Esto no me gusta.”</p> <p>“No pasa nada difíciles pero me gustaría cuando mi madre me corrige cuando hablo.”</p> <p>“No comía mucho en las mañanas. Por tres semanas sólo pan y mantequilla y jugo.”</p>
---	---	--

	<p>“Sólo tuve una situación difícil de un estudiante que tomaba ritalina para los ataques y al mismo tiempo tomaba licor y eso es demasiado peligroso.”</p> <p>“Son pocas, pero sí los oí. Algunos estudiantes creen que nosotros somos responsables de todas las cosas fuera del alcance de nosotros, como a veces creen que somos como empleadas para ellos.”</p> <p>“Algunos prefieren hoteles porque les queda muy cerca la escuela y Manuel Antonio.”</p> <p>“Estudiantes muy delicados y exigentes que no se acomodan a nuestro medio. Estudiantes que no conversan nada de español y cuesta mucho la comunicación.”</p> <p>“Hay estudiantes que expresan estar contentos en la casa y después dicen lo contrario. Otros son muy delicados con la comida y cuando no saben español, que uno no los entiende ni ellos a uno.”</p> <p>“Algunos no comen de todo, a principio. Otros me pegaron susto al no venir a dormir durante la noche o cuando se enferman.”</p> <p>“He tenido experiencias muy bonitas con muchos, y además con el dinero que gano he realizado muchas de mis metas.”</p> <p>“Es muy entretenido, a pesar de que no dominan muy bien el idioma español. Además me siento útil al poder servirles.”</p> <p>“Un poco. Tratamos de llenar la soledad que dejaron nuestras hijas casadas. El pago económico ya se queda corto con los gastos de luz.”</p>	<p>Tenía hambre a las 10 en la mañana. Le pregunté para un poquito más, la madre me dijo que fue la responsabilidad de la padre para desayuno.”</p> <p>“Mi familia practica una religión diferente que la mía. Entonces ellos me respetaron a mí y yo a ellos, pero me han dado libros para leer sobre su religión. Aún esto, me siento confortable.”</p> <p>“Sí, mucho porque nosotros aprendemos sobre otra cultura y es muy útil para mi aprender español. Mi madre aprende un poquito inglés también.”</p> <p>“Cuando mi familia tienen un celebración bebé, yo aprende la cultura de Costa Rica. Es gratificante porque muchas personas en casa. Yo no hablo pero yo escucho conversaciones.”</p>
--	---	--

<p>La interacción entre familias y estudiantes es gratificante para ambos.</p>	<p>“Sí, por las amistades y el ingreso económico. Aparte del aprendizaje de otras culturas, diferente a la nuestra.”</p> <p>“Sí, porque son muy agradecidos y saben cómo demostrar el agradecimiento por medio de palabras, que a veces son más importantes que los presentes que nos regalan.”</p> <p>“Es muy gratificante. Uno puede compartir experiencias propias de ellos cuando se van de paseo y han tenido experiencias bonitas. Yo los chineo mucho, cuando se dejan. Por ejemplo, si su espalda está muy quemada yo paso la crema, si hay ojos irritados, yo pongo el colirio. Trato de que se sientan bien.”</p> <p>“Para mi familia el compartir con estudiantes en mi hogar ha sido agrandar los lazos de amistad fuera de nuestras fronteras.”</p> <p>“Sí lo es. Algunas veces nos ayudan. Son experiencias bonitas y en realidad para nuestros niños también.”</p> <p>“Ayuda a aprender las costumbres de ellos.”</p> <p>“Es muy grato, ya que hemos hecho muchas amistades y he conocido otra cultura, y he compartido muchos momentos especiales: cumple-años, fiestas, conversaciones inteligentes.”</p> <p>“Sí. Los tratamos como de la familia, les ofrecemos nuestra amistad y confianza y de igual forma muchos de ellos.”</p> <p>“Sí. Uno aprende de ellos bastante y en el caso de lo económico, nos ayuda mucho.”</p>	<p>“My experience con la familia es bueno porque yo veo cómo ellos viven.”</p> <p>“Sí, por conocer la vida costarricense, diferentes culturas y diferentes gentes.”</p> <p>“Por supuesto. Mi experiencia con la familia es muy gratificante porque ayuda a hablar y comprender el español.”</p> <p>“Es muy gratificante de descubrir la cultura local y vivir como las familias de Quepos viven. Esta muestra que hay muchas similitudes entre las diferentes culturas.”</p> <p>“La interacción con mi familia es muy gratificante porque es una posibilidad de comprender la cultura costarricense y ver cómo vive una típica familia.”</p> <p>“Por supuesto. Yo aprendí mucho de simple hablando con ellos y pasando el tiempo en su compañía.”</p> <p>“Sí, yo pienso la interacción con mi familia es gratificante porque ellos les gusta hablar conmigo y es muy simpáticas.”</p> <p>“Sí, porque todos son muy amable conmigo.”</p> <p>“Sí, la interacción es muy gratificante. Creo que yo soy por mi familia como una hija suya.”</p> <p>“Sí. Me gusta mucho practicar mi español, aprender la cultura y simplemente conversar con ellos.”</p> <p>“Oh, sí, porque es la única oportunidad de hablar español afuera de la clase. Me encanta mi familia y hemos formado relaciones fuertes.”</p>
--	--	--

<p>La interacción entre familias y estudiantes influye en su experiencia de vida.</p>	<p>“Sí, es grato para mi persona compartir con ellos, ya que de esta manera se establece un vínculo amistoso-familiar, además me gusta muchísimo compartir con ellos. Son todos muy especiales.”</p> <p>“Aparte de tener una entrada económica, el aprendizaje de diferentes experiencias que se comparten con cada uno de ellos.”</p> <p>“En algunas ocasiones, porque hay algunos estudiantes que son un poco difíciles de llevar. A diferencia de que hay otros que son muy fáciles de tratar y hace la estadía más llevadera para ellos y para nosotros también.”</p> <p>“Muchas veces comer más saludable porque los vegetarianos que ‘son’ fáciles lo motivan a uno.”</p> <p>“Para mí es una influencia positiva y agradable ya que se puede servir a personas que vienen del extranjero a un país donde no tienen amigos o conocidos. Para mí es un orgullo poder contar con ellos en mi casa.”</p> <p>“Influye mucho. Necesito dejar otras actividades para dedicarme a ellos, su ropa, comida, cuarto. En todo cuento con la colaboración de mi esposo.”</p> <p>“Positiva y estimulante desde todo punto de vista.”</p> <p>“En realidad es muy doloroso cuando llega el tiempo que ellos tienen que partir porque llegan a formar parte de la familia. Ellos nos invitan a ir a Estados Unidos y nos</p>	<p>“Yo creo que sí. He aprendido mucho de la vida de una familia típica. También tengo la experiencia de vivir como un tico vive. Esto es crucial para una verdadera inmersión.”</p> <p>“Yo realizo que no necesito muchas cosas. Es posible y mejor probablemente vivir simplemente, porque la vida de la gente aquí es simple.”</p> <p>“Mi familia hablamos mucho y yo aprende cultura de Costa Rica. Yo comprendo la cultura de Costa Rica cuando con mi familia, pero yo no aprendo mucho español porque yo no es confortable. Hablo con mi familia y más veces yo no comprendo mi familia.”</p> <p>“Sí influye porque conoce y comprende la mentalidad de costarricenses.”</p> <p>“Sí la interacción me influye porque la mentalidad y la cultura me fascina.”</p> <p>“Es un poco temprano para decir. Ahora la familia nos deja</p>
---	---	---

	<p>quedamos en la casa de ellos.”</p> <p>“Es bellissimo compartir con ellos un 4 de julio, cantan, bailan, algunos lloran, pero es bellissimo. Uno los llega a querer mucho, como si toda la vida los hubiera visto.”</p> <p>“La influencia ha sido para nosotros muy enriquecedora por el roce social y con muchos todavía mantenemos una buena comunicación. En mi vida el carisma de algunos de ellos.”</p> <p>“Tener amigos, compartir por algunas veces. He compartido momentos bonitos con ellos. Recuerdos, fotografías, muchas cosas en general.”</p> <p>“Esto le ayuda a uno a sentirse útil.”</p> <p>“Una influencia muy positiva porque debido a que hay que atenderlos yo me siento realizada, llena de vida y motivada.”</p> <p>“Conocer más sobre costumbres de otros países.”</p> <p>“En algunos casos cambiamos hasta la manera de comer (vegetarianos) y conocer diferentes costumbres.”</p> <p>“Soy una persona que vivo sola, ellos me hacen compañía, me muestran sus costumbres y además se establece un lazo de amistad y cariño.”</p> <p>“Es una experiencia bastante interesante ya que tengo que saber cómo interactuar con cada estudiante.”</p> <p>“El hecho de traer estudiantes no cambia nuestras vidas.”</p>	<p>bastante libres de hacer lo que queremos. Sobre mi vida en general, no pienso que cambiará mucho por mi familia aquí.</p> <p>“No creo que la interacción con mi familia influye mi vida en el país donde vivo (Estados Unidos), pero influye mucho mi vida en Costa Rica porque yo trato a ser como ellos.”</p> <p>“Sí, es muy diferente viviendo con una familia nueva y una vista nueva en vida cuando yo regreso a los Estados, directamente de la cultura aquí que yo experimenté.”</p> <p>“La interacción con mi familia influye en mi vida porque ayuda aprender más español y tiene un experiencia con la cultura.”</p> <p>“Creo que puedo aprender mucho porque así puedo ver cómo vive una familia costarricense y qué problemas tienen aquí.”</p> <p>“Creo que yo no olvidaré nunca el tiempo en Costa Rica.”</p> <p>“Sí, porque no tengo problemas con mi familia, me siento cómodo en mi casa y en Quepos, en general.”</p> <p>“Una cosa yo aprendí es amor –el amor por las personas- dar cosas de su vida a otras. Mi casa es chica pero mi corazón es grande. También voy a comer Gallo Pinto en los Estados Unidos. Voy a empezar a comer pescado también.”</p> <p>“En el sentido de que yo como con mi familia dos veces al día, sí. Pero yo he tenido la libertad de salir cuando quiera. Esto es importante porque soy un</p>
--	---	---

<p>La interacción con las familias es importante para los estudiantes.</p>	<p>“Lo más importante, creo, es poder hablar español, conocer nuestras costumbres y todo lo que aprendieron de los ticos, o sea, que hayan tenido una buena experiencia.”</p> <p>“Considero que tienen la oportunidad de conocer una nueva cultura, idioma y la experiencia de compartir.”</p> <p>“Pienso que ellos quieren experimentar estar en familia ya que muchos nos cuentan la vida solitaria que llevan en sus estados donde viven y agradecen la dedicación y cariño que manifestamos.”</p> <p>“Para ellos representa algo muy importante, para su formación como profesionales, como personas, ya que el aprendizaje de un idioma y las costumbres de un país ayudan a fortalecer el carácter.”</p> <p>“Ellos dejan una familia y muchos amigos aquí.”</p> <p>“Cuando se van, han escrito dándonos las gracias. Tengo una mamá que cada mes me envía una notita. Cuando vino a Costa Rica, me vino a visitar, siempre dice que su hijo me recuerda mucho por mi alegría. Otro hace poco me llamó para participarme de su matrimonio.”</p> <p>“La importancia de todos los estudiantes que viven una experiencia como esta es recordar para siempre, conocer nuestras costumbres y compartir con una familia costarricense.”</p> <p>“Ellos se van muy felices con ganas de volver a regresar. Todo depende de el trato de</p>	<p>adulto. Mi familia me ha dado una perspectiva nueva en cómo los ticos son.”</p> <p>“Si no tenía la familia, hubiera sido un viaje solamente. En vez de siempre hablar inglés con mis amigos, tengo que hablar español con mi familia.”</p> <p>“La casa es un buen lugar para aprender cultura y lengua.”</p> <p>“Es muy diferente y mejor vivir con una familia que un hotel porque se recibe contacto directo con la cultura tica.”</p> <p>“Puedo ver cómo una familia tiene que vivir en un país más pobre que la Suiza.”</p> <p>“La parte importancia de la interacción con mi familia es la conversaciones porque entonces yo practico mi español y ellas correctan.”</p> <p>“Yo aprendí más que yo he aprendido si yo fui en un hotel. Yo pude practicar mi español todo el día.”</p> <p>“La interacción es importante porque es un oportunidad de crear enlaces que quedarán después de este viaje.”</p> <p>“Me ayuda a conocer mejor la cultura costarricense.”</p> <p>“Es muy importante porque yo aprendo diferentes cosas.”</p> <p>“La interacción con mi familia es importante porque yo practico mi español y comprendo mejor la mentalidad costarricense.”</p> <p>“Es importante porque yo aprendo cultura, pero no es importante por aprender español. Muy ‘frustrating’</p>
--	---	---

	<p>ellos con nosotros.”</p> <p>“Ellos sienten un apoyo. Si son muy jóvenes se sienten como si fuéramos sus padres.”</p> <p>“Pienso que esta experiencia es muy importante para los estudiantes porque se involucran de lleno en el núcleo familiar y por ende con la sociedad.”</p> <p>“Practican español obligadamente y conocen nuestra cultura.”</p> <p>“Pienso que al igual que aprenden nuestra cultura, costumbres y el idioma, que creo que es lo más importante para ellos.”</p> <p>“El objetivo de ellos es aprender el idioma español y el tener una buena relación con la familia es muy importante para la socialización y además influye en que su estancia sea agradable.”</p> <p>“Tienen que aprender las costumbres de la familia y la localidad.”</p> <p>“Tal vez el conocer la forma de vida y obviamente aprender un buen español.”</p> <p>“Les tenemos mucha paciencia, haciendo conversaciones, enseñándoles el nombre de las cosas que nos rodean y ayudándoles con las tareas y corrigiendo con educación cuando hablan incorrecto.”</p> <p>“Por medio de la conversación, señas y nombre de las cosas.”</p> <p>“Hablándoles bastante, corri-</p>	<p>cuando no puedo hablar con la familia porque yo sé no palabras.”</p> <p>“Vivir con la familia es probablemente la más importante parte de mi experiencia.”</p> <p>“Ellos hablan conmigo todos los días. Ellos me ayudan para hablo español correcta-mente.”</p> <p>“Poco. Mi familia poca ayuda con el español poco. La problema es yo no gusta hablar con mi familia y es muy difícil y frustrar para mí.”</p> <p>“Mi familia me ayuda cuando</p>
--	--	---

<p>Las familias ayudan a los estudiantes con su español.</p>	<p>giéndoles cuando usan mal un verbo, en las tareas cuando lo solicitan y facilitándoles diccionario u otros materiales. También viendo telenovelas, como son en español les ayuda mucho y les entretiene.”</p> <p>“Conversando y ayudando en las tareas cuando nos consultan, así como a corregirlos en los errores de pronunciación.”</p> <p>“Ellos nos hacen preguntas cuando realizan sus tareas. Y cuando pronuncia mal nosotros los corregimos hasta donde podemos.”</p> <p>“En todo momento que estamos con ellos, se les habla en español y cada palabra que no puedan pronunciar, uno lo hace. Yo por lo menos, los pongo a repetir constantemente.”</p> <p>“Hablarles despacio y claro y hablar todos los días con ellos un ratito.”</p> <p>“En lo personal, creo que soy como una profesora para ellos porque les ayudo en todo lo que puedo.”</p> <p>“Hay algunos que preguntan mucho y todo lo apuntan. Son muy dedicados al estudio, hay otros que no le ponen mucho interés.”</p> <p>“Por medio de conversación, les ayudamos a hacer la tarea, explicaciones y el roce con personas de mi familia.”</p> <p>“Repasando con lo que come, objetos del medio y preguntas sobre actividades del día.”</p> <p>“Teniendo conversaciones con los que saben un poco y enseñándoles con lo que hay</p>	<p>habla conmigo.”</p> <p>“Mi familia me ayuda con mi tarea y me habla lento.”</p> <p>“Con hablar mucho y ayudar con las tareas.”</p> <p>“La familia me ayuda hablando. Me ayuda a comprender el ‘español de la calle’. La familia está muy gentil y no vacila a repetir varias veces la misma cosa.”</p> <p>“Todas las personas de mi familia tienen mucha paciencia conmigo. Ellos siempre pasan mucho tiempo a explicar la significación de las palabras que no entiendo.”</p> <p>“Por la mayor parte, me ayudan hablando. Mi familia era muy paciente. Cuando yo hablé y ellos escuchaban bien, y me corregieron si necesario.</p> <p>“Mi familia me ayuda con mi español en mis conversaciones. Doña Margarita correcta mis palabras que es incorrecto y explica porque tú usas esta palabra hasta esta palabra.”</p> <p>“Es un lugar donde puedo practicar el español. Pero hasta ahora generalmente comí sola o con doña Mirna. Los otros no comen conmigo. ¡Qué lástima!”</p> <p>“Puedo aprender a entender mucho más el español. Puedo practicarlo cuando hablo con ellos.”</p> <p>“Ellos definen palabras y hacen correcciones en el uso de mi español.”</p> <p>“La oportunidad de hablar. Un ‘hermano’ y yo hablamos mucho. El nunca me correcto.</p>
--	---	--

	<p>dentro de la casa.”</p> <p>“Dialogando sobre cómo les fue en la escuela y cómo se sienten en Costa Rica, en Quepos.”</p> <p>“Enseñándoles a pronunciar las cosas o cómo se dicen las cosas de la cocina que es por donde empezamos siempre.”</p>	<p>Fue una oportunidad de hablar sin restricciones.”</p> <p>“Ellos siempre hablan español. Esto es suficiente para mí porque yo necesito practicar el idioma. También me dicen las maneras correctas de hablar.”</p>
--	---	--

4.1.1.INTERPRETACION DE LA INFORMACIÓN

CATEGORÍA: INTERACCIÓN FAMILIA - ESTUDIANTE

Desde el primer momento en que las familias recogen a los estudiantes el primer día de su hospedaje, se establece algún tipo de comunicación en diversos niveles de intensidad. A partir de ese momento, las familias y los estudiantes comparten a través de diversos temas de conversación que van desde temas simples como las comidas, los ingredientes de las comidas, la familia, el clima, la escuela, los pasatiempos, los trabajos, las relaciones, hasta temas de mayor grado de complicación tales como la historia, la política, la economía, los deportes, la vida y las actividades de la comunidad.

El tema de conversación depende en gran medida de la destreza lingüística en que se encuentra el estudiante, y conforme el estudiante va adquiriendo mayor competencia lingüística, los temas de conversación van aumentando en su nivel de dificultad.

Uno de los temas que se da con mayor frecuencia es el de la cultura, de las distintas manifestaciones culturales en Costa Rica y en el país de origen del estudiante y de las diferencias y similitudes culturales que se dan entre los países.

Ese interés por conocer más a fondo aspectos característicos de la cultura se hace realidad a través del intercambio lingüístico y de la observación establecidos entre los estudiantes y las familias que los hospedan, así como la comunidad donde ellos se encuentran inmersos.

Como se estableció en el Marco Teórico de esta investigación a través de los fundamentos respaldados por Gutiérrez (1997, en red), el contraste más profundo e interesante entre la visión de las cosas no se da entre la diversidad de opiniones sino en la diferencia de conceptos básicos, es decir, de lenguaje. Gutiérrez comenta que los hombres han vivido separados en mundos diferentes de acuerdo con sus lenguajes y la única posibilidad de comunicación entre los hombres se basa en la capacidad para dominar o manipular esos lenguajes diversos.

Es obvio que, para los estudiantes que se involucran en un proceso de construcción de conocimiento como es el aprendizaje de una lengua extranjera, la vida y el mundo cambian cuando tienen que pasar de un lenguaje a otro. Esta diferencia de lenguajes implica la necesidad de entrar en un marco lingüístico cultural dentro del cual las palabras cobran sentido y de esa forma saber que los seres humanos usan distintos recursos lingüísticos culturales.

Todos los temas de conversación que se llevan a cabo entre estudiantes y familias, por más simples o complejos que sean, conllevan a una comprensión amplia y generalizada de la cultura costarricense. Las familias y los estudiantes lo manifiestan, así como el Marco Teórico lo establece al afirmar que “la cultura comprende tanto lo que el hombre crea para su bienestar material como para la perfección intelectual, el bien moral y el goce estético. En un sentido muy amplio, está constituida por los productos de la actividad del hombre como el arte, la ciencia, la filosofía, la religión, el mito, el lenguaje, la costumbre” (pág.38).

Saúl (citado en Marco Teórico, pág.39) establece que para investigar una cultura, así como para comprender sus elementos más importantes, es necesario tomar en cuenta el principio de patrón cultural, y define este último como las formas culturales e históricas que se establecen como producto de todas las actividades del hombre, del proceso por el cual se realiza a sí mismo como ser culto y de la adquisición misma del estado culto.

A partir de la perspectiva y de la observación de esos patrones culturales es que muchos estudiantes establecen diversos temas de conversación. Y esos temas de conversación dan origen a la entrevista y a los cuestionamientos.

Los estudiantes hacen preguntas con frecuencia. De la misma forma y en diferentes niveles de complejidad, los estudiantes tratan de darle sentido a su experiencia de interacción con la familia y con la comunidad.

Desde preguntas simples como “¿Dónde está el correo y el banco?” o “¿Cuánto cuesta algo?” o “¿Le gusta algo?” hasta preguntas de mayor nivel de complejidad como el sistema de seguridad de Quepos o la cultura y las costumbres costarricenses.

Muchas de las conversaciones o preguntas de los estudiantes giran alrededor de la gramática: la conjugación de los verbos en diferentes tiempos, el significado de cierto vocabulario, la pronunciación de las palabras, el uso del lenguaje vernacular o popular.

Estas preguntas dan origen a otros temas de conversación o incluso a conclusiones sobre el nivel de conocimiento que podrían tener algunas de las familias sobre su propio lenguaje. Por ejemplo, uno de los estudiantes entrevistados manifestó que sus preguntas son “de vocabulario y gramática,

aunque descubrí temprano que no recuerdan mucho de los detalles de gramática”.

Para otros, el nivel de comunicación con su familia es considerado simple y de poco valor para su experiencia de construcción del conocimiento lingüístico. Uno de los entrevistados expresó que “la comunicación con la familia es muy simple. Yo pregunto sobre las comidas, la cultura, sobre la familia”. En otro de los casos, se manifestó:

“no sé por qué pero habla muy rápido y cuando le pregunto a ella que hable más despacio, no lo hace por bastante tiempo y nunca me explica cosas de la cultura o nunca me ayuda con mi tarea y cuando le pregunto a ella cosas sobre gramática y cultura y cosas así no me contesta y por eso nunca, no nunca pero no aprendo bastante sobre la cultura.”

En este sentido, el Marco Teórico establece que “la enseñanza de la lengua tiene una función muy importante en este caso, desde la misma conceptualización del lenguaje humano que, a su vez, es producto de la diversidad cultural y medio de intercomunicación y de contacto entre los miembros de una sociedad. Incluso, toda actividad didáctica, al igual que la lengua, es medio de transmisión de cultura”.

La interacción entre estudiantes y familias se determina, prácticamente, por el nivel de comunicación que se dé entre ellos a partir de temas de conversación, de preguntas simples o complejas o de entrevistas y el valor que se le dé a esa interacción es determinado en muchos casos por el nivel de conocimiento que se tenga de la situación, de la lengua o de la misma cultura.

Durante esta interacción, se dan situaciones agradables para ambos estudiantes y familias. Por ejemplo, las relaciones que se establecen a partir de ese intercambio tienen diferentes significados para unos y para otros. Una de

las madres entrevistadas manifestó el valor que tiene el hecho de que uno de los estudiantes sea el esposo de su hija en este momento. Otra expresó lo bien que se siente con ellos porque son personas especiales y en algunas ocasiones la acompañaron a la iglesia. Para otras la situación es muy “agradable, desde su llegada a la casa, su estancia y hasta el momento de marcharse”. Algunos ven la jocosidad de la situación en los problemas que tienen los estudiantes para comunicarse: “en ocasiones nos gusta cuando dicen cosas en forma equivocada y los corregimos en lo posible”.

Los estudiantes también le dan valor positivo a ciertas situaciones, que en general son más que los valores negativos. Por ejemplo, el hecho de ayudar a alguno de los niños de la familia con la tarea o con el inglés, salir con alguno de los miembros de la familia a bailar, a cenar o a dar un paseo por el pueblo. Algunos de los estudiantes se sienten halagados al saber que su familia los invita a quedarse por más tiempo o a visitarlos otra vez en caso de que regresen a Quepos.

El sentirse partícipes de las actividades de la familia hace que los estudiantes le den mayor valor a su experiencia: conversar antes, durante y después de las comidas, sentarse a mirar telenovelas y comentar sobre ellas, conocer las visitas que llegan a la casa, participar en la mejenga de fútbol del padre o del hermano en el barrio, son todas situaciones que le dan un amplio sentido a la experiencia lingüística y cultural del estudiante.

Durante estas interacciones, también se dan situaciones difíciles para ambos. Algunas de esas situaciones radican en la falta de comunicación. Por ejemplo, una de las madres manifestó cuán mal se sintió al ver que la estudiante le dio al perro de la casa la carne que le había servido en la cena porque desconocía que la estudiante era vegetariana.

Para algunas de las madres, la situación se hace difícil cuando sienten que los estudiantes creen que la responsabilidad de las familias va más allá de lo establecido. Una de ellas manifestó que “algunos estudiantes creen que nosotros somos responsables de todas las cosas fuera del alcance de nosotros, como a veces creen que somos como empleadas para ellos”. Otras encontraron la dificultad con los “estudiantes que no hablan nada de español y cuesta mucho la comunicación”. Algunas de ellas se preocupan por el horario que siguen algunos de los estudiantes y del ritmo y calidad de vida que llevan los estudiantes: “algunos no comen de todo, al principio. Otros me pegaron susto al no venir a dormir durante la noche o cuando se enferman”. Una manifestó su preocupación con un estudiante que tomaba ritalina y licor al mismo tiempo.

Por su parte, los estudiantes también experimentaron diferentes situaciones. Algunos no recibieron suficiente comida durante el desayuno y manifestaron tener hambre en algunas horas. Otros encontraron su mayor dificultad en el nivel de complejidad que se daba en la comunicación: “yo solamente comprendo poco que mi familia decir. Yo hablo poco porque no comprendo otras personas en mi familia”.

Algunos sintieron una gran influencia de los Estados Unidos en el sistema de vida de algunas de las familias. Esto provocó sentimientos de disgusto:

“Con mi primera familia, la familia fue, creo, una familia americana porque la madre de la familia creció en los Estados Unidos y entonces ella habló inglés, solamente en inglés con sus niños y el padre habló un poco de español también, pero el padre habló a los niños solamente en español. La familia tenía mucha influencia de los Estados Unidos en los canales de la televisión que miraban y en el tipo de comida, en las cosas, en el estilo de vestir, en muchas cosas. Y fue mi primera familia y me gustó porque comí bien, comí comida familiar de los Estados Unidos, pero también no me gustó que yo miré canales de televisión de los Estados Unidos en donde hablaban inglés también”.

No obstante las situaciones agradables o difíciles, la interacción entre familias y estudiantes es gratificante para ambos. Las familias sienten que han vivido experiencias interesantes y bonitas durante esa interacción y han tratado de hacer que la experiencia sea positiva. Las familias valoran el significado que tiene esta relación para sus hijos pues "...pueden compartir experiencias propias de ellos cuando se van de paseo y han tenido experiencias bonitas".

Las familias también sienten el agradecimiento de los estudiantes y consideran que "...saben demostrar el agradecimiento por medio de palabras, que a veces son más importantes que los presentes que nos regalan".

Las familias no sólo valoran el aspecto económico que provee el hecho de hospedar estudiantes extranjeros, pues "aparte de tener una entrada económica, el aprendizaje de diferentes experiencias que se comparten con cada uno de ellos es importante".

Para la mayoría de los estudiantes, la experiencia es gratificante en el sentido de que, a través de esta interacción, pueden conocer dos aspectos de mucha importancia: la cultura y la lengua. Para algunos también es de mucho valor la interacción con la familia porque es la oportunidad que tienen para practicar el idioma que estudian en la escuela y aprenden en la calle.

¿Qué influencia tiene toda esta interacción en la experiencia de vida de las familias y los estudiantes?

Las familias sienten que su calidad de vida ha mejorado. Algunos manifestaron que aprendieron a comer en forma más saludable pues los estudiantes vegetarianos los motivaron fácilmente. Otros se sintieron satisfechos al poder servirles a personas extranjeras que posiblemente viven solos en su propio país o no tienen muchos amigos.

Hay los otros que manifestaron que la experiencia es positiva desde todo punto de vista y sintieron dolor en el momento en que tenían que despedirse de los estudiantes. Se sintieron bien al poder compartir las costumbres y tradiciones de los estudiantes tales como el 4 de julio o el día de acción de gracias.

Casi todas las familias manifestaron que la experiencia ha sido enriquecedora por el roce social y por la comunicación que se establece con los estudiantes.

Para los estudiantes también hay muchos aspectos que influyen en su vida: el aprender a vivir en forma simple sin necesidad de mucho, el conocer una cultura diferente, el entender la mentalidad y manera de pensar de una sociedad diferente, la libertad que sienten al interactuar con gente diferente, el aprendizaje de una lengua diferente, el sentimiento de comodidad y buen trato, el sentirse acompañado en ciertas actividades de la vida diaria tales como el desayuno y la cena y algo muy importante para algunos, el aprender a compartir. Uno de los estudiantes lo manifestó en esta forma: “Una cosa yo aprendí es amor –el amor por las personas- dar cosas de su vida a otras. Mi casa es chica pero mi corazón es grande.”

Toda esta interacción con las familias es importante para los estudiantes. Las familias así lo valoran pues piensan que “lo más importante es poder hablar español, conocer nuestras costumbres y todo lo que aprendieron de los ticos. Una de las familias piensa que “ellos (los estudiantes) quieren experimentar estar en familia ya que muchos nos cuentan la vida solitaria que llevan en sus estados donde viven y agradecen la dedicación y cariño que manifestamos”.

Otra expresó que la experiencia “representa algo muy importante para su formación como profesionales, como personas, ya que el aprendizaje de un idioma y las costumbres de un país ayudan a fortalecer el carácter”. Otra narró que “la importancia de todos los estudiantes que viven una experiencia como esta es recordar para siempre nuestras costumbres y compartir con una familia costarricense”.

Las familias también valoraron la interacción en cuanto a la relación de los estudiantes con las familias y la comunidad: “pienso que esta experiencia es muy importante para los estudiantes porque se involucran de lleno en el núcleo familiar y por ende en la sociedad”. “El objetivo de ellos es aprender el idioma español y el tener una buena relación con la familia es muy importante para la socialización y además influye en que su estancia sea agradable”.

Los estudiantes, a través de sus entrevistas, le dieron mucha importancia a la interacción con la familia. Uno, por ejemplo, expresó que “más que aprender una lengua, necesita aprender la cultura; es muy importante vivir con una familia. Especialmente aquí en Quepos. Quepos es casi una ciudad gringa, hay tantos turistas y personas que hablan inglés que no se puede conocer la cultura tica sin vivir con una familia tica”.

Para un estudiante de nivel avanzado, la importancia radica en el aprendizaje de la lengua: “en nuestra clase siempre estamos hablando de la diferencia entre el español correcto y el español que muchas personas hablan, y pienso que aunque es muy importante saber el español correcto, también es muy importante comprender y poder hablar con la gente, porque si no vamos a poder comunicarnos con la gente, ¿por qué estamos aprendiendo cierto español? Pienso que por esa razón es muy importante vivir con una familia porque uno ve cómo realmente hablan las personas, no como profesores de español que saben todas las reglas de la gramática”.

Otro estudiante de nivel intermedio expresó la importancia que tiene la familia en el sentido de que "...la familia sólo habla español y con la familia es bueno practicar con ellos y ellos hablan así lento para mí porque a veces yo tengo problemas con entender las cosas y ellos tienen mucha paciencia conmigo, hablar y comunicar mis ideas".

En un sentido general, la mayoría de los estudiantes entrevistados manifestaron satisfacción con la familia y consideraron que la importancia radica en el hecho de que, a través de la interacción que se establece, se puede conocer la cultura y la lengua.

Además de la interacción casual, se trató de determinar cómo ayudaron las familias para que esa construcción del conocimiento lingüístico y cultural fuera posible. Las respuestas fueron variadas. Entre ellas, las más comunes se basan en la paciencia y en la repetición a través de la comunicación lingüística.

Las familias manifestaron que les tienen mucha paciencia a los estudiantes, les repiten las palabras o las frases que no entienden, utilizan señas o nombres de las cosas y tratan de establecer conversación con ellos. Les contestan las preguntas que tengan en sus tareas y les corrigen los errores de gramática o de pronunciación. También les dan información sobre cualquier tema que quieran indagar, sea de la familia, de las costumbres, de la vida en Quepos, de la historia, la política o la economía, de la cultura y de los valores familiares.

Los estudiantes expresaron situaciones similares sobre la paciencia, la repetición, la corrección y, especialmente, la conversación que trataron de establecer en todos los momentos que consideraron oportunos.

4.2. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA CATEGORÍA

CHOQUE CULTURAL

RASGOS	CUESTIONARIOS DE FAMILIAS	ENTREVISTAS A ESTUDIANTES	COMPOSICIONES DE ESTUDIANTES
Los estudiantes sienten algún tipo de incomodidad o de euforia con la cultura costarricense.	<p>“Algunos estudiantes dicen que en la noche los perros y en la mañana las gallinas no los dejan dormir. Cuando no entienden el español algunos se ven como nerviosos. Las comidas.”</p> <p>“Mayormente con el idioma, desean hablar español más cantidad y menos tiempo.”</p> <p>“Yo diría que la incomodidad o la falta de adaptación que más nos cuesta a ellos y a nosotros es la forma de vida tan libertina que ellos tienen y la que nosotros hemos acostumbrado en nuestra familia.”</p> <p>“Casi ninguna, sin embargo, algunos no les gustan las cosas por el calor y buscan cabinas con aire acondicionado, pero con los que se han quedado, no hemos tenido problema alguno en cuanto a los puntos indicados.”</p> <p>“Incomodidad ninguna, porque desde que el estudiante llega noso-</p>	<p>“Yo no fui acostumbrada de agua fría siempre, pero ahora yo soy más acostumbrada. Yo creo que ticos son más directos. Por ejemplo, mi madre quiere hablar sobre dinero mucho, especialmente sobre la realidad que yo tengo más en comparación a la cultura costarricense.”</p> <p>“Yo no gusta muchas perros en el calle, pero es no importante. Yo no gusta que servicio es muy despacio, pero es no importante. También muchas cosas me gusto en cultura de costarricense.”</p> <p>“La cultura costarricense me gusta mucho. Un ambiente muy agradable y pacífico y la gente es muy amable, pero no me gusta que los costarricenses miran televisor todo el día. Ellos pueden hacer cosas muy más productivo.”</p> <p>“Me gusta todo. Pura vida.”</p> <p>“Me gusta mucho la</p>	<p>“Aprendiendo y experimentando la cultura es demasiado difícil, por solamente observando. La más yo aprendí, la mejor yo hablo, y la más yo hablé, la mejor yo aprendo.”</p> <p>“Al principio, una familia es el modo solo para experimentar la cultura de primera mano.”</p> <p>“Yo aprendí sobre la vida familia y lo que es muy importante es que hace este cultura único.”</p> <p>“Mi cultura es diferente por que en los Estados Unidos la gente es muy superficial. Aquí en Quepos, la gente no tienen muchas cosas y las cosas ellos tienen a veces ellos me dan.”</p> <p>“Quiero el ambiente y los niños. Pero a veces ellos me molestan y tienen mucha energía, corriendo en la casa o peleando o jugando.”</p> <p>“Yo no estaba en ‘culture shock’ cuando</p>

	<p>tros les preguntamos qué comidas les gustan y tratamos de servirles lo mejor que podemos. Eso con mis estudiantes, nunca lo han expresado.”</p> <p>“Hubo un estudiante que era vegetariano y yo no sabía y no le pregunté y le serví en la comida un bistec. Se lo dio al perro, le pregunté que había pasado y ella trajo un diccionario y me escribió que era vegetariana.”</p> <p>“Con ningún estudiante he experimentado ninguna incomodidad de ningún tipo.”</p> <p>“Si se sienten incómodos algunas veces no son por el lugar sino por la diferencia entre los países. Ejemplo, la libertad, algunas veces se aprovechan de la confianza.”</p> <p>“La incomodidad algunas veces es para uno. Hay estudiantes que no comen nada.”</p> <p>“No hay situaciones incómodas para ellos de ninguna clase, ya que por el contrario se sienten halagados de estar en este país.”</p> <p>“Cuando no entienden español algunas veces se indisponen y no todos los vegetarianos pero algunos son muy desconfiados con la comida.”</p>	<p>cerveza de Costa Rica y el baby fútbol (fútbol salón).”</p> <p>“Me gusta mucho uno aspecto de la cultura: cuando dos personas se encontraron en la calle, siempre dicen ‘hola’, si se conocen o si no se conocen. La gente es muy simpático con los extranjeros.”</p> <p>“No me gustan los gallos en la mañana y no me gustan los precios varios de los taxistas. Necesitan usar una ‘metre’ (María). Parece que yo pago siempre demasiado por taxis y otras cosas que no tienen precios fijos.”</p> <p>“Me gusta todo la cultura de costarricense. No es un ‘shock’.”</p> <p>“No tengo problemas con la cultura, es más el clima. Me siento más cansada aquí que en Suiza.”</p> <p>“Me gusta mucho que en Costa Rica hay muchos parques nacionales, reservas, mucha fauna y flora. Al principio me molestó que haya en Costa Rica muchos insectos como cucarachas, pero ahora para mí es casi normal vivir con estos animales.”</p> <p>“No me sentí un choque cultural cuando llegué en Costa Rica, aunque el machismo sería</p>	<p>yo llegué en Quepos. He visitado México muchas veces. Yo he visitado Costa Rica dos veces. Pero hay diferencias culturales entre esta país y los Estados Unidos. La gente que viven aquí son más tranquilo y simpático que la gente en Los Angeles. No puedo imaginar unas personas de Los Angeles haciendo las cosas que las costarricenses lo harían para los extranjeros.”</p> <p>“Mi experiencia con la familia costarricense era muy positiva y provechosa para mí. Yo aprendí mucho de la cultura costarricense y de vida diaria de la gente.”</p> <p>“Mi familia costarricense es perfecta para mí. Cada persona me enseña algo diferente.”</p> <p>“Un diferencia yo he notado es después trabajo se parece a venir a la casa. En los Estados Unidos parece como mucho personas no pueden regresar a la casa después trabajo, primera se necesitan ir a la supermercado, la escuela. Aquí es más tranquilo. Me gusta las diferencias mucho.”</p> <p>“Es difícil explicar las diferencias y similitudes culturales que he encontrado con esa familia porque solamente vi la madre</p>
--	--	--	--

	<p>“Algunos de ellos son vegetarianos. Se requiere hablar muy despacio para que exista buena comunicación, sin embargo, estos no son obstáculos para que la estadía sea exitosa.”</p> <p>“Algunos se enferman con el pescado, otros con el gallo pinto, prefieren en el desayuno frutas, cereales o pan.”</p> <p>“Que nos demos cuenta no. Tal vez en el idioma, que a veces se usan palabras difíciles de traducir.”</p>	<p>posiblemente un problema en ciertas situaciones.”</p> <p>“Como todos los hombres me dijeron ‘psst’, ‘Hola, linda!’ y nadie hizo nada sobre los insectos, las cucarachas en mi cama y en mi ducha, telerañas en todas partes y ‘caca’ de garrobos en mis sábanas. Ya bastante. Hormigas en el azúcar, mosquitos en mi cuarto. Mi experiencia fue extra-ño. No sé.”</p> <p>“Yo estoy acostumbrado a la cultura latina porque es mi herencia. Me gusta la unidad de la familia y la importancia de Dios en la vida de los ticos.”</p> <p>“Me gustan las personas aquí. Son muy amables. Especialmente la mamá porque casi siempre después la desayuno hablamos durante una hora, para mí es muy, muy importante y cuando regreso a casa también hablo; lo que pasa, todo eso y me cuenta historias de su vida y su familia, etc., etc. Por eso es muy importante para mí de comprender una familia de Costa Rica. La casa es muy, muy simple y hay muchos animales aquí, es una cosa que no me gusta, pero es el caso. Y hay muy ruido porque el papá trabaja en el campo. Se levanta a</p>	<p>y su hijo juntos por una vez el día que llegué. No he visto ninguna interacción entre los dos. Una diferencia es que no pasaban mucho tiempo juntos. Mi familia en los Estados Unidos come la cena y hace otras cosas con todos miembros cuando es posible. Pero pienso que esa falta de pasar tiempo no es típico por una familia costarricense.”</p> <p>“Pienso que las hijas en los Estados Unidos tienen más libertad también, las esperanzas de los hijos son diferentes. En los Estados Unidos muchos hijos están esperando ir a la universidad. En Costa Rica no pienso que hay esa esperanza. He aprendido mucho con mi familia en Quepos y estoy alegre de tener esta oportunidad.”</p> <p>“Comunicación con mi familia en Quepos fue difícil, pero fue muy importante para mí a vivir con la familia en Quepos.”</p> <p>“Mi impresión de la gente costarricense es que por la mayoría es muy amable. Pienso que las personas aquí son más tranquilas; no tienen prisa todo el tiempo como la gente en los Estados Unidos (mi país). La gente no se enoja tan fácilmente de cosas que son</p>
--	---	---	---

		<p>las 3 de la mañana y la casa no tiene cuartos cerrados... pero es bueno para mí para una buena experiencia porque es importante para mí de ver cómo una familia funciona, pero para ser vacaciones no es bueno.”</p> <p>“Pienso que los ticos están acostumbrados a vivir muy feliz sin muchas cosas que en mi país muchos personas están preocupados por la casa, por el auto, por las cosas de la ropa, el dinero. Me gusta el estilo de la vida de los ticos.”</p> <p>“Mi familia no es una familia típica porque la madre es muy, muy joven, ella tiene como 24 años y yo voy a cumplir 22 y el hijo mayor tiene 10 años, pero si se casaron cuando ella tenía como 13 años y yo sé que muchas personas en Costa Rica se casan mucho más jóvenes pero todavía es muy joven y también son Testigos de Jehová, entonces son muy religiosos y nosotros no tenemos tanta experiencia con religión. Yo he tratado mucho de respetarlos y tener cuidado con lo que decía y ella también era muy respetuosa y nunca nos estaba tratando de convertir a su religión pero si hubiera pasado</p>	<p>fuera de su control como cuando no hay agua por unas horas o cuando la electricidad deja de funcionar. También pienso que las familias aquí tienen relaciones más íntimas que las familias en mi país. La gente de una familia vive cerca de los otros miembros de la familia y parece que los hijos usualmente son más grandes que ellos en mi país. Aunque el tratamiento de las mujeres y de los hombres no es exactamente igual en los Estados Unidos tampoco, pienso que la discriminación de las mujeres es más debajo de la mesa.”</p>
--	--	---	--

<p>El estado de choque cultural influye positiva o negativamente en el aprendizaje del español.</p>	<p>“Lógicamente que influye, ya que el problema es propiamente el idioma.”</p> <p>“No. Creo que es costumbre en la forma de vida del americano o europeo y nuestras costumbres conservadoras.”</p> <p>“Consideramos que sí, pero en nuestro caso no hemos tenido problemas. Aparte del intercambio y conversación que es muy común, especialmente en cuanto al pasado y futuro de los verbos.”</p> <p>“Creo que si hay alguna incomodidad sí influye en el aprendizaje porque el estudiante no está concentrado en el estudio pensando en el problema, en la</p>	<p>así la situación habría sido diferente, podría haber oportunidad para conflicto pero no había conflicto entre nosotras.”</p> <p>“Creo que hay más turistas aquí que quería ver, más personas que hablan inglés también y no solamente los turistas pero los ticos también. Creo que la gente tica es bien educado. Más bien educado que estaba pensando.”</p> <p>“Yo quiero hablar con personas en la calle, con personas yo no conozco.”</p> <p>“Me ayuda a comprender y hablar mejor el español.”</p> <p>“La pregunta es demasiado compleja para mí. Sin embargo, beber cerveza ayuda para hablar más libre porque con 4 ó 5 Imperial, el cerebro funciona mejor.”</p> <p>“Quiero aprender el español para poder comunicar mejor con la gente y profundizar los enlaces creados.”</p> <p>“Esos sentimientos no me influenciaron mucho. Todavía, yo aprendí lo mismo suma.”</p> <p>“Mi influencia que yo tengo en ese sentimiento para</p>	<p>“Viví con mi familia costarricense hace dos años por dos semanas y estoy viviendo con ellos ahora hace cuatro días. En estos días, he notado una diferencia en la calidad de la comunicación entre nosotros. Hace dos años, tuve conversaciones con la madre durante los días cuando estuvimos solas en la casa y tuve preguntas sobre palabras para mis ensayos y de la cultura. Ahora, su hijo es más viejo, tiene 10 años y anoche charlé con el del español que estoy aprendiendo y el inglés que él está aprendiendo. Durante la cena aquella noche, dije que tenía que escribir un ensayo usando ciertos verbos y él me dijo que me ayudaría con la tarea.”</p>
---	--	--	--

	<p>incomodidad, en la intranquilidad, en llegar a comer 'patas de pollo'."</p> <p>"No, porque eso pasa el primer día o el segundo y no más. Los estudiantes progresan considerablemente día a día. En una semana ya se están desenvolviendo muy bien."</p> <p>"No influye en nada. El estudiante que es dedicado no lo perturba nada."</p> <p>"Tal vez si desde un principio no hay buena comunicación, ellos se sienten incómodos, puede ser que no dediquen el tiempo necesario al estudio."</p> <p>"Considero que no los perturba para nada el estudio."</p> <p>"Pienso que no porque son cosas sin importancia."</p>	<p>aprender español es bueno porque todos los personas hablan en español y la persona necesita practicar la lengua."</p> <p>"No tiene influencia."</p> <p>"Mi español es mucho mejor que antes y por esa causa tengo ahora la posibilidad que pueda trabajar en algunos años con la lengua española."</p> <p>"Nada. Puedo aprender español con 'picas' de insectos. Puedo aprender español con muchachos quien grita de sus ventanas cosas a mí."</p> <p>"Pues tengo mucho respeto a la familia y la cultura de los ticos. Quiero saber más del idioma que manifiesta las tradiciones de la gente."</p> <p>"A veces es muy bien y otras veces es muy complicado, frustración. Mi primo vive en la casa, habla más o menos inglés a veces. A veces él es mucha ayuda. Ayuda grande porque cuando la familia es muy frustrada y yo estoy muy frustrado, él puede traducir y explicar cómo puedo decir cosas en español."</p> <p>"Mi familia es muy paciente y cuando yo no entendí, mi familia repite la pregunta</p>	<p>"El televisor rompe la comunicación."</p> <p>"Ellos no se preocupan por noso-tras y parece que no quieren conocernos muy bien. Ellos son simpáticos, pero no quieren compartir su vida con nosotros. Si viniera sola, tal vez esta falta de interés me molestaba, pero porque solo estoy aquí por dos semanas y porque mi madre está conmigo, esta falta de interés no me importa. No pienso que viviendo con una familia me ayuda mucho a aprender el español aunque hablo con ellos, no les hablo bastante. Es más difícil hablar con ellos porque vivimos en nuestra propia lugar, como en un hotel."</p> <p>"Comunicación con mi familia en Quepos fui difícil. En primer semana yo hablé no español. Cuando yo hablé uno o dos palabras in español mis madre y padre corrigieron siempre palabra. Comunicación fui muy difícil. Después la primer semana nosotros hablamos mucho."</p> <p>"Yo pienso que la variedad de cada persona en la familia me ayuda aprender español más rápido."</p> <p>"Tenía buena comunicación con mi familia. Pienso que para</p>
--	--	---	--

<p>Los estudiantes están preparados para enfrentar una situación de choque cultural.</p>	<p>muchas veces y demuestra con sus manos y sus cosas en la casa y es muy importante con los libros y fotos en un libro.”</p> <p>“Cuando yo sentí no seguro a comer la comida mi madre da por la cena, ella comió conmigo y explica qué hay en la comida. Yo aprendo mucho vocabulario de comida. Ahora me gusta todo que como en la casa.”</p> <p>“Hemos tenido estudiantes que han viajado mucho y han conocido diferentes culturas. Para ellos no es difícil acostumbrarse a la forma de vida nuestra.”</p> <p>“Tuvimos una alemana que había vivido en varios países porque trabajó con el gobierno, pero casi se muere cuando un ‘pachuco’ trató de tocarla ahí por el puente.”</p> <p>“Casi siempre vienen con una mentalidad muy positiva porque han escuchado que los ticos somos buenas personas.”</p> <p>“Ellos hacen un gran esfuerzo para aceptarnos.”</p>	<p>aprender español es necesario practicar mucho. Entonces los estudiantes deben vivir en una casa con una familia costarricense. No importa si la cultura es diferente y extraño para ellos.”</p> <p>“Creo que también es importante tener una base y para eso no es importante de viajar en otros países; es posible, en Suiza, por ejemplo, ir en otras escuelas de idiomas; pero después es muy importante de ir en la otra país y puede entender mejor qué pasa ahí.”</p> <p>“Yo esperé una experiencia diferente que mi vida en los Estados Unidos y yo lo esperé.”</p> <p>“Sabía que la costarricense es más amigable que las gentes de países europeos.”</p> <p>“Leí mucho sobre Costa Rica y también porque viví en Centroamérica y entonces tenía la idea en qué podría haber en Centroamérica.</p>	<p>“Había ido a otros países Latinoamericanos y ya conocía algo de la cultura latinoamericana. En 1995, fui al Paraguay por ocho semanas y este viaje fue mi primera experiencia en los países latinoamericanos. Porque yo tenía un poco de entendimiento sobre la cultura latinoamericana (aunque sé que hay diferencias entre los países latinoamericanos) y también porque yo podía hablar (más o menos) el español, no tuve problemas de comunicación con mi familia. Por supuesto, muchas veces, no puedo hablar de ideas complicadas aunque puedo entenderlo cuando alguien me habla de un asunto complicado.”</p> <p>“Yo no estaba en ‘culture shock’ cuando yo llegué en Quepos</p>
--	--	---	---

		<p>“Probablemente sabía algo. No sé.”</p> <p>“Es posible porque hay diferentes sentimientos cuando viajas en un país.”</p> <p>“Por supuesto que no lo sabía.”</p> <p>“Sí, muchos países tiene insectos y muchos son machistos. Aprendí a ignorar cosas como hormigas y hombres.”</p> <p>“Sí, yo sé que la cultura latina es diferente de los norteamericanos.”</p> <p>“Creo que yo tuve una ventaja porque yo viví en Honduras por 10 meses antes de llegar aquí, pero creí que Costa Rica fue un país más desarrollado de Centroamérica pero hay muchos turistas aquí. También sabía que encontraría mucha gente simpática, sí.”</p> <p>“Primero, apagar la televisión porque muy a menudo las familias se quedan enfrente del televisor sin hablar nada a cada uno. Es muy común para mí para mirar la televisión sin hablar casi ni una palabra a la familia y una noche las luces se fueron y hablé mucho durante esta época con la familia. Tal vez podemos apagar las luces por una época.”</p> <p>“Tal vez, si los estudiantes hablan</p>	<p>porque he visitado México muchos veces y yo he visitado Costa Rica dos veces.”</p> <p>“Cuando yo llegué aquí, yo estaba muy nervioso con mi español, pero cuando yo conocí mi familia nueva, yo era mejor.”</p> <p>“La más yo aprendí, la mejor yo hablo, y la más yo hablé, la mejor yo aprendo. Yo pienso eso es muy importante. Eso es el ciclo que beneficia lo mejor y es esencial para experimentar completamente que el país y la cultura tienen que ofrecer.”</p> <p>“Aunque ese lugar es gran (bueno) para muchachos, creo que había demasiado</p>
--	--	--	--

<p>Los estudiantes y/o las familias utilizan diversas estrategias para enfrentar situaciones de choque cultural.</p>	<p>familia, así lo he sentido desde el principio.”</p> <p>“Unos han sido sinceros y nos lo han dicho.”</p> <p>“Cuando me comentaron sobre cómo se sentían, lo que yo hice fue ayudarles a entender más el idioma por medio de la conversación y enseñarles el nombre de las cosas.”</p> <p>“Nunca me han comunicado ninguna incomodidad.”</p> <p>“Cuando me lo comentaron lo que yo hice fue ayudarles a entender más el idioma por medio de la conversación y enseñarles el nombre de las cosas.”</p> <p>“Hemos tratado siempre de coordinar las cosas con la escuela, pero en nuestra casa nos hemos acomodado a las circunstancias.”</p> <p>“Unos estudiantes que nosotros teníamos nos dijeron que otro estudiante de su clase les dijo que las comidas eran muy raras, frijoles con patas de pollo. Ellos nos preguntaron que si eran comidas normales. Claro que no.”</p> <p>“Nunca me volvió a pasar. Ahora yo hago todas preguntas y trato de hacer todo lo que</p>	<p>sobre esto con la familia, pueden planear una actividad afuera de la casa el fin de semana o el estudiante puede sugerir a la familia que pueden hacer algo juntos.”</p> <p>“Yo he tratado mucho de respetarlos y tener cuidado con lo que decía y ella también era muy respetuosa.”</p> <p>“Yo no hago nada. Yo entiendo que siempre son diferencias culturales.”</p> <p>“Sí es necesario hablar en inglés con sus amigos. Creo que cuando una persona escuchar su idioma natural es más tranquilo, es bien para... no es bien, pero probablemente ayuda.</p> <p>“Aprendí a ignorar esas cosas como hormigas y hombres.”</p> <p>“Yo no pienso que uso cualquiera estrategias. Yo soy lo que soy y respeto y admiro la diferencia cultural.”</p> <p>“Yo necesito tener paciencia solamente. No otro problemas.”</p> <p>“Yo hablo con otros estudiantes.”</p> <p>“Yo me adapto fácil a de nuevo situaciones.”</p> <p>“No tengo sentimientos negativos y no choque también.”</p>	<p>insectos aquí para muchachas. Pero, es muy posible que yo maté todos insectos in mi cuarto para ahora. Creo que ellos regresarán pronto. ¡Van a ver!”</p> <p>“A mí me gustaba la cena también porque toda la familia reuniba (se reunía) en la casa y estaba hablando. Yo escuchaba mucho y trataba de participar en las conversaciones.”</p> <p>“El desorden – nada es escrito; tiene que preguntar y esperar que alguien la da la respuesta correcta.”</p> <p>“Aunque hay cosas que yo no extrañaré, son simplemente molestias pequeñas. Son la ducha con agua fría, mosquitos abundantes, arroz con frijoles cada día, humedad y la lluvia. Pero, si yo tendería (tuviera) otra oportunidad, yo aguantaría otra vez todas estas cosas para quedarme en Costa Rica por más tiempo.”</p>
--	---	---	--

	<p>para ellos es bueno y mejor de mi parte, pero general-mente ellos se acomodan a la familia. Así lo he sentido desde el principio.”</p> <p>“Nunca me han comunicado ninguna incomodidad.”</p> <p>“En una oportunidad llegó un estudiante que dijo que era vegetariano y se le dio hasta donde fuera posible lo que a él le gustaba, nos dijo que se iba muy contento con la atención que se le brindó.”</p> <p>“Hablándoles despacio, teniendo paciencia. Cocinando enfrente de ellos o dándoles espacio para que se cocinen su comida.”</p> <p>“Bueno, proporcionándoles alimentos de su total agrado y variedad, además se estableció un ritmo apto para una comunicación positiva.”</p> <p>“Cambiándoles con lo que a ellos les gusta, o sea llegar a un acuerdo para que ellos se sientan bien en la casa.”</p> <p>“Explicándoles que no hay traducción y si la hay no la sabemos.”</p> <p>“No puedo hacer nada por el problema de los animales en la noche porque no son mis animales. Trato de hablarles</p>	<p>“No tengo negativo sentimientos, entonces no hago nada.”</p> <p>“No hay estrategias para combatir negativo o un choque cultural. Sólo hay que aceptar que es diferentes.”</p>	
--	--	--	--

	mucho más despacio cuando no me entienden y que ellos me vean tranquila, con mucha paciencia. Si me dijeran que alguna comida no les gusta, pues no se las daría.”		
--	--	--	--

4.2.1.INTERPRETACION DE LA INFORMACIÓN

CATEGORÍA: CHOQUE CULTURAL

Cuando los estudiantes llegan a Costa Rica, no necesariamente tienen conocimiento completo de la cultura y sus distintas manifestaciones; no obstante, como plantea el Marco Teórico, es posible entender qué sucede cuando las culturas entran en contacto y cómo afecta este contacto a los involucrados en un proceso de enseñanza-aprendizaje. Cuando las culturas entran en contacto, como lo afirman Díaz y Weed (1995), se afectan una a la otra, y durante ese fenómeno, se pueden dar situaciones como asimilación cuando la cultura es absorbida, como la aculturalización cuando la una de las culturas puede adaptarse a la otra, como la acomodación cuando ambas culturas pueden adaptarse una a la otra o como el pluralismo o biculturalismo cuando ambas culturas podrían coexistir.

Cuando un individuo entra en contacto con otra cultura, se dan reacciones características que generalmente se manifiestan en etapas, es decir se entra en un proceso de adaptación a la nueva cultura. Este es el caso de muchos estudiantes que sienten algún tipo de incomodidad o de euforia con la cultura costarricense.

Dos fenómenos muy comunes que han manifestado ambos estudiantes y familias son sentimientos de euforia o de choque cultural.

Sobre el estado de euforia, el Marco Teórico establece que es el resultado de la excitación al experimentar nuevas costumbres, comidas y miradas. Este puede ser un período de “luna de miel” en el cual el alumno nuevo está fascinado y estimulado al experimentar la nueva cultura.

Sobre este sentimiento, muchos de los estudiantes expresaron reacciones positivas al respecto pues consideran que su cultura es muy diferente de la cultura costarricense en cuanto al calor y amistad de la gente y de la simplicidad con que la gente vive. “Aquí en Quepos, la gente no tienen muchas cosas y las cosas ellos tienen a veces ellos me dan.” También manifestaron mucho positivismo al decir “mi experiencia con la familia costarricense era muy positiva y provechosa para mí”, así como algunos también reconocieron algunos de las características planteadas sobre los ticos:

“mi impresión de la gente costarricense es que por la mayoría es muy amable. Pienso que las personas aquí son más tranquilas; no tienen prisa todo el tiempo como la gente en los Estados Unidos (mi país). La gente no se enoja tan fácilmente de cosas que son fuera de su control como cuando no hay agua por unas horas o cuando la electricidad deja de funcionar. También pienso que las familias aquí tienen relaciones más íntimas que las familias en mi país.”

En contraste con esos sentimientos de euforia, los sujetos estudiados también demostraron pasar por etapas de incomodidad o rechazo hacia ciertas manifestaciones de la cultura.

Díaz y Weed (1995) expresan que esta etapa de choque cultural se da después de la euforia conforme las diferencias culturales comienzan a manifestarse. El individuo va aumentando su conocimiento de ser diferente y podría desorientarse por asuntos culturales que, en consecuencia, producen frustración, depresión, enojo o hasta podría darse el rechazo.

Guanipa (1998, en red) también expresa que el choque cultural es "...la incomodidad física y emocional que uno sufre cuando llega a vivir en otro lugar diferente de nuestro lugar de origen. Las conductas que usábamos antes no son aceptadas o consideradas normales en el nuevo ambiente". Como ejemplo, Guanipa menciona el desconocimiento de la lengua, la forma en que se manejan ciertas situaciones como en bancos o el correo, el uso de los teléfonos y aclara que el choque cultural podría darse en cualquier momento.

En este sentido, unos estudiantes consideraron que se hace demasiado difícil conocer y aprender a asimilar la cultura sólo observándola y todavía se les dificultó más debido a la falta de conocimiento lingüístico para poder comunicarse y entender e interpretar diferentes fenómenos culturales. No obstante de los diferentes sentimientos, muchos de los estudiantes han manifestado que la experiencia de conocer el tipo de vida de la gente costarricense y sus diferencias y antecedentes culturales ha sido de mucho valor para su aprendizaje lingüístico. Algunos estudiantes han expresado su disconformidad con ciertas situaciones que han podido observar, pero también han tomado el tiempo para tratar de entender por qué los costarricenses hacen lo que hacen.

Todas estas situaciones de euforia o de choque cultural, en cierta medida, influyen positiva o negativamente en el aprendizaje del español. Para algunos estudiantes, el hecho de observar situaciones nuevas y diferentes para ellos conduce a cuestionar la causa de ellas y, de esta manera, entablar un diálogo con sus familias o con los miembros de la comunidad. En todos los estudiantes se da en diferentes niveles, y no obstante la competencia lingüística que tengan, de alguna manera u otra, ellos tratan de interpretar y entender lo diferente y lo nuevo según sus patrones culturales.

Por su parte, algunas de las familias manifestaron que definitivamente el choque cultural influía en el aprendizaje del idioma en alguna forma porque precisamente el problema era el idioma y que algunos no progresaban lingüísticamente por estar concentrados en el problema del choque cultural. Algunas de las madres consideraron que hace falta dedicación al aprendizaje del estudio para que no se dé ese estado y que una de las causas podría ser la calidad de la comunicación que se haya establecido desde el principio: “tal vez si desde el principio no hay buena comunicación, ellos se sienten incómodos, puede ser que no dediquen el tiempo necesario al estudio”.

Algunos de los estudiantes entrevistados manifestaron diferentes perspectivas sobre su situación con la familia. Por ejemplo, uno de ellos se expresó muy a favor de su relación con la familia:

“Mi familia es muy simpática. Tengo las dos cosas en mi vida. Tengo una vida con la familia con reuniones para cenar y hablar y mirar la televisión y todo eso y también tengo mi vida privada porque hay un cuarto que es solamente para mí y tengo las dos. Cuando quiero mi privacidad la tengo porque mi familia entiende mi manera de vivir. También cuando quiero hablar con ellos y aprender español o aprender algo de sus hijos puedo hacerlo también porque ellos son muy abiertos y quieren aprender algo de Michigan ellos también y es una situación muy buena.”

Mientras que otros fueron más escépticos sobre su opinión de la experiencia con la familia:

“Apagar la televisión porque muy a menudo las familias se quedan enfrente del televisor sin hablar nada a cada uno. Es muy común para mí mirar la televisión sin hablar casi ni una palabra a la familia y una noche las luces se fueron y hablé mucho durante esta época con la familia. Tal vez podemos apagar las luces por una época.”

Es obvio que algunos o muchos de los estudiantes han establecido que la cantidad de contacto lingüístico que ellos desearían tener con la familia no es

suficiente para progresar más rápidamente y adquirir mayor competencia lingüística de manera que puedan entender mejor los fenómenos culturales y sociales que observan durante su experiencia de estudio.

A pesar de los diferentes sentimientos que puedan tener a causa de su contacto lingüístico-cultural, muchos de estos estudiantes están preparados para enfrentar una situación de ese tipo, ya sea porque han vivido la experiencia anteriormente en Costa Rica o en otros países hispanos, porque han recibido información de otros medios (incluso de sus propios amigos que ya han vivido la experiencia), o porque en sus propios países han tenido que enfrentarse a situaciones de interculturalidad.

Es posible que ese encuentro cultural haya sido improvisado, casual o formalizado, pero muchos de ellos saben que la interculturalidad adopta múltiples caras y facetas. De antemano saben que uno se expone a la interculturalidad cuando viaja a un país diferente del suyo o cuando invita a su casa a personas de un país o cultura extranjeros. También saben que siempre se da la posibilidad de conocer a una persona de otro país en un viaje o simplemente se dan situaciones de interculturalidad cuando se estudia una segunda lengua.

Pero la vivencia de interculturalidad es también diferencial: para un estadounidense o un canadiense que viaja a Costa Rica para aprender español no es lo mismo que para un suizo o un alemán que viaja a Costa Rica a aprender español. Uno de los aspectos que muchos de los estudiantes observaron es la cantidad de norteamericanos que radican en el pueblo de Quepos y de la cantidad de inglés que se habla en las diferentes interacciones que se suscitan. Para los suizos y los alemanes, por ejemplo, la experiencia intercultural es doble porque, no sólo tienen que aprender español, sino que también tienen que reforzar su inglés para poder comunicarse con la gran

mayoría de estudiantes que todavía no han adquirido una competencia lingüística deseable. Uno de los estudiantes lo manifestó así:

“Creo que hay más turistas aquí (de los) que quería ver, más personas hablan inglés también y no solamente los turistas pero los ticos también.” Otro dijo que había demasiados gringos y que eso no le gustaba.

A pesar de la poca o mucha preparación o información que los estudiantes puedan tener, ellos siempre utilizan diversas estrategias para enfrentar situaciones de choque cultural.

Al respecto, Guanipa (1998) afirma que la mayoría de individuos que pasan por un programa de inmersión ya tienen en su repertorio un conjunto de habilidades y destrezas que pueden utilizar en el nuevo ambiente para enfrentar todos los obstáculos de una manera más positiva. Entre ellas, menciona el hecho de ser paciente pues el choque cultural es un proceso y adaptarse a nuevas situaciones toma tiempo, aprender a ser constructivo consigo mismo, prestarle atención a las relaciones familiares con la nueva familia, mantenerse en contacto con la nueva cultura y trabajar para mantener esas relaciones pues ellos servirán de apoyo en momentos difíciles.

Muchas de las estrategias aplicadas por los sujetos estudiados tienen relación con las establecidas por Guanipa.

Las familias, por ejemplo, expresaron que les tienen mucha paciencia, que les sugieren hablar sobre cualquier cosa que les guste o les disguste y que sean sinceros, que les ayudan a entender mejor el idioma, que tratan de complacerlos en cosas como las comidas para que se sientan más a gusto, que les hablan despacio.

Los estudiantes manifestaron estrategias como hablar con alguien que habla su mismo idioma, preguntar y esperar respuestas, escuchar y tratar de participar en las conversaciones, o, por ejemplo, tolerar situaciones intolerables. Tal es el caso de una estudiante que expresó:

“Aunque hay cosas que no extrañaré, son simplemente molestias pequeñas. Son la ducha con agua fría, mosquitos abundantes, arroz con frijoles cada día, humedad y la lluvia. Pero si yo tendería (tuviera) otra oportunidad, yo aguantaría otra vez todas estas cosas para quedarme en Costa Rica por más tiempo.”

Muchos manifestaron la importancia de planear actividades con la familia para pasar más tiempo juntos y así conocer mejor la cultura y aprender mejor el idioma y la importancia de respetar y de tener cuidado en lo que se dice para no causar problemas. Otros consideraron que no es necesario hacer nada al respecto porque su tiempo aquí es corto y son situaciones sin mucha importancia.

4.3. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA CATEGORÍA

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

RASGOS	COMPOSICIONES ESCRITAS POR LOS ESTUDIANTES
<p>Los estudiantes valoran la importancia de vivir con una familia para mejorar la calidad de su español.</p>	<p>“Yo beneficié mucho durante me quedo con mi familia anfitriona. Cuando yo llegué aquí, yo estaba muy nervioso con mi español, pero cuando yo conocí mi familia nueva, yo era mejor. Después de hablando por una temporada, yo era más cómodo con mi español, y yo pude hablar con la gente. Mi familia me ayudó ser seguro en comunicando, y entonces chispeando (?) mi comunicación con otros.”</p> <p>“Pienso que es muy importante vivir con una familia para aprender español. He tomado muchas clases de español, pero si no puede hablar con personas, no es posible.”</p> <p>“También viviendo con una familia costarricense es muy importante y necesario para tener éxito con mi español. Aquí aprendí español todo del tiempo y aprendí la cultura muy bien también.”</p> <p>“Pienso que para aprender español, es necesario practicar mucho. Entonces estudiantes deben vivir en una casa con una familia costarricense. Creo que no habría tenido ningún progreso si yo no hubiera vivido con una familia.”</p> <p>“Comunicación con mi familia en Quepos fui difícil. En primer semana yo hablé no español. Cuando yo hablé uno o dos palabras in español mis madre y padre corrigieron siempre palabra. Comunicación fui muy difícil. Después la primer semana nosotros hablamos mucho.”</p> <p>“Viviendo con una familia es muy importante porque necesitamos aprender español en un contexto diferente. Hablando con un profesor es diferente que hablando con una familia que habla no inglés. He aprendido mucho con mi familia en Quepos y estoy alegre tener esta oportunidad.”</p> <p>“Por lo general, mi experiencia en Costa Rica ha sido una muy buena. Creo que por muchos estudiantes, vivir con una familia costarricense es la mejor manera aprender la lengua. En mi caso he disfrutado esa experiencia pero no me ha ayudado a aprender español mucho. Mi señora trabajó seis o siete días cada semana de la una por la tarde hasta la una por la noche.”</p> <p>“Mi familia costarricense es perfecto para mí. Cada persona me enseña algo diferente.”</p>

<p>Los estudiantes aprovechan la interacción con la familia para mejorar la calidad de su español.</p>	<p>“Yo creo que la experiencia de vivir con la familia es necesario e indispensable para aprender la otra idioma.”</p> <p>“No pienso que viviendo con una familia me ayuda mucho a aprender el español porque aunque hablo con ellos, no les hablo bastante. Pienso que la escuela ayuda más a mejorar el español y también a veces he hablado con gente en costarricense en lugares públicos como en el autobús o en restaurantes.”</p> <p>“Mi experiencia con la familia costarricense era muy positiva y provechosa para mí. Yo aprendí mucho de la cultura costarricense y de vida diaria de la gente. También, yo trataba de hablar con mi familia en español cada oportunidad que yo tenía. Esta práctica era más valiosa para mejorar el idioma.”</p> <p>“Viví con mi familia costarricense hace dos años por dos semanas y estoy viviendo con ellos ahora hace cuatro días. En estos días, he notado una diferencia en la calidad de la comunicación entre nosotros. Hace dos años, tuve conversaciones con la madre durante los días cuando estuvimos solas en la casa y tuve preguntas de palabras para mis ensayos y de cultura. Ahora, su hijo es más viejo, tiene 10 años, y anoche charlé con él del español que estoy aprendiendo y el inglés que él está aprendiendo. Durante la cena aquella noche, dije que tenía que escribir un ensayo usando ciertos verbos y él dijo que me ayudaría con la tarea.”</p> <p>“Cuando yo aprendí palabras nuevas y gramática en la escuela, yo pude practicarlas en casa y mi familia me aseguran yo era usándolas correctamente. Mi familia era muy paciente conmigo. Cada vez que traté hablar ellos me darán su atención entero.”</p> <p>“En mi familia costarricense hay mucho niños y personas todo el tiempo. Pero ese es bueno para mi comunicación. Cuando regreso a escuela hablé con mis hermanos y practiqué con Herman el señor de la casa también.”</p> <p>“Tenía buena comunicación con mi familia. Margarita era muy paciente conmigo. Ojalá que hubiera habido más personas viviendo en la casa para que yo pudiera practicar más.”</p> <p>“En las mañanas, Beatriz me despierta y cocina el desayuno para mí. Siempre hablamos sobre qué vamos a hacer este día y sobre las cosas que yo hice el noche pasada.”</p> <p>“Su hijo de quince años me cocinó la cena cada noche y fue casi la misma situación con él. Le gustó mirar la televisión durante las cenas y después él salió con sus amigos cada noche. Siempre los dos han sido muy amables y simpáticos y no tengo nada mala que decir sobre mi familia. Pero parecía que a ellos no les interesaba conocerme más. No fue un problema para mí estar sola en la casa, pero no pienso que he practicado mi español por tanto tiempo que muchos otros estudiantes.”</p>
--	---

<p>Las familias ayudan a los estudiantes a mejorar la calidad de su español.</p>	<p>“El padre, buen hombre también. El es muy paciente con mi. El miró la ciudad mi primero día y el me enseña muchas cosas, especialmente cuando yo no entiendo. Me gusta mucho el tiempo que yo paso con él. Randal es muy cómico y en general, el es un buena persona y muy agradable. Le pregunto muchas preguntas y él responde en manera fácil que yo entiendo.”</p> <p>“Hablando y gastando tiempo con la familia me lo hizo más fácil para comunicar con otras personas en la ciudad. Mi progresión de aprendizaje fue más rápido porque yo pude practicar todo el día con mi familia.”</p> <p>“Ana trató de hablar conmigo en español y me parece que ella me entendió bien. A mí me gustaba la cena también porque toda la familia reuniba (se reunía) en la casa y estaba hablando. Yo escuchaba mucho y trataba de participar en las conversaciones.”</p> <p>“Silvia, la hija, trabaja en la hotel y es cerca de la escuela. Ella es muy amable. Ella siempre pregunta “¿Cuál es tu escuela hoy?” y ella me ayuda a mi tarea cuando yo necesito.”</p> <p>“Al mejor, yo podría hablar en español para 30 minutos cada día y no estaba con ellos para cualquier cosa con excepto de estos desayunos y cenas. No me ayudaba casi nada con mi español, y yo aprendía casi nada de su cultura.”</p> <p>“En primer semana yo hablé no español. Cuando yo hablé uno o dos palabras in español mis madre y padre corrigieron siempre palabra. Después la primer semana nosotros hablamos mucho.”</p> <p>“Cuando yo vengo a la casa después de la escuela, Beatriz está allí y me ayuda con español y también me enseña a cocinar. Aún cuando los padres no están en la casa, yo pienso que nosotros tenemos un buen relación.”</p> <p>“Yo como cena con mi señora y mi hermana todos las noches y siempre me gusta la comida. Mi hermana tiene veinte años, como yo, aunque tenemos muchas cosas hablar sobre. Ella le gusta quedar en la casa en las noches, entonces nosotros no pasamos tiempo afuera en Quepos en los clubs o restaurantes. Pienso mi relación con mi hermana tica es ayuda mucho con mi español.”</p> <p>“Mi experiencia ha sido bien. Mi familia es simpático y divertido. Me ayudaron con mi tarea, hablan conmigo cuando estoy aquí.”</p> <p>“Mi familia costarricense es perfecto para mí. Cada persona me enseña algo diferente.”</p> <p>“Wilson es una persona muy inteligente. El conoce cuando yo no entiendo y me ayuda mucho. Albert me ayuda con las palabras que son jergas y más popular. Mauricio es una ayuda grande. El me dice en español solamente excepto cuando yo no entiendo. El</p>
--	--

<p>Los estudiantes conocen la cultura a través de la interacción lingüística con la familia o la comunidad.</p>	<p>puede hablar un poco en inglés. Esta es una ayuda grande porque a veces, no entiendo nada y nosotros tratamos traducir juntos.”</p> <p>“Vivir con una familia costarricense ha sido parte importante de mi experiencia aquí en Costa Rica aunque vivir con una familia por unas semanas es diferente de vivir con una familia por un año para encontrar diferencias culturales más sutiles y aprender la nueva cultura. Hay diferencias de valores, por ejemplo, que no se expresan normalmente a alguien que acaba de conocer.”</p> <p>“Al principio, una familia es el modo solo para experimentar la cultura de primera mano.”</p> <p>“Me hospedo con una familia me ayudó darme cuenta de cómo familia orientado este cultura es. Cada martes, mi papá, Ricardo, juega en un equipo de fútbol contra otros equipos en el área y él me pidió a jugar con él. ¡Yo actualmente jugué fútbol con otros ticos, cuánta más cultura puede obtener?!”</p>
<p>Los estudiantes valoran el aprendizaje del español dentro del sistema de inmersión total.</p>	<p>“La calidad de la comunicación es bien. Es posible veo como simpáticos la gente son. Es su cultura. Por ejemplo, un día estaba lloviendo afuera y yo no tuve un sombrilla. Pero necesito a caminar a el centro de autobús porque hice un excursión para mi clase. Entonces fui a caminar en la llover y yo fui de mojar. Una mujer mayor me veo y ella ofrecio (ofreció) mí su sombrilla. Yo dije, no, estaba bien. Pero ella no escucho y caminar conmigo del centro del autobús. Sin embargo, ella solamente quiso ir la tienda de pan y es antes del centro del autobús. Gente en mi país no hacen estos.”</p> <p>“Yo pienso que yo aprendí más y experimenté más durante mi hospedo con mi familia anfitriona. Yo aprendí sobre la vida familia y lo que es muy importante y es que hace este cultura único.”</p> <p>“Pienso que es muy importante vivir con una familia para aprender español. He tomado muchos clases de español, pero si no puede hablar con personas, no es posible aprender.”</p> <p>“También viviendo con una familia costarricense es muy importante y necesario para tener éxito con mi español. Aquí aprendé español todo del tiempo y aprendé la cultura muy bien también.”</p> <p>“Pienso que para aprender español, es necesario practicar mucho. Entonces estudiantes deben vivir en una casa con una familia costarricense. Creo que no habría tenido ningún progreso si yo no hubiera vivido con una familia.”</p> <p>“Viviendo con una familia es muy importante porque necesitamos aprender español en un contexto diferente. Hablando con un profesor es diferente que hablando con una familia que habla no inglés. He aprendido mucho con mi familia en Quepos y estoy alegre tener esta oportunidad.”</p>

	<p>“Yo creo que la experiencia de vivir con la familia es necesario e indispensable para aprender la otra idioma. Es la mejor manera para ‘immersion’ cultural. Yo estoy muy agradecido para esta oportunidad.”</p> <p>“Yo no gusto programas de inmersión total. Para me es frustrar porque yo no comprendo mi familia casi todo el día y en clase, para mi es no bueno cuando yo no pueda una pregunta en inglés muchas veces, yo no comprendo explicación en español.”</p> <p>“Yo pienso que los programas de inmersión son buenos porque hacen posible un intercambio cultural.”</p> <p>“Creo que inmersión es bueno porque aprender la cultura y la lengua juntos.”</p> <p>“Pienso que inmersión total es la mejor manera para aprender como hablar realmente una nueva idioma. Esta impone los estudiantes para utilizar las palabras que estudian.”</p> <p>“La programa fue perfecto. Yo no veo como una persona que no quiere una familia. Y en la clase, yo necesito hablar y conversar para entender que yo estoy aprendiendo.”</p> <p>“Creo que la inmersión es bueno porque en la escuela puedo aprender mucho a causa de los profesores buenos. Cuando tengo un problema los profesores me ayudan porque quieren que me gusta mucho el tiempo en Costa Rica.”</p> <p>“En realidad la situación en que la mayoría de los estudiantes aquí se encuentran no es inmersión total porque hablan mucho con otros estudiantes en su propio lengua.”</p> <p>“Yo debería haber ido a otro lugar sin americanos en la ciudad. En Costa Rica hay muchas personas quien habla inglés. Yo pude aprendido más.”</p> <p>“Con mi inmersión yo recibí muchos amigos con mi familia y mi familia me ayuda a aprender muchas cosas en la casa, en la calle y la cultura. Me gusta mucho, yo pienso que es probablemente el mejor experiencia de mi vida ahora.”</p>
--	---

4.3.1.INTERPRETACION DE LA INFORMACIÓN

CATEGORÍA: COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

Una de las relaciones por las que pasan los estudiantes de español como segunda lengua se da con la familia anfitriona en su entorno familiar y comunal. Esta relación adquiere gran importancia para muchos de ellos con el fin de

mejorar la calidad de su español y de adquirir una competencia lingüística que les permita desenvolverse satisfactoriamente durante esas relaciones.

En el Marco Teórico se menciona que un programa de inmersión se basa en una serie de relaciones con todo tipo de personas en una gran variedad de papeles. Es importante considerar el hecho de que este tipo de programas se caracterizan por la distinción que hay de lenguas: la materna del estudiante generalmente es diferente de la lengua que se habla en comunidad donde se encuentra inmerso. De ahí radica la importancia que tiene el poder convivir con más gente para poder lograr esa competencia lingüística que le permita relacionarse a un nivel más adecuado.

La importancia radica también en la construcción de conocimiento lingüístico que se adquiere a través de este tipo de programas. Cassany et al (1997) mencionan en el Marco Teórico que “los programas de inmersión abordan la adquisición del lenguaje desde una perspectiva comunicativa en la que predomina la negociación de contenidos y la mayoría de sus participantes parten del desconocimiento de la lengua que posteriormente vehiculará esos contenidos.

Los estudiantes en sus composiciones manifestaron distintas posiciones, tales como el beneficio que obtuvieron a través de su interacción con la familia costarricense en el aprendizaje del idioma español, a pesar de que para muchos de ellos fue difícil. No obstante, hicieron el esfuerzo.

Otros mencionaron la diferencia del tipo de lenguaje que se adquiere en esa interacción: en la clase se aprende lenguaje formal (metalenguaje) mientras que en la familia se aprende lenguaje de uso diario.

Durante todas estas interacciones, los estudiantes aprovecharon la situación con la familia para mejorar la calidad de su español. Muchos de ellos

manifestaron haber aprendido, además del idioma, aspectos sobre la cultura, la política, la economía, la historia de Costa Rica, las comidas y su preparación.

Algunos, sabiendo sus limitaciones lingüísticas, aprovecharon todos los momentos posibles con la familia para mejorar su competencia lingüística haciendo preguntas sobre gramática, sobre vocabulario, sobre pronunciación, sobre lenguaje popular y también se valieron de situaciones de la vida diaria para aumentar su capacidad de comunicación.

Al respecto, González en el Marco Teórico (1997) establece que la competencia lingüística es más efectiva cuando se integran cinco áreas de importancia como la gramática, la discursiva, la estratégica, la sociolingüística y la sociocultural. Es obvio que muchos de los estudiantes utilizaron estas áreas para adquirir competencia lingüística por medio de su interacción con la familia y la comunidad.

Para que los estudiantes logren mejor competencia lingüística, se hace necesario que las familias sean conscientes de su papel como pilar de apoyo para el mejoramiento lingüístico. Con respecto de este tipo de ayuda, casi todos los estudiantes expresaron satisfacción con la ayuda que recibieron de parte de su familia.

Algunos manifestaron haber recibido mucha ayuda en la elaboración de las tareas y en la construcción de la comunicación lingüística. Otros expresaron su satisfacción en el aprendizaje que lograron simplemente a través de la interacción con la familia durante las actividades de rutina diaria tales como el desayuno, el almuerzo o la cena o en los momentos de ocio por la noche o los fines de semana. También se sintieron agradecidos por el tiempo que alguno de los miembros de la familia invirtió para que el estudiante pudiera entrar en contacto con la comunidad por medio de diferentes actividades tales como

mejengas, paseos, fiestas en el vecindario, visitas a las casas de los vecinos, excursiones fuera del pueblo, etc.

Algunos pocos comentaron sobre la poca atención que recibieron a causa de las responsabilidades que tenían los miembros de la familia en su vida rutinario tales como el trabajo o el estudio.

Para una gran mayoría de los estudiantes, el haber interactuado con una familia fue primordial para poder conocer la cultura costarricense en sus distintas manifestaciones. Incluso para uno de ellos fue fácil corroborar lo que había escuchado sobre la amabilidad de los costarricenses:

“Es posible veo como simpáticos la gente son. Es su cultura. Por ejemplo, un día estaba lloviendo afuera y yo no tuve sombrilla. Pero necesito a caminar a el centro de autobús porque hice una excursión para mi clase. Entonces fui a caminar en la llover y yo fui de mojar. Una mujer mayor me veo y ella ofrecio (ofreció) mi su sombrilla. Yo dije, no, estaba bien. Pero ella no escucho y caminar conmigo del centro del autobús. Sin embargo, ella solamente quiso ir la tienda de pan y es antes del centro del autobús. Gente en mi país no hacen estos.”

Otro expresó su deseo de imitar la forma de ser del costarricense en su propio país:

“Yo pienso que yo aprendí más y experimenté más durante me hospedo con una familia anfitrión. Yo aprendí sobre la vida familia y lo que es muy importante y es que hace este cultura único. Yo espero que traer algunas ideas como estas a los Estados Unidos conmigo.”

No obstante las diferentes experiencias que los estudiantes hayan tenido, buenas o malas, ricas o pobres, interesantes o pasajeras, para todos ellos tiene algún significado y valoran el aprendizaje del español dentro del sistema de inmersión total. Como ejemplo, algunas de las opiniones expresadas por ellos.

“Este programa es bueno porque mis maestras son excelentes y la escuela más. Mi familia son muy bien.” (Estudiante del Nivel Básico I)

“Creo que programas de inmersión son buenos porque aprender la cultura y la lengua juntos.” (Estudiante del Nivel Básico I)

“La inmersión método empieza muy rápido, que fue bien, porque yo quisiera aprender mucho para sacar la mejor de este viaje.” (Estudiante del Nivel Básico II)

“Creo que los programas de inmersión son buenos porque en la escuela puedo mucho a causa de los profesores buenos. Cuando tengo una problema, los profesores me ayudan porque quieren que me gusta mucho el tiempo en Costa Rica.” (Estudiante del Nivel Intermedio I)

“Me gustaría que tenemos menos gente en los clases, creo que es mejor. Y ahora mismo tenemos cuatro. Y yo creo que es mucha gente para una clase; pero la semana pasada yo estaba en clase ¡oh! Mi primera semana yo estaba en clase tres días solo. Y yo tenía más práctica hablando y conversando, y es mejor.” (Estudiante del Nivel Intermedio II)

“Pienso que se puede aprender muchísimo en poco tiempo, pero es muy importante que se hable español mucho, lo más posible.” (Estudiante del Nivel Avanzado I)

“Yo creo mucho en los programas de español dentro de la metodología de inmersión total y si fuera posible que los estudiantes no hablaran inglés, mejor sería. Esto no lo puedes evitar pero eso sí es triste de ver a los estudiantes universitarios pasando el tiempo juntos y sólo están juntos porque ingresan en el mismo programa y pasan tiempo juntos en un bar tomando cerveza y diciendo o contando los mismos chistes, los mismos cuentos que contaban allá. para mí es cosa de madurez en estos casos. O son bastante maduros para tratar de participar más en lo que es la vida familiar y tratar de aprender más...” (Estudiante del Nivel Avanzado II)

Otros manifestaron no haber quedado satisfechos con la experiencia de inmersión a causa de la cantidad de extranjeros que se encuentran en la comunidad, de la poca atención por parte de los miembros de la familia o del

poco apoyo que encontraron en muchos costarricenses al haber intentado establecer comunicación en español y obtuvieron por respuesta una reacción en inglés.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1. CONCLUSIONES

Es evidente que, a veces, ni siquiera hablando la misma lengua y perteneciendo a la misma cultura, se entiende la gente. Pero otras veces, la diferencias tienen origen en otro tipo de circunstancias. Tal es el caso de estudiantes extranjeros tratando de aprender una lengua en un país completamente diferente al suyo propio.

En relación con el objetivo #1, se analizaron e interpretaron aspectos positivos y negativos que se dan en la comunicación entre estudiantes de español como segunda lengua y sus familias anfitrionas durante su interacción diaria, y se dio fe de que, durante esa interacción, se presentan una serie de circunstancias características de una relación en la que intervienen sujetos como los estudiados.

Por medio del análisis de la información recopilada se pudo constatar que las familias y los estudiantes comparten a través de diversos temas de conversación, de los cuales muchos son originados en la necesidad por satisfacer las inquietudes lingüísticas y culturales. Toda la comunicación que se establece entre ellos se ve dotada de una gran riqueza de recursos lingüísticos, culturales, sociales, económicos, históricos o políticos y son tratados en diferentes niveles de profundidad que dependen en su mayoría de las destrezas comunicativas que tengan los estudiantes y del interés por construir una nueva categoría de conocimiento.

Toda esa nueva construcción de conocimiento también se ve motivada por el interés que tienen los estudiantes en indagar sobre los diversos fenómenos que pueden observar en el quehacer escolar, familiar y comunal diario en el que se involucran. Los estudiantes no se sientan a esperar a que la información que enriquece su nuevo conocimiento llegue como el viento de cada

mañana, sino que ellos mismos se ven motivados a hacer preguntas constantemente para poder satisfacer su curiosidad y su deseo de conocer más a fondo la cultura, la sociedad, las costumbres, el lenguaje y la vida del pueblo que los acoge.

Al igual que en su vida diaria, provista de diferentes tipos de interacciones, sean éstas laborales, sociales, académicas o familiares, en su relación con la familia y con la comunidad que los hospedan, también se dan situaciones agradables o desagradables: unas originadas por la euforia y el encanto que sienten por un sistema de vida distinto del suyo y que los hace sentirse bienvenidos y confortables; otras originadas por el impacto que les producen ciertas situaciones nuevas y diferentes que, hasta cierto punto, podrían ser difíciles de asimilar y acomodar en un patrón cultural ya establecido previamente.

Es obvio que muchos de estos estudiantes, incluyendo las familias que los hospedan sienten en algún momento de su relación algún tipo de incomodidad. Las causas pueden ser muchas: los estereotipos, los distintos tratamientos que se les dan a los hombres, a las mujeres, a los niños y, por qué no, a los animales, la utilización del tiempo, la velocidad con que se llevan a cabo ciertos procesos en las diferentes empresas públicas o privadas, el servicio en las sodas, los bares y los restaurantes, los procesos burocráticos, el estado de las carreteras y de la infraestructura en general, el sistema nutricional, y uno de los aspectos que fortalecen ese sentimiento de choque cultural es el desconocimiento total de la lengua o la dificultad para expresarse en una forma adecuada y conveniente dentro de marcos contextuales convencionales.

No obstante los diversos sentimientos que puedan surgir a través de este tipo de relaciones, la interacción entre familias y estudiantes es gratificante para ambos. Todos sienten que aprenden algo en un menor o mayor grado.

Aspectos sobre la cultura, sobre el don de gentes, sobre la forma de comer, sobre la forma de conducirse en diferentes momentos, sobre la forma de percibir la vida, sobre la importancia de hacer nuevas amistades, sobre la importancia de poder comunicarse en una sociedad diferente, sobre la satisfacción que se puede sentir al saberse útil hacia otros, sobre la posibilidad de ser bilingües o políglotas, sobre la posibilidad de compartir culturas, costumbres, tradiciones y sentimientos.

Toda esta construcción cognitiva o afectiva adquiere mucha importancia para las familias y para los estudiantes. En el estudio analítico e interpretativo de la categoría INTERACCIÓN FAMILIA – ESTUDIANTE se pudo constatar que este tipo de relaciones, en una medida u otra y en diversos niveles de intensidad, influye en la vida de cada uno de ellos y representa una experiencia de gran valor para su forma de enfrentarse a la vida, a la sociedad y al mundo.

Las familias son copartícipes de esta construcción de conocimiento en la medida en que ayudan a los estudiantes a construirlo, dándoles información sobre la comunidad en todos sus aspectos sociales, culturales, económicos, políticos, históricos o lingüísticos, manifestando su paciencia en los momentos en que el estudiante necesitaba apoyo para progresar en el aprendizaje del español como segunda lengua, escuchándolos en los momentos en que ellos necesitaban practicar, atendiéndolos en sus necesidades alimenticias e higiénicas, haciéndolos sentirse parte de la familia. Muchos de los estudiantes dieron fe del gran valor que tuvo esta ayuda para ellos y muchas de las familias expresaron la satisfacción que tuvieron al servirles a los estudiantes y la preocupación o la responsabilidad que sintieron cuando no llegaron temprano, cuando se enfermaron, cuando se perdieron o cuando sintieron nostalgia a causa del choque cultural.

Sobre el objetivo #2, se diagnosticó que los estudiantes de español como segunda lengua, no sólo experimentan síntomas de "choque cultural" en su interacción con una familia anfitriona, sino también sentimientos de euforia. Pero este estado anímico no es típico de los estudiantes solamente, sino que es un estado mutuo pues las familias también expresaron tener variados tipos de sentimientos en su interacción con los estudiantes.

El hecho, por ejemplo, de que a los estudiantes no les gustaran ciertos tipos de comidas o de que mantuvieran un horario de actividades que sobrepasaban los límites acostumbrados por las familias, representó la causa de nuevos sentimientos. Es obvio que en este tipo de situaciones operan una serie de aspectos tales como los antecedentes culturales que han creado modelos, expectativas, creencias o actitudes.

Para ambos, estudiantes y familias, esta situación de encuentro interpersonal significó nuevos encuentros afectivos, laborales, familiares, institucionales y educativos en los que se pusieron en juego roles concomitantes a las situaciones conocidas o extrañas dentro de climas afectivos de confianza, desconfianza, cercanía o control y en los que tuvieron una gran influencia las características de los interlocutores y la personalidad cultural.

En este sentido, la comunicación intercultural juega un papel de mucha importancia y puede describirse en términos de estilos cognitivos, sociales y comunicativos que la gente emplea en los encuentros interpersonales cotidianos. Algunos tienen una manera de ser autoritaria, otros es sumisa. Algunos son afectivos, otros distantes o fríos. Todas estas distintas formas de ser pueden producir efectos psicológicos diversos tales como cercanía, rechazo, afecto, hostilidad. Evidentemente, el contexto en que se desarrollan las interacciones determina en gran parte el resultado de ellas y en alguna forma va a influir en sus participantes.

Para los estudiantes, el estado de choque cultural o de euforia influye positiva o negativamente en el aprendizaje del español. La gran mayoría de los estudiantes manifestaron que hubo momentos en que sintieron choque cultural o euforia por la nueva experiencia que estaban viviendo, pero que significó una situación pasajera y controlable. Sin embargo, una de las causas más representativas del estado de choque cultural, según el diagnóstico realizado, fue la dificultad para comunicarse lingüísticamente con los miembros de la familia y de la comunidad, pero esa barrera pudo ser sobrepasada conforme el estudiante fue logrando mayor competencia lingüística.

Muchos de los estudiantes eran conscientes de la experiencia nueva que iban a tener que enfrentar y, en alguna medida, estaban preparados física, mental y emocionalmente. Tal vez porque ya habían vivido la experiencia de la interacción en una comunidad con características distintas a las de su país de origen, o tal vez porque se habían informado sobre las diferencias culturales y lingüísticas que deberían afrontar.

Es evidente que cuando se dan sentimientos nuevos en situaciones nuevas, se tiene que buscar alternativas de tolerancia, resiliencia o aceptación para superar esos sentimientos. Lo único que podría lograr esa tolerancia, resiliencia o aceptación es una integración de esa nueva información cognitivo-afectiva. Para ello, los estudiantes utilizan diversas estrategias para enfrentar situaciones de choque cultural. Ellos expresan sus sentimientos a las familias, solicitan ayuda con las tareas o con algunas explicaciones sobre la gramática, las conjugaciones verbales, la pronunciación o el significado de nuevos registros lingüísticos en caso de que el causante del choque cultural sea el lenguaje, tratan de entablar conversaciones con la familia o con los miembros de la comunidad de manera que puedan encontrar una interpretación más valedera para sus cuestionamientos o buscan la manera de hacer que su estadía con la

familia no se convierta en una experiencia absolutamente negativa durante su construcción de nuevos conocimientos.

Con respecto del objetivo #3, se determinó que la calidad de la interacción que se da entre estudiantes de español como segunda lengua y sus familias anfitrionas influye en la competencia lingüística que alcanza un estudiante al aprender una lengua extranjera.

Todo depende de la intensidad y la calidad con que se dé la comunicación entre los sujetos estudiados. Para muchos estudiantes, el poder tener la oportunidad de conversar con la familia con mucha frecuencia representó una interacción muy significativa para lograr progreso en sus destrezas lingüísticas. Para otros, la comunicación se llevó a cabo dentro de parámetros muy limitados y pobres que no representó mucha ayuda para lograr una mejor competencia lingüística y le dieron mayor valor a la interacción que tuvieron dentro de la escuela y en la comunidad.

No obstante, muchos de los estudiantes refirieron que uno de los mejores métodos que les ayudó a adquirir mayor competencia lingüística fue el aprovechar al máximo la interacción con la familia. Durante esta interacción ellos pudieron percatarse de la gran ayuda que representó el pasar más tiempo con la familia y de la gran ayuda que recibieron por parte de la familia en muchos aspectos, ya sean lingüísticos o culturales y consideraron que una de las mejores formas de poder conocer la cultura fue a través de la familia, al ser ésta el mejor ejemplo del fenómeno cultural costarricense.

La única forma de poder entrar en convivencia con una familia durante un programa de aprendizaje de una segunda lengua fue posible para ellos a través de la metodología de inmersión total. Los estudiantes valoraron en gran medida la construcción del conocimiento lingüístico dentro esa metodología y en la

mayoría de sus opiniones expresaron que la mejor forma de aprender el idioma y de conocer la cultura en sus distintas manifestaciones se logra por medio de la interacción con una familia dentro de un marco en el que todos los patrones de comunicación y de aprendizaje sean inmersos totalmente, es decir, construir el conocimiento lingüístico en el país donde se habla la segunda lengua que se quiere aprender.

5.2. RECOMENDACIONES

Casi todas las recomendaciones que se presentan en este informe vienen de los mismos estudiantes como producto de su propia experiencia. No deben ser interpretadas como una panacea para cualquier problema lingüístico o cultural, sino como una alternativa para lograr una mejor interacción y comprensión de la realidad que podría vivir cualquier persona que decida optar por el aprendizaje de una lengua dentro de un marco de inmersión cultural.

5.2.1. De los estudiantes entrevistados a futuros estudiantes sobre cómo lograr mejor competencia lingüística

“El poder arriesgarse y saber que no vas a aprender el español en un año o en dos años. Ser muy realista desde el principio. Esto es muy importante. También otro consejo que les daría es estudiar, memorizar el vocabulario aunque sean palabras feas. Hay que memorizar y si no puedes, hay que encontrar una manera u otra para adaptarse a aprender palabras primero que todo.”

“Sería bueno salir rápido en la noche y practicar su español. También creo que vivir con una familia es muy bueno para practicar español y también aprender sobre la cultura.”

“Yo le aconsejaría de solo hablar español, tratar de hablar español y de aprender un poco de vocabulario antes de venir acá y... Sí, tratar de hablar lo más posible y estudiar. También hacer las tareas, no sólo pensar en la fiesta.”

“Yo pienso que es mejor empezar con libros para los niños más o menos, y después yo pienso que “immersion” totalmente es muy importante, aunque es muy frustrante a veces.”

“Es importante de tener una base y por eso es muy importante de viajar en otros países, ir en otras escuelas de idiomas en su propio país, pero después es muy importante ir en otro país y usar el idioma porque en Suiza no puedo usar el idioma en la calle, en las tiendas y en los restaurantes. Y eso es muy importante de usar, usar, usar, siempre.”

“Bueno, más que nada hay que hablar aunque se sienta un poco incómodo, aunque dice cosas malas que todo el mundo le ríe. Hay que seguir practicando porque en el fondo la gente le da respecto por su fuerza y esa es la única manera de aprender a hablar y no sé. También pienso que tiene que preguntarle a la gente que, por favor, si habla más despacio y que no tenga vergüenza de pedir ayuda dentro de la clase. No sé. Parece que depende del tipo de estudiante, su estilo de aprender, pero para mí, yo tuve que comprender el concepto de la gramática y después ponerlo a la práctica, y también para escribir porque en el inmersión total no habla ni una palabra de inglés. Es muy difícil para entrar en una escuela y no hablar nada. Por eso pienso que vale la pena de escribir en la pizarra y verificar los modos de aprender.”

“Que pase mucho tiempo con la familia porque es muy importante hablar con ellos al principio porque si pasa demasiado tiempo con sus amigos que habla inglés no voy a aprender nada, no va a aprender nada y no va a darle a su familia el sentido de estar aquí para aprender español y aprender su cultura porque siempre va a salir con sus amigos.”

“Recomiendo que el estudiante practique mucho, muchísimo y especialmente viva con una familia porque no es posible para hablar inglés con sus familia aquí es comparativo que habla español.”

“Al principio, por lo menos por el primer día, creo que la persona debe tomar una clase en donde enseñan el inglés y el español porque es la manera en que yo aprendí hablar español y creo que es bien difícil para una persona por la primera vez para aprender español sin usar inglés, por ejemplo, su lengua materna porque hay algunos conceptos, por ejemplo, la diferencia entre tú y usted, que es tan difícil pero funciona. También como para usar solamente el español, como podemos ver aquí en esta escuela pero para aprender más rápido al principio, creo que es mejor para usar por lo menos un poco del inglés. Pero también para usar el español más rápido es importante repetir, por ejemplo, la conjugación de un verbo en las varias formas de usarlo (...) entonces debo decir mucha práctica de conjugación, de decir algo y pensar cómo decirlo en español. Es la manera de hablar y de usar palabras más rápido en español, creo que sí.”

“Bueno, es importante para mí y para los estudiantes que quieren aprender hablar con su familia y no sólo con sus amigos de la

escuela porque cuando está con ellos la mayoría habla inglés y no español. También es importante encontrar una persona de la escuela. Como yo, tengo un amigo, Marcos. A él le gusta mucho hablar español y afuera en el autobús y todo eso porque necesita practicar. Es la sola manera para aprender y más tiempo con la lengua equivale a más rápido aprendiendo, más rápido.”

“Sin duda, lo que creo es un ambiente de inmersión total porque creo que aprender un idioma es como aprender cuatro idiomas: el idioma de escribir, el idioma de leer, el idioma de hablar y el idioma de escuchar. Se usan partes diferentes de la cerebra y para aprender de escuchar bien y de escribir no hay un sustitución para estar alrededor de personas que hablar siempre y también para hablar es una cosa para aprender palabras y estructuras gramáticas. Pero cuando esté alrededor de personas que hablan español, escuche siempre las frases (...) hablar y escuchar es muy importante de hacer alrededor de personas.”

”Aprovechar todos los momentos como momentos de aprendizaje. Entender que a veces ellos no van a ser el enfoque del momento. Estas familias también tienen sus vidas y esto a veces es fácil de olvidar porque tanto te chinean que en el momento en que no están chinéandote realmente, ¿qué pasa? Es ellos que tienen que vivir sus propias vidas.”

5.2.2. De los estudiantes a las familias anfitrionas sobre cómo mejorar la interacción entre ellos

“Primero para apagar la televisión porque muy a menudo las familias se quedan enfrente del televisor sin hablar nada a cada

uno. Es muy común para mí para mirar la televisión sin hablar casi ni una palabra a la familia y una noche las luces se fueron y hablé mucho durante esta época con la familia. ...tal vez podemos apagar las luces por una época.”

“En cualquier relación es muy importante para invertir tiempo en la relación para construir una relación buena.”

“Recomiendo que alguien le dice a mi madre que habla más despacio y más porque hay estudiantes en su casa y los estudiantes vienen aquí para aprender español. No pienso es bueno dejarlos solos.”

“...se han acostumbrado a tener personas extraños en la casa y parece que a veces es más fácil darles la comida, lavar la ropa, hablar un poco y después hacer sus cosas y los estudiantes hacen sus cosas. Es normal. Pero si las familias están realmente interesadas en nosotros y están buscando un poco de amistad, no solamente es un negocio. Siempre es mejor.”

“Que traten de hablar con los estudiantes lo más que posible, y también tratar de ayudarlos con la comida.”

5.2.3. A la escuela

- Crear un sistema de Cápsulas Culturales

Es una actividad que engloba diversos tipos de tareas para facilitar la comprensión cultural. Para ilustrar, se podría tomar el tema “El Aprecio que tienen los costarricenses por los mercados”. Una primera tarea sería presentar un vídeo que ilustre la tendencia de los ticos por hacer sus compras en mercados y no en supermercados presentando las rutinas, los productos, los precios, las frases comunes, el argot, etc. Luego se puede presentar un texto donde aparecen conversaciones o narraciones con vocabulario específico de este tema, seguido de preguntas de comprensión y entrevistas para las familias. Esta información se podría complementar con otros recursos audiovisuales que ilustren diferentes aspectos tales como nombres, colores, tamaños, formas y sabores de frutas, y verduras, números, etc. Incluso se podría incluir un debate sobre la influencia que han tenido los supermercados en la economía del país. Estas cápsulas se podrían compartir con las familias de manera que puedan ver la forma en que se puede aprovechar una situación cultural para fortalecer las destrezas lingüísticas del estudiante.

- Crear un sistema de entrenamiento simplificado para las familias

Es importante que las familias reciban algún tipo de capacitación sobre qué y cómo hablarles a los estudiantes a nivel lingüístico, sobre contenidos culturales que les podrían interesar a los estudiantes, sobre estrategias que podrían utilizar para solucionar o entender situaciones de choque cultural o de rechazo.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Austin M., T. (2000). Comunicación Intercultural: Fundamentos y Sugerencias. Temuco. http://www.geocities.com/tomaustin_cl

Barrantes E., R. (1999). Investigación: un camino al conocimiento. Un enfoque cualitativo y cuantitativo. San José, Costa Rica: EUNED.

Barzuna, G. (1989). Caserón de Teja: Ensayos sobre patrimonio y cultura popular en Costa Rica. 1 Ed., San José, Costa Rica: Editorial Nueva Década.

Caja Costarricense de Seguro Social. (1998-1999). Análisis Situacional de la Salud. Región Pacífico Central. Área de Salud Aguirre-Parrita.

Carbonelli, F. (sin año). Decálogo para una educación intercultural. París, Francia. www.pangea.org/ustec/stes/i/decal.htm

Cassany, D.; Luna, M. y Sanz, G. (1997). Enseñar lengua. Barcelona: Graó.

Cerdas S., R. E. (2001). Diagnóstico del proceso de enseñanza y aprendizaje de la expresión escrita en sexto año de la enseñanza general básica. Tesis Doctoral en Ciencias de la Educación con énfasis en investigación Educativa, Universidad Latina de Costa Rica. San José, Costa Rica.

Cersósimo, G. (1978). Los estereotipos del costarricense. San José, Costa Rica: EUCR.

Corominas, J. (1997). Breve diccionario etimológico de la lengua castellana, p.145. Madrid: Gredos.

Chomsky, N. (1971). El lenguaje y el entendimiento. Barcelona, España: Editorial Seix Barral, S.A.

Chomsky, N. (1977). Problemas actuales en teoría lingüística. Temas teóricos sobre gramática generativa. Madrid, España: Siglo XXI Editores, S.A.

Cuerpo de Paz. (sin año). The Peace Corps Cross-Cultural Workbook: Culture Matters. Washington, DC: The U.S. Government Printing Office.

Díaz B., F. y Hernández R., G. (1999). Estrategias docentes para un aprendizaje significativo. Una interpretación constructivista. México, D.F., México: McGraw-Hill.

Díaz, L. y Weed, K. (1995). "The Nature of Culture and Cultures in Contact" en The Crosscultural, language, and Academic Development Handbook. Estados Unidos: Allyn and Bacon.

Dobles, M.C., Zúñiga, M. y García, J. (1998). Investigación en educación: procesos, interacciones, construcciones. San José, Costa Rica: EUNED.

Drake H., P. (1976). The Transcendental Meditation Primer: How to stop tension and start living. New York: Dell Publishing CO., Inc.

Elliot, J. (1991). "La investigación-acción: dilemas e innovaciones" en El cambio educativo desde la investigación-acción, (Pp.87-111). Madrid, España: Ediciones Morota.

Fowler, R. (1978). Para comprender el lenguaje: una introducción a la lingüística. México, D.F., México: Editorial Nueva Imagen.

Ginestet, N. (1997, en prensa). Génesis del Lenguaje.

González de Durana, J.M. (1997). Los Métodos para la Enseñanza del Inglés. Una experiencia grupal con alumnos adultos. Tesis doctoral (Universidad Nacional de Educación a Distancia). España. <http://www.maseducativa.com/webs/durana/index.htm>

Guanipa, C. El Choque Cultural. Rev. Amigos. Junio, 1998. <http://www.edweb.sdsu.edu/people/CGuanipa/choque.htm>

Gutiérrez, C. (1997). Nueve ensayos epistemológicos: Conocimiento científico y sentido común. Costa Rica. <http://www.cariari.ucr.ac.cr/~claudioq/Ciencia.htm>

Iglesias C., I. (2000). Diversidad cultural en el aula de español como lengua extranjera: la interculturalidad como desafío y provocación. Oviedo, España: Espéculo, Universidad Complutense de Madrid. <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/intercul.htm>

LeCompte, M. y Goetz, J. (1982). "Estrategias de Recogida de Datos" en Ethnographic data collection in evaluation research, (Pp.123-171).

List, G. (1977). Introducción a la psicolingüística. Madrid, España: Gredos, S.A.

OCÉANO (sin año). "El lenguaje." En Enciclopedia de la Psicología, (Vol.2, pág.244) España, Barcelona.

Pérez S., G. (1994). Investigación cualitativa. Retos e interrogantes. Madrid, España: La Muralla, S.A.

Pinker, S. (1994). The Language Instinct. How the mind creates language. New York, Estados Unidos: W.Morrow and Co.

Resnich, C. (1985). Teaching Teachers: an introduction to supervision and teacher training. Estados Unidos: The U.S. Department of State, Bureau for Refugee Programs.

Saúl, S. (1966). ¿Qué es la cultura? Buenos Aires: Columba.

Vygotsky, L. (1995). Pensamiento y Lenguaje. Buenos Aires: Paidós.

Alcedo, Q. (2000). "España reforzará el uso del español en EEUU para convertirlo en el segundo idioma universal." Estrella Digital, <http://www.estrelladigital.es/000706/articulos/cultura/castellano.htm>

Pozzi, S. (2000, 9 de julio). " Los europeos ven el español como una de las lenguas más útiles." El País, <http://www.acett.org/10prensa20000709b.htm>

Villena, M. A. (1999, 11 de mayo). "Los expertos creen que Estados Unidos tiene miedo a la expansión del español." El País Digital, <http://www.udel.edu/leipzig/060299/elb110599.htm>